M&B Engineering
solutions creator

TC 522 - TC 528

e versioni speciali
and special versions - et versions spéciales
und Sonderausführungen - y versiones especiales

IT - S - PG

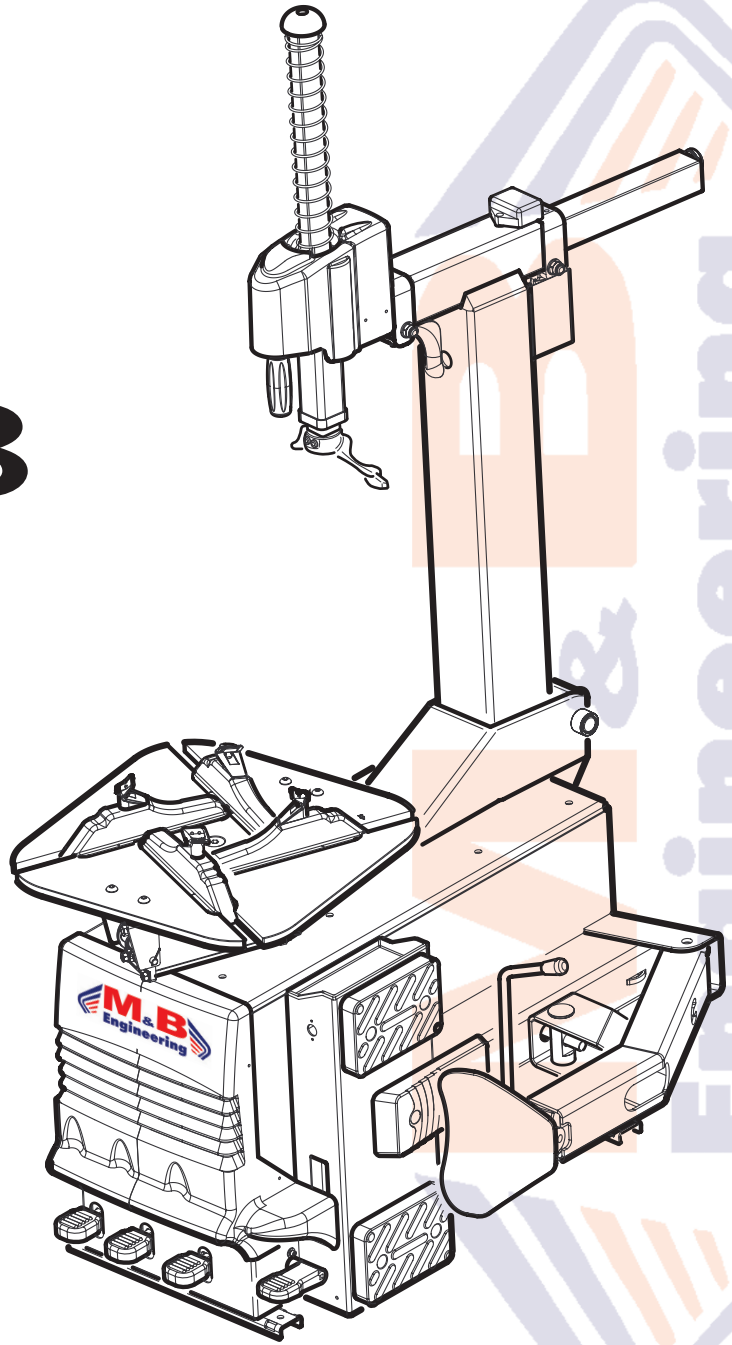
SMONTAGOMME
TYRE CHANGING MACHINE - DÉMONTE-PNEUS
REIFENWECHSLER - DESMONTA-NEUMATICOS

COD. 200612 REV. 01

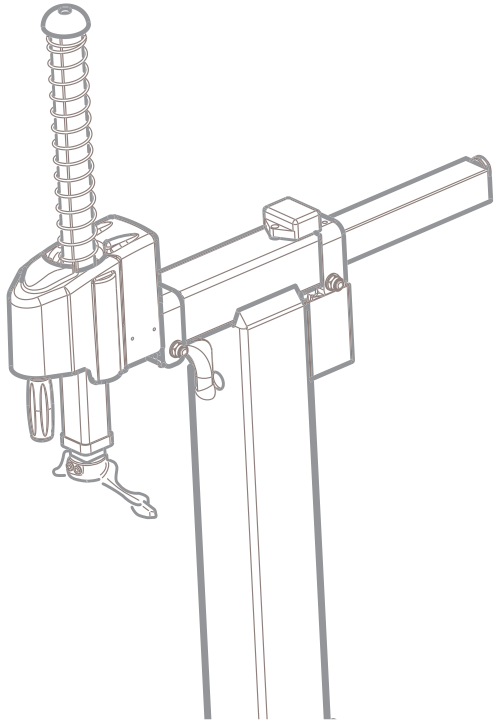
MANUALE D'ISTRUZIONE
INSTRUCTIONS MANUAL - MANUEL D'INSTRUCTIONS
ANLEITUNGSHINWEISE - MANUAL DE INSTRUCCIONES

I
UK
F
D
E

CE



M&B Engineering
solutions creator



TC 522 – TC 528

SMONTAGOMME
TYRE CHANGING MACHINE - DÉMONTE-PNEUS
REIFENWECHSLER - DESMONTA-NEUMATICOS

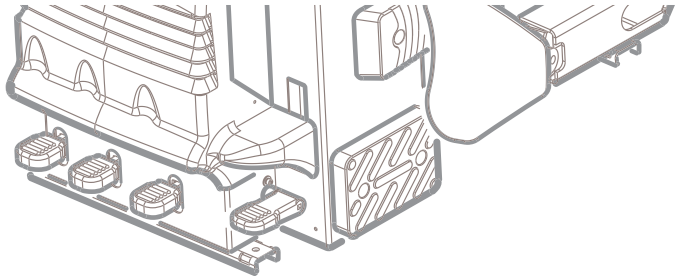
TC522-TC528 E' UNO SMONTAGOMME AUTOMATICO PROGETTATO E COSTRUITO PER ESSERE UTILIZZATO QUALE ATTREZZATURA PER LO SMONTAGGIO ED IL MONTAGGIO DEI PNEUMATICI SU CERCHI DI RUOTE DI AUTOVEICOLI E MOTOCICLI.

TC522-TC528 IS A AUTOMATIC TYRE CHANGING MACHINE DESIGNED AND CONSTRUCTEDTO BE USED FOR THE MOUNTING AND DEMOUNTING OF TYRES FOR CARS AND MOTOR-CYCLES.

TC522-TC528 EST UN DEMONTE-PNEUS AUTOMATIQUE PROJETE ET CONSTRUIT POUR ETRE EMPLOYE EN TANT QU'EQUIPEMENT POUR LE DEMONTAGE ET LE MONTAGE DES PNEUS SUR LES JANTES DES ROUES DE VEHICULES ET MOTOCYCLETTES.

TC522-TC528 IST EIN AUTOMATISCHER REIFENWECHSLER UND WURDE FÜR DEN EINSATZBEIM REIFENABNEHMEN UND AUFZIEHEN AUF RADFELGEN VON PERSONENKRAFTWAGENUND MOTORRÄDERN ENTWORFEN UND HERGESTELLT.

TC522-TC528 ES UN DESMONTANEUMATICOS AUTOMATICO PROYECTADO Y CONSTRUIDO PARA SER UTILIZADO COMO HERRAMIENTA PARA EL DESMONTAJE Y EL MONTAJE DE LOS NEUMATICOS SOBRE LLANTAS DE RUEDAS DE TURISMOS Y DEMOTOCICLETAS.



AVVERTENZE

Il presente libretto di istruzioni costituisce parte integrante del prodotto. Leggere attentamente le avvertenze e le istruzioni in esso contenute in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la **sicurezza d' uso e manutenzione**. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

LA MACCHINA E' STATA PREVISTA PER FUNZIONARE ENTRO I LIMITI INDICATI NEL PRESENTE LIBRETTO ED IN ACCORDO ALLE ISTRUZIONI DEL COSTRUTTORE.
La macchina dovrà essere destinata solo all'uso per il quale è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi irragionevole. **Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.**
Per l'utilizzo della macchina è previsto un solo operatore che ha l'obbligo di mantenere le persone esposte lontano dall'area di pericolo durante tutte le fasi di lavoro (3 metri intorno alla macchina).

Questo simbolo viene utilizzato nel presente manuale quando si vuole attirare l'attenzione dell'operatore su particolari rischi connessi con l'uso della macchina. L'operatore ne è il primo destinatario ed ha la responsabilità del rispetto delle stesse non solo da parte sua, ma anche da parte di altre persone esposte ai rischi della macchina. Il mancato rispetto delle istruzioni può causare danni alla persona, che in alcuni casi potrebbero essere talmente gravi da risultare mortali.

La macchina non è provvista di illuminazione propria. Eseguire tutte le operazioni di lavoro, in ambienti dotati di buona illuminazione. Per tutte le operazioni di disimballo, installazione, uso, manutenzione utilizzare idonei Dispositivi di Protezione Individuale (guanti, scarpe, indumenti...).

INDICE

AVVERTENZE 4
CARATTERISTICHE TECNICHE 6
DATI TECNICI 6
GAMMA APPLICAZIONI 6
DATI TARGA 6
DESCRIZIONE MACCHINA 8
ACCESSORI IN DOTAZIONE 10
ACCESSORI A RICHIESTA 12
DISIMBALLO 14
COLLOCAMENTO 14
INSTALLAZIONE 16
MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI 20
ISTRUZIONI PER L'USO 22
VERSIONI SPECIALI 26
TC522 IT 28
TC522 S 32
TC522 PG 32
TC528 34
MANUTENZIONE ORDINARIA 34
TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE 36
ACCANTONAMENTO E ROTTAMAZIONE 36
ASSISTENZA TECNICA E PARTI DI RICAMBIO 38
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' 40

WARNINGS

The present instructions booklet is an integral part of the product. Carefully study the warnings and instructions contained in it. This information is important for **safe use and maintenance**. Conservethis booklet carefully for further consultation.

THE MACHINE HAS BEEN DESIGNED TO OPERATE WITHIN THE LIMITS DESCRIBED IN THIS BOOKLET AND IN ACCORDANCE WITH THE MAKER'S INSTRUCTIONS.
The machine must be used only for the purpose for which it was expressly designed. Any other use is considered wrong and therefore unacceptable.**The manufacturer cannot be held responsible for damage resulting from improper, erroneous, or unacceptable use of the machine.**
The use of the machine is foreseen for one operator who has the obligation of keeping any person exposed away from the danger area during all the work phases (3 meters around the machine).

This symbol is used in the present manual to warn the operator of particular risks associated with the use of the machine. The operator is the first consignee and is responsible for the respect of the safety regulations, not only for himself, but also for other persons who are exposed to the risks of the machine. The non-respect of the instructions can cause damages to the persons which in certain cases can lead to death.

The machine is not equipped with a lighting of its own. Carry out all the work operations in premises fitted with a good lighting. For all unpacking, installation, work and maintenance operations wear suitable Individual Safety Devices (gloves, shoes, clothes, etc).

CONTENTS

GENERAL WARNING 4
TECHNICAL CHARACTERISTICS 6
TECHNICAL DATA 6
RANGE OF APPLICATIONS 6
PLATE DATA 6
DESCIPTION OF THE MACHINE 8
ACCESSORIES PROVIDED 10
ACCESSORIES ON REQUEST 12
UNPACKING 14
LOCATION 14
INSTALLATION 16
MALFUNCTIONS, CAUSES AND POSSIBLE REMEDIES 20
ISTRUCTIONS FOR USE 22
SPECIAL VERSIONS 26
TC522 IT 28
TC522 S 32
TC522 PG 32
TC528 34
ROUTINE MAINTENANCE 34
MOVEMENT AND TRASPORT 36
STORAGE AND SCRAPPING 36
TECHNICAL ASSISTANCE AND SPARE PARTS 38
DECLARATION OF CONFORMITY 40

FRANÇAIS

AVERTISSEMENTS

Ce manuel d'instructions fait partie intégrante du produit. Lire attentivement les avertissements et les instructions données car elles fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'emploi et d'entretien. Conserver avec soin pour toute consultation.

LA MACHINE A ÉTÉ PRÉVUE POUR FONCTIONNER DANS LES LIMITES INDIQUÉES DANS CE MANUEL ET SELON LES INSTRUCTIONS DU FABRICANT.
Elle ne devra être destinée qu'à l'emploi pour lequel elle a été conçue Tout autre emploi doit être considéré abusif et donc inadmissible. **Le fabricant ne pourra être considéré responsable des éventuels dommages causés à la suite d'emplois abusifs, erronés et inadmissibles.**
Pour l'utilisation de la machine, on prévoit un seul opérateur qui a l'obligation de tenir toute personne exposée loin de la zone de danger pendant toutes les phases du travail (3 mètres autour de la machine).

Ce symbole est utilisé dans ce manuel pour attirer l'attention de l'opérateur sur des risques particuliers dérivant de l'utilisation de la machine. L'opérateur en est le premier destinataire et a la responsabilité de faire respecter les instructions, non seulement par lui-même mais aussi par les autres personnes exposées aux risques de la machine. Le non-respect des instructions peut provoquer des dégâts à la personne, qui, en certains cas pourraient être tellement graves à en entrainer la mort.

La machine est pourvue de son propre système d'allumage. Exécuter toutes les opérations de travail dans des pièces pourvues d'un bon éclairage. Pour toute opération de déballage, installation, emploi ou entretien se servir de Dispositifs de Protection Individuelle appropriés (gants, chaussures, vêtements, etc.).

INDEX

AVERTISSEMENT 5
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES 7
DONNÉS TECHNIQUES 7
CHAMPS D'APPLICATIONS 7
DONNEES DE PLAQUE 7
DESCRIPTION DE L'APPAREIL 9
ACCESSOIRES EN DOTATION 11
ACCESSOIRES SUR DEMANDE 13
DEBALLAGE 15
PLACEMENT 15
INSTALLATION 17
MAUVAIS FONCTIONNEMENT, CAUSES ET POSSIBLES REMEDES 21
INSTRUCTIONS D'UTILISATION 23
VERSIONS SPECIALES 27
TC522 IT 29
TC522 S 33
TC522 PG 33
TC528 35
MANUTENTION ORDINAIRE 35
TRANSPORT ET MANUTENTION 37
MISE EN RESERVE ET MISE A LA FERRAILLE 37
ASSISTANCE TECHNIQUE ET PIECES DETACHEES 39
DECLARATION CE DE CONFORMITE' 41

DEUTSCH

HINWEISE

Das vorliegende Anleitungsheft stellt einen Teil des Produkts dar. Lesen Sie aufmerksam die darin enthaltenen Hinweise und Anleitungen, da diese wichtige Angaben bezüglich der Sicherheit,der Anwendungund der Wartung enthalten. Dieses Heft für weiteres Nachschlagen sorgfältigaufbewahren.

DIE MASCHINE WURDE FÜR DEN BETRIEB INNERHALB DER IM VORLIEGENDEN HEFT ANGEGEBENEN GRENZEN UND IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN HERSTELLERANGABEN VORGESEHEN.
Die Maschine ist nur für den Gebrauch bestimmt, für den sie ausdrücklich geschaffen wurde. Jede andere Anwendung ist als zweckentfremdet und somit unsinnig anzusehen. **Der Hersteller kann nicht als haftend gelten, für eventuelle Schäden, die durch uneigenen,falschen und unsinnigen Gebrauch bedingt sind.** Für den Gebrauch der Maschine ist ein einziger Operator vorgesehen, der die Pflicht hat, die ausgesetzten Leute fern von der Gefahrzone wärend der Arbeit zu halten (3 m um die Maschine).

Dieses Symbol wird im vorliegenden Handbuch verwendet, wenn die Aufmerksamkeit desBedieners auf besondere Risiken im Zusammenhang mit dem Gebrauch der Maschine gelenktwerden soll. Der Operator ist der erste Empfänger und ist verantwortlich für die Beachtung der Sicherheitsnormen, nicht nur für sich selbst sondern auch für andere Leute, die den Risiken der Maschine ausgesetzt sind. Die Nicht-Respektierung dieser Sicherheitsnormen kann Personenschäden verursachen, die manchmal ernsthaft bis zu tödlich sind.

Die Maschine ist mit keinem einegen Beleuctungssystem ausgerüstet. Führen Sie alle Arbeitsrgänge in gut beleuchteten Räumen aus. Alle Entpackungs-, Installations- Gebrauchs- oder Wartungsvorgänge müssen mit Individuellen Sicherheitsvorrichtungen ausgeführt wirden (Handschuhe, Schuhe, Kleider, usw.).

INHALT

HINWEISE 5
TECHNISCHE MERKMALE 7
TECHNISCHE DATEN 7
ANWENDUNGSBEREICH 7
ANGABEN AUF DEM MATRIKELSCHILD 7
GERÄTEBESCHREIBUNG 9
STANDARDZUBEHÖR 11
ZUSÄTZLICHES ZUBEHOR 13
AUSPACKEN 15
AUFSTELLEN 15
INSTALLATION 17
BETRIEBSSTÖRUNGEN, URSACHEN UND ABHILFEMÖGLICHKEITEN 21
BEDIENUNGSANLEITUNG 23
SONDER-AUSFÜHRUNGEN 27
TC522 IT 29
TC522 S 33
TC522 PG 33
TC528 35
STANDARDWARTUNG 35
BEWEGUNG UND STANDORTWECHSEL DES GERÄTS 37
STILLEGUNG UND VERSCHROTTUNG 37
TECHNISCHER KUNDENDIENST UND ERSATZTEILE 39
EG-KONFORMITÄTS-ERKLÄRUNG 41

ESPAÑOL

ADVERTENCIAS

El presente manual de instrucciones forma parte integrante del producto. Leer atentamente las advertencias y las instrucciones que se señalan en el mismo, ya que suministran indicaciones importantes referentes a la seguridad del uso y mantenimiento. Conservar con cuidado este manual para ulteriores consultas.

LA MAQUINA HA SIDO IDEADA PARA FUNCIONAR DENTRO DE LOS LIMITES INDICADOS EN EL PRESENTE MANUAL DE USO Y EN CONFORMIDAD A LAS INSTRUCCIONES DEL CONSTRUCTOR.
La máquina debe contemplar un uso adecuado únicamente a su ideación.Cualquier otro tipo de uso está considerado como impropio y por lo tanto irrazonable. **No se ha de considerar responsable al constructor si la máquina sufrirá daños causados por un uso inadecuado y erróneo.** Para la utilización de la máquina está previsto un solo operador que tiene la obligación de mantener las personas expuestas lejos del área de peligro durante todas las fases de trabajo (3 metros alrededor de la máquina).

Este símbolo se utiliza en el presente manual cuando se desea llamar la atención del operador sobre particulares riesgos relacionados con el uso de la máquina. El operador es el primer destinatario y tiene la responsabilidad del respecto de las normas de seguridad, no solo por su parte sino también por parte de las demás personas expuestas a los riesgos de la máquina. La falta de respecto de las instrucciones puede causar daños a la persona, que en algunos casos podrían ser tan graves que resultan mortales.

La máquina no está provista de su propia iluminación. Ejecute todas las operaciones de trabajo, en locales provisto de un buen alumbrado. Por toda operación de desembalaje, instalación, uso o manutención utilice Dispositivos de Protección Individual idóneos (guantes, zapatos, prendas, etc.).

INDICE

ADVERTENCIAS 5
CARACTERISTICAS TECNICAS 7
DATOS TECNICOS 7
GAMA APPLICACCIONES 7
DATOS DE CHAPA 7
DESCRIPCION DE LA MAQUINA 9
ACCESSORIOS DE EQUIPO 11
ACCESSORIOS OPCIONALES 13
DESEMBALAJE 15
COLOCACION 15
INSTALACION 17
MALOS FINCIONAMIENTOS, CAUSAS Y REMEDIOS POSIBLES 21
ISTRUCCIONES PARA EL USO 23
VERSIONES ESPECIALES 27
TC522 IT 29
TC522 S 33
TC522 PG 33
TC528 35
MANTENIMIENTO RUTINARIO 35
TRASPORTE Y MOVIMIENTO 37
ALMACENAJE Y DESGUACE 37
ASISTENCIA TÉCNICA Y PIEZAS DE REPUESTO 39
DECLARACION DE CONFORMIDAD CE 41

CARATTERISTICHE TECNICHE

DATI TECNICI

DIMENSIONI
Altezza Max ..... 1950 mm.
Profondità ..... 1650 mm.
Larghezza ..... 760 mm.

PESO
Peso Netto ..... 220 kg
Peso Lordo ..... 240 kg

MOTORE ELETTRICO (2 velocità)
Potenza ..... 1,2/0,9 Kw - 1,2/1,7 Hp
Fasi ..... 3 ~
Alimentazione 230-400V
Forza Stallonatore ..... 2.500 kg
N.B.: La macchina è disponibile anche con motore ad 1 velocità.

VALORE DI PRESSIONE ACUSTICA ..... 75 db

ALIMENTAZIONE PNEUMATICA
Pressione d'es. min/max 800-1200kPa (8-12bar)

GAMMA DI APPLICAZIONI

TC522 può operare su ruote e cerchi aventi le seguenti dimensioni minime e massime:

RUOTE AUTOVETTURA	min/max
Larghezza ruota	3"-16"
Diametro max ruota	44" - 1160mm
Diametro cerchio (bloccaggio interno)	12"-23"
Diametro cerchio (bloccaggio esterno)	10"-20"

RUOTE MOTOCICLO *	min/max
Larghezza Ruota	3"-15"
Diametro max. ruota	44" - 1160mm
Diametro cerchio	15"-"25"

* Per operare su ruote motociclo è necessario installare il dispositivo attacchi moto, disponibile su richiesta.

DATI DI TARGA

I DATI DELLA MACCHINA SONO CONTENUTI IN APPOSITA ETICHETTA INDELEBILE POSTA SUL RETRO DELLA MACCHINA STESSA.
In essa vengono riportati i dati tecnici, la marcatura CE, l'anno di costruzione ed il numero di matricola.
Il Numero di matricola deve essere citato nelle comunicazioni con l'assistenza tecnica.

TECHNICAL CHARACTERISTICS

TECHNICAL DATA

DIMENSIONS
Max. height ..... 1950 mm.
Depth ..... 1650 mm.
Width ..... 760 mm.

WEIGHT
Net weight ..... 220 kg
Gross weight ..... 240 kg

ELECTRIC MOTOR (2 speed)
Power ..... 1,2/0,9 Kw - 1,2/1,7 Hp
Phases ..... 3 ~
Voltage 230-400V
Bead breaker force ..... 2.500 kg
N.B.: The machine is also available with one-speed motor.

ACOUSTIC PRESSURE VALUES ..... 75 db

PNEUMATIC SUPPLY
Min/max operating pressure 800-1200kPa (8-12bar)

RANGE OF APPLICATIONS

TC522 can operate on wheels having the following minimumand maximum dimensions:

VEHICLE WHEEL	min/max
Wheel width	3"-16"
Max. wheel diameter	44" - 1160mm
Rim diameter (locked internally)	12"-23"
Rim diameter (locked externally)	10"-20"

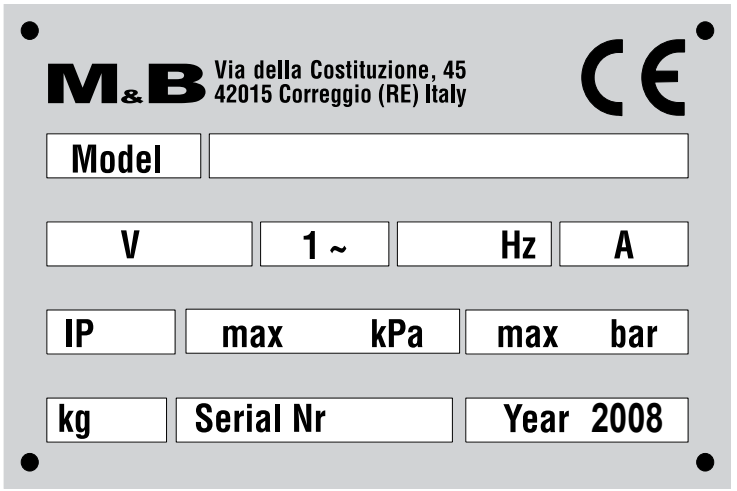
RUOTE MOTOCICLO *	min/max
Wheel width	3"-15"
Max. wheel diameter	44" - 1160mm
Rim diameter	15"-"25"

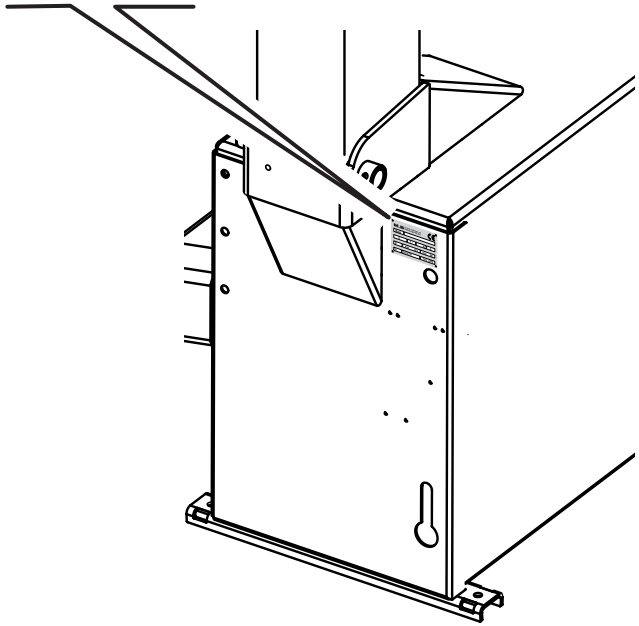
* In order to work on motorcycle wheels it is necessary to install themotorcycle attachments, available on request.

REGISTRATION PLATE DATA

THE MACHINE DATA IS ON A SPECIAL INDELIBLE LABEL ON THEBACK OF THE MACHINE.
This contains the specifications, the CE mark, the year of constructionand the serial number.
The Serial number must be quoted in the communications with technical assistance.

DATI DI TARGA
REGISTRATION PLATE DATA





FRANÇAIS

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

DONNÉES TECHNIQUES

DIMENSIONS
Hauteur maxi ..... 1950 mm.
Profondeur ..... 1650 mm.
Largeur ..... 760 mm.

POIDS
Poids net ..... 220 kg
Poids brut ..... 240 kg

MOTEUR ELECTRIQUE (2 vitesses)
Puissance ..... 1,2/0,9 Kw - 1,2/1,7 Hp
Phases ..... 3 ~
Alimentation 230-400V
Force détalonneur ..... 2.500 kg
N.B.: L'èquipement est également disponible avec moteur à 1 vitesse.

VALEUR DE PRESSION ACOUSTIQUE ..... 75 db

ALIMENTATION PNEUMATIQUE
Pression de service mini/max 800-1200kPa (8-12bar)

CHAMPS D'APPLICATION

TC522 peut agir sur roues et jantes ayant les suivantes dimensions mini et maxi:

ROUES	**mini/maxi**
Largeur roue	3"-16"
Diamètre maxi roue	44" - 1160mm
Diamètre jante (bl. int.)	12"-23"
Diamètre jante (bl. ext.)	10"-20"

ROUES MOTOCYCLETTE*	**mini/maxi**
Largeur roue	3"-15"
Diamètre maxi roue	44" - 1160 mm
Diamètre jante	15"-"25"

* Pour opérer sur les roues de moto il faut installer le dispositif de fixation moto, disponible sur demande.

DONNEES DE PLAQUE

LES DONNEES DE LA MACHINE SONT INDIQUEES SUR UNE ETIQUETTE SPECIALE INDELEBILE PLACEE SUR L'ARRIERE DE LA MACHINE.
Les données techniques, le marquage CE, l'année de fabrication et le numéro de série sont reportés sur cette étiquette.
Le numéro de série doit être mentionné sur toutes les communications au service après-vente.

DEUTSCH

TECHNISCHE MERKMALE

TECHNISCHE DATEN

MAßE
Maximale Höhe ..... 1950 mm.
Tiefe ..... 1650 mm.
Breite ..... 760 mm.

GEWICHT
Netto gewicht ..... 220 kg
Bruttogewicht ..... 240 kg

ELEKTROMOTOR (2 Geschwindigkeiten)
Leistung ..... 1,2/0,9 Kw - 1,2/1,7 Hp
Phasens ..... 3 ~
Spannung 230-400V
Abdrückvermögen ..... 2.500 kg
N.B.: Die Maschine ist auch mit Einzelgeschwindigkeitsmotor verfügbar.

SCHALLDRUCKWERTE ..... 75 db

LUFTZUFUHR
Geringster/größter Betriebsdruck mind/max 800-1200kPa (8-12bar)

ANWENDUNGSBEREICH

TC522 kann bei Rädern und Reifenfelgen mit den folgendenMindest- und Höchstmaßen eingesetzt werden:

REIFEN PERSONENKRAFTWAGEN	**mind/max**
Reifenbreite	3"-16"
Raddurchmesser	44" - 1160mm
Felgendurchmesser (Innenblockierung)	12"-23"
Felgendurchmesser (Außenblockierung)	10"-20"

MOTORRADRÄDER*	**mind/max**
Reifenbreite	3"-15"
Raddurchmesser	44" - 1160 mm
Felgendurchmesser	15"-"25"

* Um das Gerät bei Motorrädern einsetzen zu können, ist der Einbau derentsprechenden Vorrichtung für den Anschluß an Motorräder notwendig,die Ihnen auf Wunsch geliefert wird.

ANGABEN AUF DEM MATRIKELSCHILD

DIE MASCHINENDATEN BEFINDEN SICH AUF DEM PERMANENTENETIKETT AUF DER RÜCKSEITE DER MASCHINE.
Es enthält die technischen Daten, die CE-Markierung, das Baujahr und dieMatrikelnummer.
Die Matrikelnummer ist bei der Korrespondenz mit dem Kundendienst zunennen.

ESPAÑOL

CARACTERISTICAS TECNICAS

DATOS TECNICOS

DIMENSIONES
Altura máx ..... 1950 mm.
Profundidad ..... 1650 mm.
Anchura ..... 760 mm.

PESO
Peso Neto ..... 220 kg
Peso Bruto ..... 240 kg

MOTOR ELECTRICO (2vel)
Potencia ..... 1,2/0,9 Kw - 1,2/1,7 Hp
Fases ..... 3 ~
Alimentacion 230-400V
Fuerza Destallonador ..... 2.500 kg
N.B.: la máquina està disponible también con motor de 1 velocidad.

VALOR DE PRESION ACUSTICA ..... 75 db

ALIMENTACION NEUMATICA
Presión de trabajo mín/máxx 800-1200kPa (8-12bar)

GAMA DE APLICACIONES

puede obrar sobre ruedas y llantas con las dimensionesmínimas y máximas siguientes.:

RUEDAS AUTOMOVILES	**mín/máx**
Anchura rueda	3"-16"
Diámetro máx. rueda	44" - 1160mm
Diámetro llanta (bloqueo int)	12"-23"
Diámetro llanta (bloqueo ex)	10"-20"

RUEDAS MOTOCICLETAS*	**mini/maxi**
Largeur roue	3"-15"
Diámetro máx. rueda	44" - 1160 mm
Diámetro llanta	15"-"25"

* P Para obrar sobre ruedas de motocicletas es necesario instalar el dispositivo "conexión motocicletas" .

DATOS DE CHAPA

LOS DATOS DE LA MÁQUINA SE ENCUENTRAN EN LA ETIQUETA INDELEBLE SITUADA EN LA PARTE TRASERA DE LA MÁQUINA.
En la misma se señalan los datos técnicos, la marca CE, el año de construcción y el número de matrícula.
El Número de matrícula debe ser citado en las comunicaciones con la asistencia técnica.

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

con illustrazione delle parti componenti rilevanti ai fini dell'uso.

PEDALIERA (fig.1) (1)
Comprende i pedali di comando della macchina:
• Il pedale comando invertitore (1-A) per far ruotare il piatto autocentrante nel senso desiderato.
• Il pedale comando stallonatore (1-B) per azionare il braccio stallonatore (2-F).
• Il pedale comando apertura (1-C) per aprire e chiudere le griffe dell'autocentrante (4-P).
• Il pedale comando palo (1-D) per azionare il palo ribaltabile.

STALLONATORE (fig.1) (2)
Lo Stallonatore è il dispositivo per stallonare il pneumatico dal cerchio e si compone di:
• Braccio Stallonatore (2-F) azionato pneumaticamente da un cilindro a doppio effetto.
• Paletta (2-E) per lo stallonamento del pneumatico.
• Appoggi antiabrasivi (2-G) per l'appoggio del cerchio durante la fase di stallonamento.

GRUPPO PALO (Fig.1) (3)
Il Gruppo Palo è composto da un Palo ribaltabile che supporta i componentinecessari per smontare il pneumatico dal cerchio (e per rimontarlo):
• il Braccio scorrevole (3-H) per il posizionamento orizzontale dellaTorretta.
• la Manopola (3-L) per il bloccaggio "pneumatico" orizzontale del braccio scorrevole, verticale del gruppo torretta e per ottenere, contemporaneamente, il distanziamento automatico di 3 mm. (regolabili) dal bordo del cerchio.
• la Torretta (3-I) per togliere (e rimontare) il pneumatico dal cerchio con l'ausilio della leva alzatalloni (vedere accessori in dotazione).
• il Rullino di scorrimento (3-N), inserito nel vano della torretta, per evitare qualsiasi attrito tra cerchio e torretta durante le fasi di smontaggio emontaggio del pneumatico. Per i cerchi in alluminio è prevista una speciale "Linguetta" di protezione a richiesta.

AUTOCENTRANTE (Fig.1) (4)
L'autocentrante è il dispositivo per il bloccaggio e la rotazione del cerchio; è azionato pneumaticamente da 2 cilindri "autocentranti" ed è composto da:
• 4 corsie mobili (4-P) con cunei di bloccaggio (4-O) per il bloccaggio interno od esterno del cerchio;
• un piatto autocentrante (4-Q) per ruotare il cerchio nei due sensi senza sbloccarlo.

DESCRIPTION OF THE MACHINE

with illustrations of the component parts relevant for use.

PEDAL CONTROLS (fig. 1)(1)
The machine control pedals include:
• Invertor control pedal (1-A) is on both sides of the machine androtates the chuck plate in the direction desired.
• Bead breaking control pedal (1-B) to activate the bead breakingarm (2-F).
• Open control pedal (1-C) for opening and closing the chuck jaws (4-P).
• The column pedal (1-D) for activating the tilting column.

BEAD BREAKER (fig. 1) (2)
The bead breaker is a mechanism for unbeading tyres from rims and is composed of:
• Bead breaking arm (2-F) activated pneumatically by a double actioncylinder.
• Plate (2-E) for tyre bead breaking.
• Anti-abrasion supports (2-G) for support during the bead breakingphase.

COLUMN UNIT (Fig.1) (3)
The column unit is composed of a tilting column that carries the parts necessary for demounting tyres from rims (and re-mounting them):
• Sliding arm (3-H) for the horizontal positioning of the head.
• Hand-grip (3-L) for horizontal locking of the sliding arm and vertical "tyreposition" locking of the head while simultaneously obtaining the auto-matic 3 mm spacing from the edge of the rim.
• The tool head (3-I) for removing (and re-mounting) tyres from rims, withthe help of the bead lifting lever (see accessories provided).
• The sliding roller (3-N) fitted inside the head to avoid any friction between rim and head during demounting and mounting of tyres. A optional special "tongue" has been designed for aluminium rims.

SELF-CENTERING CHUCK (Fig.1) (4)
The chuck is the device for locking and rotating the rim. It is driven pneumatically two "self-centring" cylinders and is composed of:
• 4 slide tracks (4-P) with 4 locking wedges (4-O) for the internal andexternal locking of the rim.
• A self-centring plate (4-Q) for rotating the rim in both directions with-out unlocking it.

LEGENDA

1• PEDALIERA
A: Pedale Invertitore
B: Pedale Stallonatore
C: Ped. Apertura e Chiusura
D: Pedale Palo ribaltabile

2• STALLONATORE
E: Paletta Stallonatore
F: Braccio Stallonatore
G: Appoggi antiabrasivi

3• PALO
H: Braccio Scorrevole
I: Torretta
L: Manopola di bloc. vert./oriz.
N: Rullino di scorrimento

4• AUTOCENTRANTE
O: Cunei di bloccaggio
P: Corsie mobili
Q: Piatto Autocentrante

KEY

1• PEDALS
A: Invertor pedal
B: Bead-breaker pedal
C: Open and closed pedal
D: Tilting column pedal

2• BEAD-BREAKER
E: Bead-breaking plate
F: Bead-breaking arm
G: Anti-abrasion supports

3• COLUMN
H: Sliding arm
I: Head
L: Ver. and horiz. locking grip
N: Sliding roller

4• SELF-C.CHUCK
O: Locking wedges
P: Slide tracks
Q: Self-centring plates

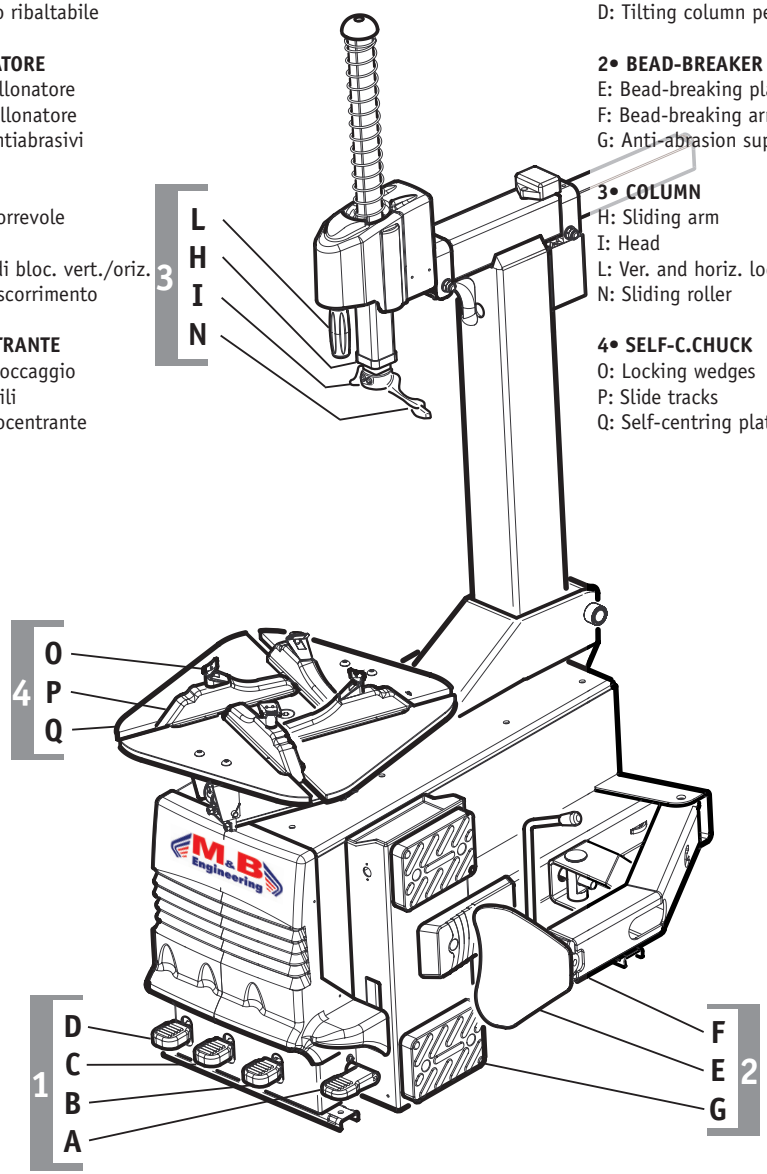


fig.1

FRANÇAIS

DESCRIPTION DE L'APPAREIL

avec illustration des parties composantes relatives à l'emploi.

PEDALIER (fig.1) (1)
Il comprend les pédales de commande de l'appareil:
• la pédale de commande à invertir (1-A) pour assurer la rotation du plateau autocentreur dans le sens voulu.
• La pédale de commande à détalonner (1-B) pour actionner le bras détalonneur (2-F).
• La pédale de commande d'ouverture (1-C) pour ouvrir et fermer les griffes de l'autocentreur (4-P).
• La pédale de commande colonne (1-D) pour actionner le bras culbuteur.

DÉTALONNEUR (fig.1-2)
Le détalonneur est le dispositif pour détalonner le pneu de la jante et consiste en:
• bras détalonneur (2-F) actionné pneumatiquement par un cylindre à double effet.
• Palette (2-E) pour le détalonnement du pneu.
• Appuis antiabrasifs (2-G) pour l'appui de la jante pendant l'opération de détalonnement.

GROUPE COLONNE (fig.1-3)
Le groupe colonne est composé d'une colonne culbutante qui soutient les composants nécessaires pour démonter le pneu de la jante et pour le remonter:
• le Bras coulissant (3-H) pour le positionnement horizontal de la tourelle.
• la poignée (3-L) pour le blocage "pneumatique" horizontal du brascoulissant et vertical du groupe tourelle permettant d'obtenir en une seule opération la distance automatique de 3mm du bord de la jante.
• a tourelle (3-I) pour ôter (et remonter), à l'aide du levier lève talons (voir accessoires en dotation).
• la molette (3-N) insérée dans la languette de la tourelle pour éviter toute friction entre la jante et la tourelle pendant les phases de démontage et de montage du pneu. Une languette spéciale est prévue pour les jantes en aluminium.

AUTOCENTREUR (fig.1) (4)
L'autocentreur est le dispositif pour le blocage et la rotation de la jante; il est actionné pneumatiquement par 2 cylindres autocentreurs et est composé de:
• 4 voies mobiles (4-P) avec coins de blocage (4-0) pour le blocage interne et externe de la jante;
• un plateau autocentreur (4-Q) pour faire tourner la jante dans les deux sens sans la débloquer.

LEGENDA

1• PÉDALIER
A: Pédale d'inversion
B: Pédale à détalonner
C: Péd. Ouverture et Fermeture
D: Péd. Colonne Culbutante

2• DÉTALONNEUR
E: Palette Détalonneur
F: Bras Détalonneur
G: Appuis antiabrasifs

3• COLONNE
H: Bras Coulissant
I: Tourelle
L: Poignée de bloc. vert./horiz.
N: Galet de glissement

4• AUTOCENTREUR
O: Coins de blocage
P: Voies mobiles
Q: Plateau Autocentreur

DEUTSCH

GERÄTEBESCHREIBUNG

mit Zeichenerklärung der Einzelteile.

FUßSCHALTUNG (Abb. 1) (1)
Enthält die Kommandopedale des Geräts:
• Umkehrpedal (1-A) zur Drehung der Selbstzentriererplatte in dergewünschten Richtung.
• Abdrückpedal (1-B) zur Ingangsetzung der Abdrückkralle (2-F).
• Öffnungspedal (1-C) zum Öffnen und Schließen der Greifer des Selbstzentrierers (4-P).
• Kommandopedal Tragsäule (1-D) zur Inbetriebnahme der kippbaren.

ABDRÜCKER (Abb.1) (2)
Vorrichtung für das Abdrücken des Reifens vom Reifenfelgen, besteht aus:
• Abdrückkralle (2-F), wird von einem Doppelzylinder pneumatisch inGang gesetzt.
• Abdrückklaue (2-E) für das Abdrücken des Reifens.
• Kratzsichere Halterungen (2-G) zum Anlehnen des Reifenfelgenswährend des Abdrückvorgangs.

TRAGSÄULENGRUPPE (Abb.1) (3)
Besteht aus einer kippbaren Säule, welche die für das Abmontieren desReifens vom Felgen (und für die Neumontage) erforderlichen Einzelteile trägt:
• Schwenkbarer Laufarm (3-H) für die Waagrechtstellung des Drehkopfs.
• Drehknopf (3-L) für die pneumatische Blockierung des Schiebearmesund der Drehkopfgruppe in waagerechter und senkrechter Richtung und zur gleichzeitigen automatischen Einstellung des Abstands (3 mm, regulierbar) vom Felgenrand.
• Drehkopf(3-I) für die Ab- und Auf-montage des Reifens vom und auf den Reifenfelgen mit Hilfe des Wulstabdrück-hebels (siehe Standardzubehör).
• Die Gleitrolle(3-N), im Innern des Drehkopfs eingebaut, um jeglicheReibung zwischen Felgen und Drehkopf während des Ab- undAufmontierens des Reifens zu vermeiden.

SELBSTZENTRIERER (Abb.1) (4)
Vorrichtung für die Blockierung und Drehung des Reifenfelgens; sie wird von zwei selbstzentrierenden Zylindern pneumatisch in Gang gesetzt undbesteht aus:
• 4 beweglichen Schienen (4-P) mit Blockierungsrinnen (4-0) für dieInnen- und Außenblockierung des Reifenfelgens;
• Selbstzentriererplatte (4-Q) zur Drehung des Felgens in beideRichtungen, ohne ihn zu entblocken.

LEGENDE

1• PEDALSATZ
A: Umkehrpedal
B: Wuhlstheberpedal
C: Öffnen/Schliessen-Pedal
D: Tragsäule Pedal kippbaren

2• WUHLSTHEBER
E: Wuhlstheberpalette
F: Wuhlstheberarm
G: Kratzsixhere Halterungen

3• TRAGSÄULE
H: Schwenkbarer Laufarm
I: Drehkopf
L: Drehknopf
N: Gleitwalze

4• SELBSTZENTRIERER
O: Blockierungsrinnen
P: Bewegkiche Schienen
Q: Selbstzentrierende Platte

ESPAÑOL

DESCRIPCION DE LA MAQUINA

con ilustraciones de las piezas componentes importantes para el uso.

JUEGO DE PEDALES (fig.1) (1)
Incluye los pedales de mando de la máquina:
• El pedal mando invertidor (1-A) presente en los dos lados de la máquina, para hacer girar el plato en el sentido deseado.
• El pedal mando destalonador (1-B) para accionar el brazo destalonador(2-F).
• Pedal mando abertura y cierre (1-C) para abrir y cerrar las mordazas del Autocentrado (4-P).
• Pedal mando columna (1-D) para accionar la Columna Volcable (4-P).

DESTALONADOR (fig. 1) (2)
El Destalonador es el dispositivo para destalonar el neumático de la llanta e incluye:
• Brazo Destalonador (2-F) accionado neumáticamente por un cilindro de doble efecto.
• Paleta (2-E) para el destalonamiento del neumático.
• Apoyos antiabrasivos (2-G) para apoyar la llanta durante la fase de destalonamiento.

UNIDAD COLUMNA (fig. 1) (3)
La Unidad Columna se compone de una Columna Volcable que soporta los componentes necesarios para desmontar el neumático de la llanta (y para montarlo nuevamente):
• El Brazo corredizo (3-H) para la colocación horizontal de la Torre;
• El botónde bloqueo neumático (3-L) que permite obtener tanto la distancia de 3 mm (ajustables) del borde de la llanta, como el bloqueo horizontal del brazo deslizante y vertical del cuerpo de la torre.
• La Torre (3- I) para quitar con el auxilio de la palanca levanta-talones(vea accesorios de equipo).
• El Rodillo de deslizamiento (3-N) introducido en el hueco de la Torre para evitar los frotamientos entre la llanta y la torre misma, permite montar y desmontar el neumático sin producir daños.

AUTOCENTRADO (fig.1) (4)
El Autocentrado es el dispositivo para el bloqueo y rotación de la llanta; se acciona neumáticamente gracias a dos cilindros "autocentrados" y se compone de:
•4 recorridos móviles (4-P) con cuñas de bloqueo (4-0) para el bloqueo interior o exterior de la llanta.
• Un plato autocentrado (4-Q) para girar la llanta en los dos sentidos sin des bloquearla.

LEGENDA

1• PEDALERA
A: Pedal Invertedor
B: Pedal Destalonador
C: Ped. Abertura y Cierre
D: Ped. Columna Volcable

2• DESTALONADOR
E: Paleta Destalonador
F: Brazo Destalonador
G: Apoyos antiabrasivos

3• PALO
H: Brazo corredizo
I: Torre
L: Botón de bloq. vert./horiz.
N: Rodillo de deslizamiento

4• AUTOCENTRADO
O: Cuñas de bloqueo
P: Recorridos móviles
Q: Plato de Autocentrado

ACCESSORI IN DOTAZIONE

LEVA ALZATALLONE (fig.2)
E' un utensile necessario per sollevare il tallone del pneumatico e portarlo sulla torretta durante le fasi di smontaggio. Consente poi di guidare "l'incanalamento" del tallone stesso in fase di montaggio del pneumatico. La leva alzatalloni, una volta installata la macchina, va posizionata nell'asola dell'appoggio stallonatore, a lato della macchina.

PISTOLA DI GONFIAGGIO (fig.3a-3b)
La macchina è dotata di una pistola con manometro per il gonfiaggio dei pneumatici. Pressione d'utilizzo consigliata: 10 bar(1000 kPa).
La pistola di gonfiaggio va agganciata all'apposito gancio posto sul palodella macchina (fig.3a). Viene fornito anche il tubo di connessione completo di raccorderia (fig.3b) per collegare la pistola di gonfiaggio al sistema di alimentazione pneumatico.
N.B. Al fine di proteggere l'operatore dai potenziali pericoli derivanti dal gonfiaggio del pneumatico sul piatto dell'autocentrante, la macchina é stata dotata di una valvola limitatrice della pressione di esercizio tarata a 3,5 bar e di una valvola di massima pressione tarata a 4 bar.

Inoltre viene dato in dotazione anche il pennello per il grasso.
La scatola contenente gli accessori in dotazione (fig.3c) è inserita nell'imballo della macchina.

Prestare sempre particolare attenzione ai SEGNALI DI SICUREZZA rappresentati da appositi adesivi applicati sulla macchina (fig.4).

Nel caso di smarrimento o deterioramento di una o più delle etichette adesive poste sulla macchina, si prega di richiedere l'etichetta mancante, attraverso il relativo numero di codice:

(a) - Pericolo di schiacciamento mano durante il posizionamento del palo ribaltabile (cod.n. 200449).

(b) - Pericolo di folgorazione (cod.n. 200446).

(c) - Pericolo di schiacciamento gamba/piede con stallonatore (cod.n. 200448).

(d) - Attenzione! Leggere attentamente il Manuale di uso prima di utilizzare la macchina.

(e) - Pericolo di schiacciamento durante l'inclinazione del palo ribaltabile (cod.n. 200447).

ACCESSORIES PROVIDED

BEAD LIFTING LEVER (fig.2)
This is a tool required for lifting the tyre bead onto the head during the unmounting stage. It also allows the guiding of the bead "setting" during mounting. When the machine has been installed the bead lifting lever is kept in the container in the bead breaking machine case on the side of the machine.

INFLATION GUN (fig.3a-3b)
The machine is fitted with an inflation gun and manometer for inflating tyres. Recommended operating pressure is: 10 bar (1000kPa).
The inflation gun is hung on the special hook on the column of the machine (fig.3a). A supply tube is also provided complete with connectors (fig.3b) to link the inflation gun to the pneumatic supply.
N.B. To protect the operator from potential danger during the inflation oftyres on the self-centring chuck plate, the machine is fitted with a pressure limiting valve set at 3.5 bar and a maximum pressure valve setat 4 bar.

In addition, a grease brush is supplied as standard equipment.
The box containing the accessories provided (fig.3c) is placed in the machine packing materials.

Always pay careful attention to the WARNING SIGNS shown onadhesives applied to the machine (fig.4).

If one or more of the warning signs disappears or shows signs of deterioration, you are requested to order a replacement, making use of the relevant code number:

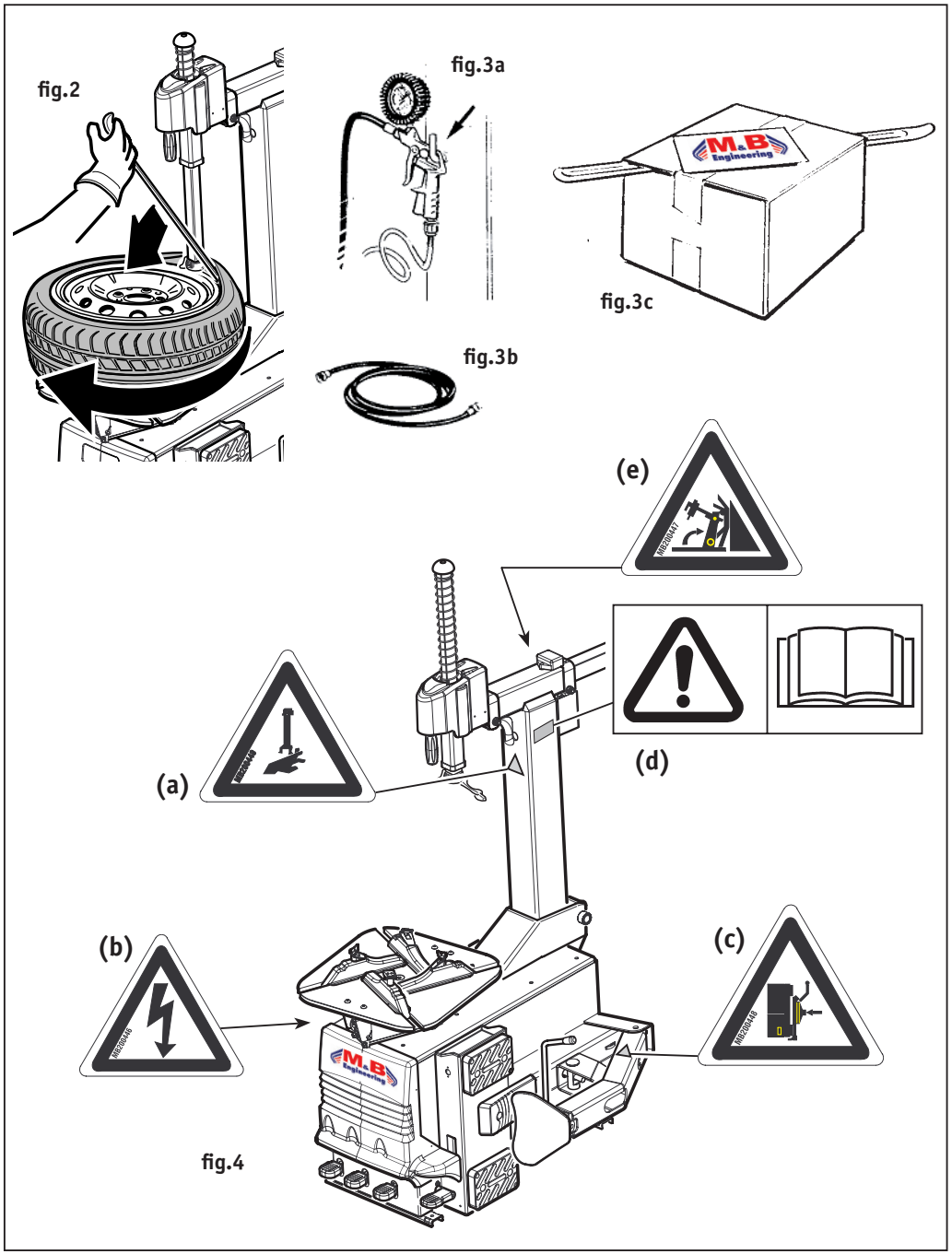
(a) - Danger of crushing hands when positioning the reclining pole (code No. 200449).

(b) - Danger of being electrocuted (code No. 200446).

(c) - Danger of crushing a leg/foot with the bead breaker (code No. 200448).

(d) - Attention! Read carefully the operating manual before using the machine.

(e) - Danger of crushing when tilting the reclining pole (code No. 200447).



ACCESSOIRES EN DOTATION

LEVIER LÈVE-TALON (fig.2)
Outil nécessaire pour lever le talon du pneu et pour l'amener sur la tourelle pendant l'opération de démontage. Il permet de guider l'acheminement du talon pendant l'opération de montage du pneu. Le levier lève-talon, une fois que l'appareil est installé, doit être positionné dans l'ouverture de l'appui du détalonneur, à côté de l'appareil.

PISTOLET DE GONFLAGE (fig.3a-3b)
La machine est pourvue d'un pistolet avec manomètre pour le gonflage des pneus. Pression d'utilisation conseillée: 10 bar(1000 kPa)).
Le pistolet de gonflage doit être accroché à sa place sur le poteau de la machine (fig.3a). On fournit aussi un tuyau de connection avec ses raccords (fig.3b) pour connecter le pistolet de gonflage au système d'alimentation pneumatique.
N.B. Afin de protéger l'opérateur des dangers potentiels liés au gonflage du pneu sur le plateau autocentreur, la machine a été pourvue d'une soupape limitatrice de la pression d'exercice calibrée à 3,5 bar et d'une soupape de pression maximale calibrée à 4 bar.

Un pinceau est en outre fourni pour graisser le talon du pneu.
La boîte contenant les accessoires en dotation (fig.3c) est à l'intérieur de l'emballage de l'appareil.

Faire toujours très attention aux INDICATIONS DE SÉCURITÉ représentées par des adhésifs appliqués sur l'appareil (fig. 4).

En cas d'égarement ou de détérioration d'une ou plusieurs étiquettes adhésives placées sur l'appareil, prière de demander leur substitution à travers leur relatif numéro de code:

(a) - Danger de s'écraser une main pendant le positionnement du poteau rabattable (code n° 200449).

(b) - Danger d'électrocution (code n° 200446).

(c) - Danger de s'écraser une jambe/pied avec le détalonneur (code n° 200448).

(d) - Attention! Lire attentivement le Manuel d'emploi avant d'utiliser la machine.

(e) - Danger d'écrasement pendant l'inclinaison du poteau rabattable (code n° 200447).

STANDARDZUBEHÖR

Mit der WULSTHEBERSTANGE (Abb. 2)
Kann der Reifenwulst angehoben und während des Abmontiervorgangs auf den Drehkopf gehoben werden. Dieses Werkzeug ermöglicht die Lenkung der 'Kanalisierung' des Wulstesbei der Reifenmontage. Die Wulstheberstange wird nach der Installation des Geräts in den Schlitz des Wulstheberhalters seitlich vom Gerät gesteckt.

LUFTPISTOLE (fig.3a-3b)
Zum Aufpumpen der Reifen ist d ie Maschine ist mit einer Luftpistole mit Manometer ausgerüstet. Empfohlener Arbeitsdruck: 10 bar(1000 kPa)).
Die Luftpistole wird einem am Maschinenstand eingebauten Haken aufgehängt (Abb. 3a). Dazu wird auch ein Verbindungsrohr mit Verbindungsstücken mitgeliefert (Abb.3b), um die Luftpistole am Luftversorgungssystem anzuschliessen.
Anmerkung: Um den Bediener von eventuellen Risiken bei dem Aufpumpen der Reifen zu schutzen, ist die Maschine mit einem 3.5-bar kalibrierten Druckventil sowie auch einem 4-bar kalibrierten Maximaldruckventil ausgerüstet.

Zusätzlich wird ein Pinsel zum Einschmieren des Reifenwulstes geliefert. Diese Schachtel enthält das Standardzubehör (fig.3c) und steckt in der Verpackung des Geräts.

Beachten Sie bitte: immer genauestens die WARNUNGSZEICHEN die in Form von Aufklebern auf dem Gerät angebracht sind(Abb.4)

Sollte sich einer oder mehrere der Aufkleber vom Gerät gelöst haben oder beschädigt sein, fordern Sie bitte die jeweiligen Aufkleber vermittels eines entsprechenden Kodes:

(a) - Handquetschungsgefahr bei der Positionierung vom kippbaren Pfosten (Code Nr. 200449).

(b) - Elektrokutionsgefahr (Code Nr. 200446).

(c) - Bein- oder Fußquetschungsgefahr mit der Abdrückvorrichtung (Code Nr. 200448).

(d) - Vorsicht! Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine benutzen.

(e) - Quetschungsgefahr bei der Neigstellung vom kippbaren Pfosten (Code Nr. 200447).

ACCESORIOS DE EQUIPO

PALANCA LEVANTA-TALONES (fig.2)
Es una herramienta necesaria para levantar el talón del neumático y llevarlo sobre la torre durante las fases de desmontaje. Consiente luego de guiar el "encauzamiento" del talón mismo en la fase demontaje del neumático. La palanca levanta-talones, una vez instalada la máquina, debe colocarse en la ranura de apoyo del destalonador, al lado de la máquina.

PISTOLA DE AIRE (fig.3a-3b)
La máquina está equipada con una pistola con manometro para hinchar las ruedas. Presion de trabajo aconsejada: 10 bar(1000 kPa).
Hay que colgar la pistola de aire al gancho puesto en el palo de la máquina (fig.3a). Se suministra también el tubo de conexión completo de empalmes (fig.3b) para conectar la pistola de aire al sistema de alimentación neumático.
N.B. Para proteger el operador de los potenciales riegos derivantes del gonflaje del neumático en el plato de autocentrado, la máquina está provista de una válvula limitadora de presión de ejercicio ajustada a 3,5 bar y de una válvula de máxima presión ajustada a 4 bar.

Además, está suministrado un pincel para engrasar el talón del neumático. La caja que contiene los accesorios de equipo (fig. 3c) está en elembalaje de la máquina.

Tenga siempre mucho cuidado con las SEÑALES DE SEGURIDAD representadas con adhesivos adecuados y aplicados en la máquina (fig. 4).

En caso de pérdida o deterioro de una o más etiquetas adhesivas aplicadas en la máquina , querirla/las indicando el número de código relativo:

(a) - Peligro de aplastarse la mano durante el posicionamiento del palo abatible (cód. n. 200449).

(b) - Peligro de electrocución (cód.n. 200446).

(c) - Peligro de aplastarse la pierna/pie con el destalonador (cód. n. 200448).

(d) - ¡Atencion! Lea con cuidado el Manual de empleo antes de utilizar la máquina.

(e) - Peligro de aplastamiento durante la inclinación del palo abatible (cód. n. 200447).

ACCESSORI A RICHIESTA

GRUPPO FILTRO FR + L (fig.5)
E' composto da un Filtro per eliminare eventuali impurità ed eccessivaumidità presente nell'aria, un **Riduttore di pressione** per regolare lacorretta pressione di utilizzo ed un **Lubrificatore** per nebulizzare olio nell'impianto pneumatico.

PROTEZIONI PER CERCHI IN LEGA
Sono speciali protezioni predisposte per operare su cerchi in lega leggera:
- Protez. Corsia per cunei (fig.6) - 4pz.
- Protez. Linguetta della torretta (fig.7a) - 1pz.
- Protez. Ala della torretta (fig.7b) - 1pz.

PISTOLA DI GONFIAGGIO (fig.8)
E' disponibile una pistola di gonfiaggio con scala di misura da 0.7 a 12 bar. (Precisione secondo le tolleranze imposte dalla Direttiva CEE 86/217).
N.B. Al fine di proteggere l'operatore dai potenziali pericoli derivanti dal gonfiaggio del pneumatico sul piatto dell'autocentrante, la macchina é stata dotata di una valvola limitatrice della pressione di esercizio tarata a 3,5 bar e di una valvola di massima pressione tarata a 4 bar.

Il gonfiaggio del pneumatico è un'operazione potenzialmente pericolosa !

DISPOSITIVO "ATTACCHI 8" (4 pz.)
Permettono lo smontaggio di pneumatici di ridotte dimensioni (es.:pneumatici di cariole, di attrezzature per giardino, di mezzi mobili per golf,etc. (fig. 9).

DISPOSITIVO "ATTACCHI MOTO"
E' un dispositivo che permette lo smontaggio ed il montaggio dei pneumaticidi ruote motociclo da 15" a 25" (fig.9a). Un rivestimento di poliuretanoprotegge il cerchione da segnature. Gli "attacchi moto" (serie di 4 pz.) simontano facilmente: basta inserirli sulle corsie dell'autocentrante e bloccarli con le apposite viti.

PROTEZIONE PALETTA STALLONATORE (fig.10)

ACCESSORIES ON REQUEST

FILTER UNIT FR + L (fig.5)
This unit is composed of a Filter to eliminate possible impurities and excessive humidity in the air, a **Pressure Reducer** to maintain the correct operating pressure, and a **Lubricator** to atomize oil in the pneumatic system.

ALLOY RIM PROTECTORS
These are special protectors designed for use on light alloy rims:
- Locking wedge protectors. (fig.6) - 4p.
- Head tongue protectors (fig.7a) - 1p.
- Turret wing protection (fig.7b) - 1p.

INFLATION GUN (fig.8)
A further inflation gun is available with a measuring scale from 0.7 to 12 bar. (Precision tolerance as required by the EEC Directive 86/217).
N.B. To protect the operator from potential danger during the inflation oftyres on the self-centring chuck plate, the machine is fitted with a pressure limiting valve set at 3.5 bar and a maximum pressure valve setat 4 bar.

The inflation of tyres is a potentially dangerous operation!

8" FITTINGS ATTACHMENT (4 p.)
these allow the unmounting of tyres on small wheels (e.g. tyres from trolleys, garden equip., golf carts, etc.(fig.9).

MOTORCYCLE FITTINGS ATTACH-MENT
This is an attachment that allows the mounting and unmounting tyres from motorcycle wheels from 15" to 24" (fig.9a). A polyurethane coating protects the rims from marking. The "motorcycle attachment" parts (series of 4 parts) are easily mounted: they are simply inserted in the tracks of the chuck and locked with the bolt provided.

BEAD-BREAKING PLATE PROTECTOR (fig.10)

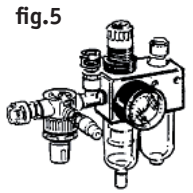


fig.5

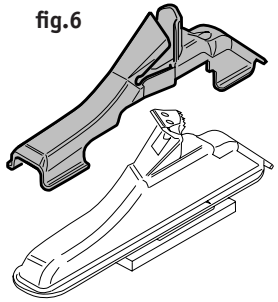


fig.6

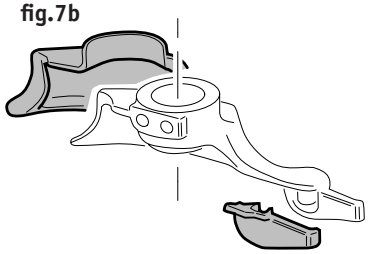


fig.7b

fig.7a

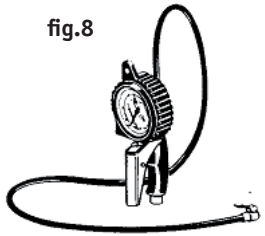


fig.8

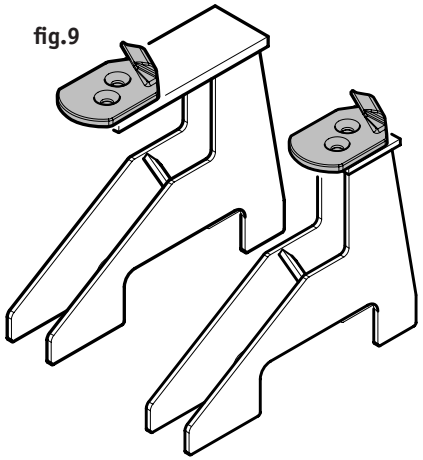


fig.9

fig.9a

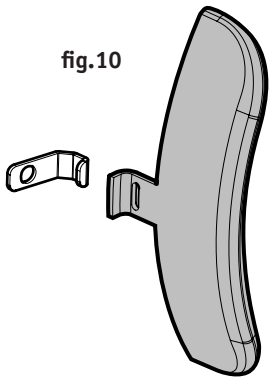


fig.10

FRANÇAIS

ACCESSOIRES SUR DEMANDE

GROUPE FILTRE FR+L (fig.5)
Il se compose d'un filtre pour éliminer des éventuelles impuretés et l'excès d'humidité présent dans l'air, d'un **réducteur de pression** pour régler la juste pression de service et d'un **graisseur** pour nébuliser l'huile dans le système pneumatique.

PROTECTION POUR JANTES EN ALLIAGE
Ce sont des protections spéciales prédisposées pour opérer sur les jantes en alliage léger:
- protection bande à coins (fig. 6) - 4p.
- protection languette de la tourelle (fig.7a) - 1p.
- Protect. Aile de la tourelle (fig.7b) - 1pc.

PISTOLET DE GONFLAGE(fig.8)
Un pistolet de gonflage avec échelle des dimensions de 0.7 à 12 est aussi disponible.
(Précision selon les normes imposées par la Directive CEE86/217).
N.B. Afin de protéger l'opérateur de possibles périls dérivant du gonflage du pneu sur le plateau de l'autocentreur, la machine a été munie d'une soupape de limitation de pression calée à 3.5 bar et d'une soupape de pression maxi calée à 4 bar.

Le gonflage du pneu est une opération qui peut être dangereuse.

DISPOSITIF "FIXATIONS 8" (4p)
Il permet le démontage de pneus de dimensions réduites (par exemple des pneus de chariots, d'équipements à jardin, de véhicules mobiles pour le golf, etc (fig.9).

DISPOSITIF"FIXATION MOTO"
C'est un dispositif qui permet le démontage et le montage des pneus des roues de cyclomoteur de 15" a 25" (fig.9a). Un revêtement en polyuréthane protège la jante des égratignures. Les dispositifs de "fixation moto" (série de 4 p) se montent facilement; il suffit de les insérer sur les voies de l'autocentreur et de les bloquer au moyen des vis prévues.

PROTECTION PALETTE DÉTALONNEUR (fig.10)

DEUTSCH

ZUSÄTZLICHES ZUBEHÖR

FILTERGRUPPE FR + L (Abb. 5)
Sie besteht aus einem Filter zur Beseitigung möglicher Unreinheiten undübermäßiger Luftfeuchtigkeit, aus einem Druckvermin-derer zur Regulierungdes richtigen Bedie-nungs-drucks und aus einem Schmierer, der Öl in die Luftdruckanlage sprüht.

SCHUTZVORRICHTUNGEN FÜR LEGIERTE REIFENFELGEN
Es handelt sich hierbei um spezielle Schutz-vorrichtungen, die auf Reifenfelgen in Leicht-le-gierung anzubringen:
-Schutz für Rinnenschiene (Abb. 6) -vierteilig.
-Schutz für Drehkopfkeil (Abb. 7a) -einteilig.
- Schutz der Drehkopfflügel (Abb.7b) - 1Stk.

AUFPUMPPISTOLE (fig.8)
Außerdemist eine Aufpumppistole mit einer Meßskala von 0.7 bis 12 bar erhältlich.
(Gemäß EG-Norm 86/217).
Beachten Sie bitte: Um den Bediener des Geräts beim Aufpumpen desReifens auf der Selbstzentriererplatte vor potentiellen Gefahren zu schützen,verfügt das Gerät über eine Druckbeschränkungsdüse bei 3,5 bar undüber eine Höchstdruckdüse, die bis 4 bar reicht.

Das Aufpumpen des Reifens ist potentiell gefährlich!

VORRICHTUNG "ANSCHLÜSSE 8" (vier-teilig):
damit können Sie kleinere Reifen abmontieren (z.B. Reifen von Schubkarren,Gartengeräten, beweglichen Golfgeräten usw. (Abb. 9)

VORRICHTUNG "ANSCHLÜSSE FÜR KRAFTRÄDER"
Damit kann man Reifen von Motorrädern 15" von 25" ab- und auf-montieren (Abb.9a). Eine Polyurethan-verkleidung schützt den Felgen vor Kratzern. Die"Anschlüsse für Krafträder" (vierteilige Serie) sind einfach anzubringen, esgenügt, sie auf die Schienen der Selbst-zen-trierer-platte zu setzen und mitden entsprechenden Schrauben festzuschrauben.

SCHUTZVORRICHTUNGEN WUHLSTHEBERPALETTE (fig.10)

ESPAÑOL

ACCESORIOS OPCIONALES

UNIDAD FILTRO FR + L (fig. 5)
La Unidad se compone de un Filtro para eliminar las eventuales contaminaciones y la excesiva humedad presente en el aire, de un **Reductor de presión** para el correcto ajuste de la presión de trabajo y de un **Lubrificador** para pulverizar aceite en la instalación neumática.

PROTECCIONES PARA LLANTAS DE ALEACION
Son especiales protecciones predispuestas para actuar sobre llantas de aleación ligera:
-Protecciones Recorridos para cuñas (fig.6) - 4p
-Protección Lengüeta de la torre (fig. 7a) - 1p
- Protecc. Ala de la torre (fig.7b) - 1p.

PISTOLET DE GONFLAGE(fig.8)
Está disponible también una pistola de hinchamiento con escala de medidade 0,7 a 12 bar.
(Precisión según las toleran-cias establecidas por laDirectiva Cee 86/217).
N.B. Para proteger al operador de los peligros que podrían proceder delhinchamiento del neumático sobre el plato del autocentrado, la máquinaestá dotada de una válvula limitadora de la presión de trabajo ajustada a 3,5 bar y de una válvula de presión máxima ajustada a 4 bar.

El hinchamiento del neumatico es una operacion potencialmente peligrosa!

DISPOSITIVO "CONEXIONES 8" (4 p.)
Permite el desmontaje de los neumáticos de pequeñas dimensiones comopor ejemplo los neumáticos de carretillas, de herramientas para el jardín, de medios móviles para el golf, etc...(fig.9).

DISPOSITIVO "CONEXIONES MOTOS"
Es un dispositivo que consiente desmontar y montar los neumáticos de lasruedas de motocicletas de15" a 25" (fig.9a). Una capa de poliuretano protege deposibles rayas la llanta misma. Las "conexiones motos" (serie de 4 p.) semontan con facilidad: basta con introducirlas en los recorridos del autocentrado y bloquearlas con los tornillos apropiados.

PROTECCIONES PALETA DESTALONADOR (fig.10)

DISIMBALLO

Al ricevimento della macchina imballata togliere le reggette (facendo attenzione al distacco delle stesse), i sigilli ed il cartone come da fig.13. Dopo avere tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità della macchina, controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate. In caso di dubbio non utilizzare la macchina e rivolgersi a personale-professionalmente qualificato e/o al proprio rivenditore.

Gli elementi dell'imballaggio (chiodi, sacchetti di plastica, pluriball, polietilene, graffette, legni, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo. Riporre i suddetti materiali negli appositi luoghi di raccolta, se inquinanti o non biodegradabili.

COLLOCAMENTO

DIMENSIONI D'INGOMBRO
1950 x 900 x 760

DISTANZE DI SICUREZZA
Per un utilizzo sicuro ed ergonomico della macchina è consigliabile collocarla ad una distanza minima di mm. 500 dalle pareti circostanti.

PRESCRIZIONI DI FISSAGGIO
La macchina è munita di speciali tappi in gomma per lo smorzamento dieventuali vibrazioni.

Per poter gonfiare il pneumatico sul piatto dell'autocentrante è obbligatorio provvedere al fissaggio della macchina a terra.Per tale operazione utilizzare gli stessi fori predisposti per fissarela macchina al pallet.

LA MACCHINA NON PUO' ESSERE COLLOCATA IN AMBIENTE ESPLOSIVO

UNPAKING

On receipt of the packed machine, remove the straps (taking care when cutting them) and packing as in fig.13. After removing the packing checkthe machine for missing or damaged parts. If in doubt do not use themachine and refer to professionally qualified personnel and/or to theseller.

The packing materials (timber, plastic bags, pluriball, polythene,nails, staples, etc.) must not be left within reach of children since they are potentially dangerous. Deposit the above mentioned materials at the relevant collection points if they are pollutants or are non biodegradable.

LOCATION

OVERALL DIMENSIONS
1950 x 900 x 760

SAFE DISTANCE
For the safe and ergonomic use of the machine, it is advisable to locateit a minimum of 500 mm from the surrounding walls.

FIXING REQUIREMENTS
The machine is fitted with special rubber feet for the muffling of possible vibrations.

To inflate tyres on the chuck plate it is obligatory to fix the machine to the ground. For this purpose use the same holes provided for fixing the machine to the pallet.

THE MACHINE MUST NOT BE LOCATED IN AN EXPLOSIVE ENVIRONMENT.

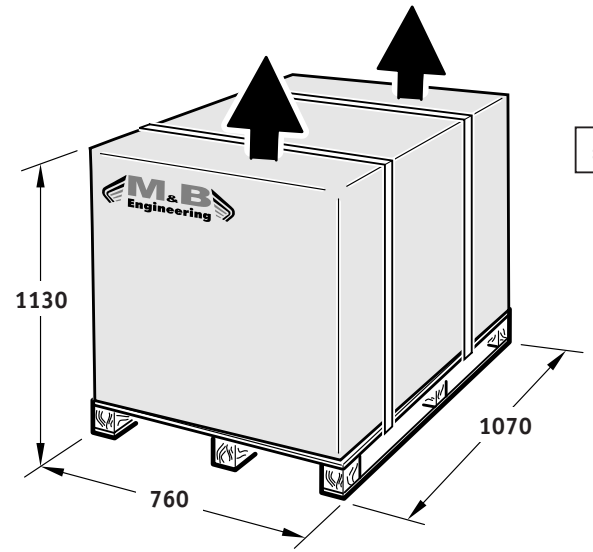


fig.13

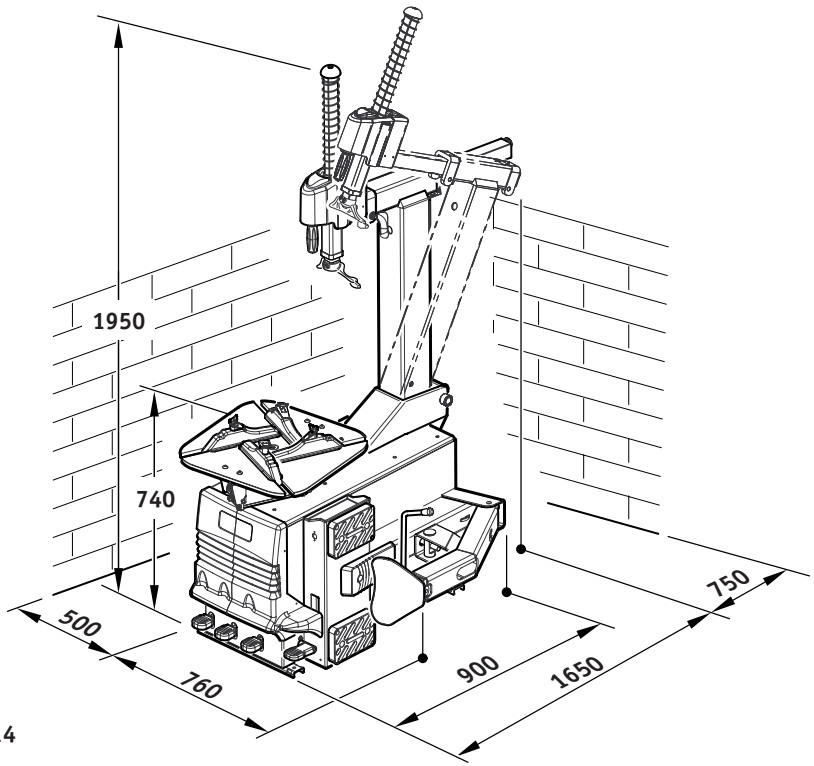


fig.14

FRANÇAIS

DEBALLAGE

À la réception de l'appareil ôter les feuillards (faisant attention au détachement de celles-ci), les cachets et le carton selon la fig. 13. Après avoir ôté l'emballage s'assurer de l'intégrité de l'appareil en contrôlant qu'il n'y ait pas de pièces visiblement endommagées. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à du personnel qualifié ou à son propre revendeur.

Les éléments de l'emballage (clous, sachets en plastique, pluriball, polyéthylène, agrafes, bois etc.) doivent être gardés à l'écart des enfants pour les dangers qu'ils pourraient causer. Déposer les susdits matériaux dans les endroits prévus, si polluants ou non dégradables.

PLACEMENT

DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT
1950 x 900 x 760

DISTANCES DE SÉCURITÉ
Pour un emploi en sûreté et ergonomique de l'appareil il est conseillable de le placer à une distance minimum de 500 mm des murs environnants.

PRÉSCRIPTIONS DE FIXATION
L'appareil est muni de bouchons spéciaux en caoutchouc pour l'amortissement d'éventuelles vibrations.

Pour pouvoir gonfler le pneu sur le plateau de l'autocentreur il est obligatoire de fixer l'appareil au sol. Pour cette opération l'appareil présente des trous appropriés.

L'APPAREIL NE PEUT PAS ÊTRE PLACÉ DANS UN MILIEU EXPLOSIF!

DEUTSCH

AUSPACKEN

Zum Auspacken des verpackten Geräts entfernen Sie als erstes denBandstahl (achten Sie bitte auf das Ablösen desselben), dann die Siegelund den Verpackungskarton wie nach Abb. 13. Haben Sie das Gerätausgepackt, versichern Sie sich bitte von dessen einwandfreiem Zustandund kontrollieren Sie, ob es irgendwelche sichtbar beschädigten Teileaufweist. Im Zweifelsfalle sehen Sie bitte von der Inbetriebnahme des Gerätsab und wenden sich an qualifiziertes Fachpersonal und/oder an ihre Verkaufsstelle.

Die einzelnen Verpackungsteile (Nägel, Plastiktüten, Pluriball, Polyäthylen, Klammern, Holzstücke usw.) dürfen keinesfalls in Reichweite von Kindern bleiben, da sie für diese eine große Gefahrenquelle darstellen. Das genannte Material zu denentsprechenden Sammelstellen bringen, falls es umweltgefährdendoder nicht biologisch abbaubar ist.

AUFSTELLEN

AUßENMAßE
1950 x 900 x 760

SICHERHEITSABSTÄNDE
Für einen sicheren und arbeitsplatz-freundlichen Einsatz des Geräts raten wir, es in einem Abstand von mindestens 500 mm von der nächsten Wand aufzustellen.

VORSCHRIFTEN FÜR DIE BEFESTIGUNG
Das Gerät verfügt über spezielle Gummipropfen zum Dämpfen eventuell auftretender Vibrationen.

Für das Aufpumpen des Reifens auf der Selbstzentriererplatte muß das Gerät am Boden verankert werden. Dabei bediene man sich dergleichen Löcher, wie sie für die Befestigung des Geräts auf der Holzpalette vorgesehen sind.

DAS GERÄT DARF NICHT IN EXPLOSIONSGEFÄHRDETEN RÄUMEN AUFGESTELLT WERDEN.

ESPAÑOL

DESEMBALAJE

Al recibir la máquina embalada, quite los flejes, (poniendo mucho cuidadocon quitarlos), los sellos y el cartón como muestra la fig.13. Después dehaber quitado el embalaje, asegúrese de que la máquina esté íntegra controlando si hay algún daño en sus piezas componentes. En caso de duda no utilice la máquina, sino diríjase inmediatamente al personal profesionalmente cualificado y/o a su mismo revendedor.

Les éléments de l'emballage (clous, sachets en plastique, pluriball,polyéthylène, agrafes, bois etc.) doivent être gardés à l'écart des enfants pour les dangers qu'ils pourraient causer. Déposer les susdits matériaux dans les endroits prévus, si polluant sou non dégradables.

COLOCACION

DIMENSIONES MAXIMAS EXTREMAS
1950 x 900 x 760

DISTANCIAS DE SEGURIDAD
Para una utilización segura y ergonómica de la máquina se aconseja colocarla a una distancia mínima de mm 500 de las paredes cercanas.

PRESCRIPCIONES DE FIJACION
La máquina está equipada con especiales tapones de goma para amortiguar las vibraciones.

Para poder hinchar el neumático sobre el plato del autocentrado es obligatorio fijar en tierra la máquina. Para esta operación utilice los mismos orificios utilizados para fijar la máquina sobre el palet.

NUNCA COLOCAR LA MAQUINA EN AMBIENTE EXPLOSIVO.

INSTALLAZIONE

Operazioni di assemblaggio e posizionamento della macchina.

SMONTAGGIO DEL COPERCHIO
- Togliere le 4 viti del coperchio laterale con chiave di 10mm (fig.15) e smontare il coperchio laterale.
- Smontare la vite perno-fulcro palo con chiave a brugola di 6 (fig.16) e sfilare il perno come da fig.17.

SOLLEVAMENTO DEL PALO
- Dotarsi di una fascia di sollevamento di mt.1 modello DR 50 -fattore di sicurezza 6:1. Avvolgere la fascia attorno al braccio ribaltabile (fig.18)
- Aprire il braccio stallonatore come da fig.18 (1) e sollevare il palo con un paranco (2).
- Togliere il "seeger" con pinze apposite e sfilare il perno (fig.19).

FISSAGGIO DEL PALO
- Allineare i fori dello stelo cilindro e del tirante come da figure 21-25.
- Inserire il tubo dell'aria nell'asola del cassone e collegarlo al rubinetto stallonatore (fig. 20).
- Fissare il palo al cassone infilando il perno con un martello (fig.24) e stringere la vite perno-fulcro (fig.16).
- Rimettere il perno infilando i fori dello stelo e del tirante (fig.23); rimettere il "seeger" (fig.25).

POSIZIONAMENTO DELL'ASTA VERTICALE
- Togliere il nastro con un temperino
- Appoggiare una mano sul cappellotto (situato in cima all'asta) e premereverso il basso; con l'altra mano togliere il tondino inserito tra il braccio e la torretta (v.fig.26).
- Rilasciare lentamente la mano che premeva il cappellotto dell'asta.

ATTENZIONE:
durante l'installazione della macchina accertarsi che il dado sia correttamente avvitato nello stelo del cilindro stallonatore come indicato in figura 22. Un non corretto montaggio pregiudica il funzionamento e costituisce pericolo per l'operatore (fig.27).

INSTALLATION

Assembly operations and locating the machine

REMOVING THE COVER
- Remove the 4 side cover screw with a 10 mm spanner (fig.15); Remove the side cover.
- Unscrew the column pivot-pin bolt with a 6 mm hex key (fig. 16) andremove the pin as shown in fig. (17).

RAISING THE COLUMN
- Make use of a 1 m hoisting strap model DR 50 - safety factor 6:1. Wrapthe strap around the tilting arm (fig.18)
- Open the bead breaking arm as shown in fig. 18 (1) and raise thecolumn with a hoist (2).
- Remove the "seeger" with pliers and remove the pin (fig. 19).

ATTACHING THE COLUMN
- Align the holes of the cylinder stem and the support rod as in fig.21-25.
- Insert the air hose into the hole in the casing and connect it to the bead-breaker (fig.20).
- Fix the column to the machine body (fig.24) inserting the pivot-pin with a hammer and tighten the pivot-pin bolt (fig.16).
- Replace the pin threading the holes of the stem and support rod (fig.23). Replace the "seeger" (fig.25).

POSITIONING THE VERTICAL ARM
- Remove the strap with a cutter.
- Rest one hand on the cap (on top of the rod) and push downwards. With the other hand remove the disc inserted between the arm and the head (see fig.26).
- Gradually release the pressure on the rod cap.

WARNING:
when installing the machine make sure that the nut is correctly fastened in the bead breaking cylinder rod as shown in the figure 22, an incorrect mounting compromises the functioning and represents a danger for the operator (fig.27).

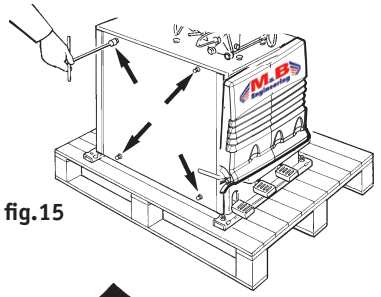


fig.15

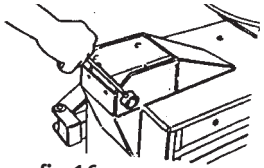


fig.16

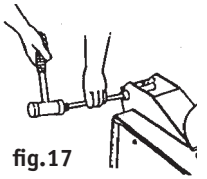


fig.17

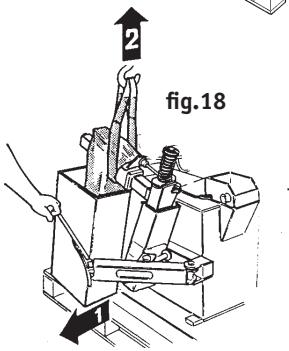


fig.18

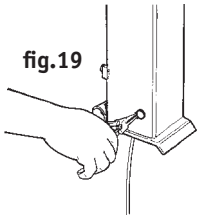


fig.19

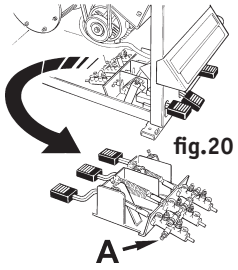


fig.20

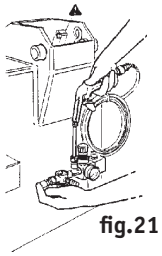


fig.21

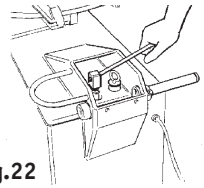


fig.22

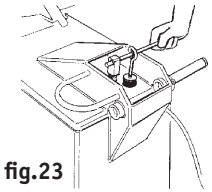


fig.23

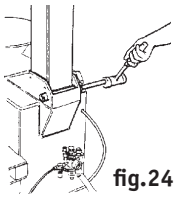


fig.24

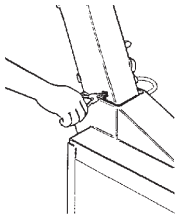


fig.25

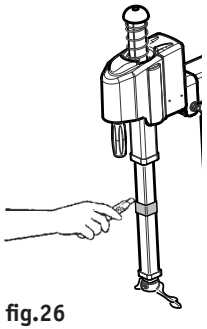


fig.26

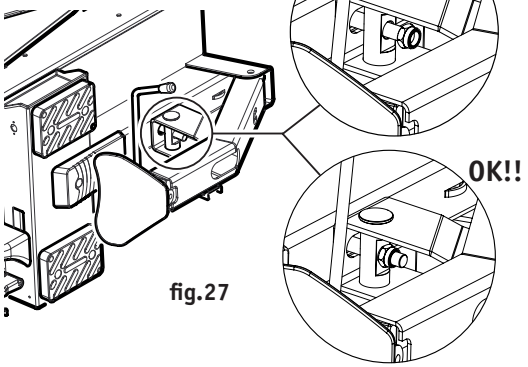


fig.27

FRANÇAIS

INSTALLATION

Operations de montage et placement de l'appareil.

DEMONTAGE DU COUVERCLE

• Oter les 4 vis du couvercle latéral au moyen d'une clef de 10mm (fig.15) et démonter le couvercle latéral.
• Démonter la vis pivot-fulcre du bras au moyen de la clef hexagonale de 6 (fig. 16) et extraire le pivot (voir fig. 17).

LEVAGE DE LA COLONNE

• Se munir d'une ceinture de levage de 1m modèle DR50- facteur de sécurité 6:1; envelopper la ceinture autour du bras culbutant (fig. 18).
• Ouvrir le bras détalonneur (v. fig. 18)(1) et faire monter la colonne au moyen d'un palan (2).
• Oter le "seeger" avec les pinces prévues et désenfiler le pivot (fig.19).

FIXAGE DE LA COLONNE

• Aligner les trous de la tige du cylindre ety du tirant selon le figures 21-25.
• Introduire le tuyau de l'air dans l'ouverture de la caisse et le lier au robinet détalonneur (fig. 20).
• Fixer la colonne à la carcasse en enfilant le pivot au moyen d'un marteau (fig. 24) et serrer la vis pivot-fulcre (fig. 16).
• Replacer le pivot en enfilant les trous de la tige et du tirant (fig.23); remettre le "seeger" (fig.25).

POSITIONNEMENT DE LA TIGE VERTICALE

• Ôter le ruban au moyen d'un canif.
• Appuyer une main sur le capuchon (placé au sommet de la tige) et pousser vers le bas; de l'autre main ôter la rondelle placée entre le bras et la tourelle (v. fig. 26).
• Enlever doucement la main qui poussait sur le capuchon de la tige.

ATTENTION:
pendant l'installation de la machine s'assurer que l'ecrou soit vissé correctement dans la tige du cylindre détalonneur comme indique la figure 22. Un montage incorrect préjuge le fonctionnement et représente un danger pour l'operateur (fig.27).

DEUTSCH

INSTALLATION

Anschließen und Aufstellen des Geräts.

DECKEL ENTFERNEN

• Die vier Schrauben des seitlichen Deckels mit einem Schraubenschlüssel von 10 mm (Abb. 15) entfernen und den Deckel abnehmen.
• Die Schraube des Zapfendrehpunkts an der Tragsäule mit einem Allen-Wrench-Schlüssel von 6 abschrauben (Abb. 16) und den Zapfen wiein Abb. 17 herausziehen.

HOCHHIEVEN DER TRAGSÄULE

• Ein Hebeband von einem Meter Länge Modell DR 50, Sicherheitsfaktor 6:1 besorgen. Das Band um den Schwenkarm wickeln (Abb. 18).
• Die Abdrückkralle wie in Abb. 18 (1) öffnen und die Tragsäule mit einemFlaschenzug hochziehen (2).
• Den "Seeger" mit der entsprechenden Zange entfernen und den Zapfenherausziehen (Abb. 19).

BEFESTIGUNG DER TRAGSÄULE

• Die Löcher des Zylinderschafts und der Zugstange aufeinander ausrichten (Abb. 21-25).
• Den Luftschlauch in den Kastenschlitz einführen und an den Hahn desWulstabdrückers anschließen (Abb.20).
• Die Tragsäule auf dem Kasten befestigen, wofür man den Zapfen mitHilfe eines Hammers einsetzt (Abb. 24), und dann die Schraube des Drehpunktzapfens anziehen (Abb. 16).
• Den Zapfen durch Einführen in die Löcher des Schafts und der Zugstangewiedereinsetzen (Abb. 23); den "Seeger" wiedereinsetzen (Abb. 25).

POSITIONIERUNG DES SENKRECHTSTABS

• Das Band mit Hilfe eines kleinen Messers entfernen.
• Eine Hand auf die Haube (an der Stangenspitze) legen und nach untendrücken; mit der anderen Hand das Rundstück entfernen, das sichzwischen Arm und Drehkopf befindet. (Abb. 26).
• Langsam die Haube an der Stangenspitze loslassen.

ACHTUNG:
Bei der Installation der Maschine sicherstellen, dass die Mutterrichtig im Abdrückzylinderschaft eingeschraubt ist, wie in der Abb. 22. Eine unrichtige Montage beeinträchtigt den Betrieb und bringt den Bediener in Gefahr (fig.27).

ESPAÑOL

INSTALACION

Operaciones de montaje y colocación de la máquina.

DESMONTAJE DE LA TAPA

• Quite los 4 tornillos de la tapa lateral con una llave de 10 mm (fig. 15)y desmonte la tapa lateral.
• Desmonte el tornillo pasador-fulcro de la columna con llave de allen de 6mm (fig. 16) y extraiga el pasador como muestra la fig. (17).

LEVANTAMIENTO DE LA COLUMNA

• Procúrese una correa de levantamiento de m. 1 modelo DR 50 - factorde seguridad 6:1; arrolle la correa alrededor del brazo volcable (fig. 18).
• Abra el brazo destalonador como muestra la fig. 18 (1) y levante la columna con un gato (2).
• Quite el "seeger" con las pinzas especiales y extraiga el pasador (fig.19).

FIJACION DE LA COLUMNA

• Alinee los agujeros de la varilla cilíndrica y del tirante como muestra la fig. 21-25.
• Meta el tubo del aire en la ranura de la caja y empálmelo al grifo destalonador (fig. 20).
• Fije la columna sobre la caja (fig. 18), introduciendo el pasador con un martillo. (fig. 24) y apriete el tornillo pasador-fulcro (fig. 16).
• Vuelva a introducir el pasador en los agujeros de la varilla y del tirante(fig. 23) y meta nuevamente el "seeger" (fig. 25).

COLOCACION DE LA BARRA VERTICAL

• Quite la cinta con una navajita.
• Ponga una mano sobre el sombrerete (colocado en cima de la barra) efectuando una presión hacia abajo, mientras con la otra mano saque la varilla colocada entre el brazo y la torre (vea la fig. 26).
• Retire lentamente la mano que apretaba el sombrerete de la barra.

ATENCIÓN:
durante la instalación de la maquina, asegúrarse de que la tuerca esté correctamente atornillada al vàstago del cilindro destalonador como se indica en la figura 22. Un montaje incorrecto es perjudicial para el funcionamiento y representa un peligro para el operador (fig.27).

INSTALLAZIONE

Operazioni di collegamento - Verifica del funzionamento

POSIZIONAMENTO MACCHINA

• Rimontare lo sportello laterale (fig.15) applicando le le 4 viti TEM6 flangiate autofilettanti con una chiave di 10mm.
• Svitare i 2 dadi che fissano la macchina al pallet (fig.28).
• Togliere la protezione posteriore della leva di bloccaggio come fig.29.
• Avvolgere la fascia (a) di sollevamento (mod. DR250 di mt. 1) attorno al palo e la seconda fascia alle asole della flangia (b) (mod.FA650 di mt.3).
• Far passare la fascia (b) in mezzo alle asole della flangia. (attenzione: operare con cautela per non schiacciare i tubi di alimentazione dei cilindri).
• Infilare la fascia (b) nel cappio della seconda fascia (a) e sollevare la macchinacon il paranco;
• Togliere il pallet e posizionare la macchina.

COLLEGAMENTO PNEUMATICO

• Collegare la pistola di gonfiaggio sul raccordo posto a sinistra del filtro aria (ved.fig.30) (1).
• Collegare la presa aria compressa sul raccordo posto tra il lubrificatore ed il filtro aria (fig.30) (2).

COLLEGAMENTO ELETTRICO

OGNI INTERVENTO SULL'IMPIANTO ELETTRICO, ANCHE DILIEVE ENTITÀ, DEVE ESSERE EFFETTUATO DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO !

• Controllare la conformità tra la tensione di linea e quella indicata sulla targa della macchina (come indicato in fig.31).
• Collegare il cavo dell'alimentazione a una spina conforme alle norme Europee o alle norme del paese di destinazione della macchina. La spina deve essere provvista obbligatoriamente del contatto di terra.
• Verificare l'efficacia della messa a terra.
• La macchina deve essere allacciata alla rete tramite un sezionatore onnipolare conforme alle norme Europee, con apertura dei contatti di almeno 3mm. Il sezionatore serve per accendere e spegnere la macchina.

IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER LA MANCATA OSSERVANZA DI DETTE PRESCRIZIONI.

VERIFICHE DI FUNZIONAMENTO (ved. fig.32):

È molto importante, per il funzionamento regolare della macchina,che alla pressione verso il basso del pedale invertitore (A) corrisponda un moto rotatorio in senso orario dell'autocentrante.

INSTALLATION

Connection and operation checks

LOCATING THE MACHINE

• Re-mount the side cover (fig.15) with the 4 TEM6 flanged self-tapping screws with a 10 mm spanner.
• Unscrew the two screws that fix the machine to the pallet (fig.28).
• Remove the back protection of the locking lever as per fig.29.
• Wrap the lifting sling (a) (mod. DR250 of 1 m.) around the column and the second sling to the slits of the flange (b) (mod. FA650 of 3 m.).
• Pass sling (b) through the flange loops. (warning: Take care not to crush the cylinder supply hoses.).
• Thread sling (b) through the loop of the second sling (a) and lift the machine with ahoist;
• Remove the pallet and position the machine.

PNEUMATIC CONNECTION

• Connect the inflation gun to the connector located to the left of the air filter (see 1, fig.30).
• Connect the compressed air to the connector positioned between the lubricator and the air filter (2, fig.30).

ELECTRICAL CONNECTION

ALL WORK ON THE ELECTRICAL SYSTEM, INCLUDING MINOR OPERATIONS, MUST BE CARRIED OUT BY PROFESSIONALLY QUALIFIED PERSONNEL !

• Check that the mains supply tension is the same as that shown on the registration plate (as shown in fig.31).
• Connect the supply cable to a plug that conforms with European norms or to the norms of the country in which the machine is used. The plug must have an earth terminal.
• Check that the earth connection is effective.
• The machine must be connected to the mains through a multipolar isolating switch which conforms with European norms and with contact openings of at least 3 mm. The disconnecting switch is used for switching the machine on and off.

THE MANUFACTURER DOES NOT ACCEPT ANY RESPONSIBILITYFOR THE FAILURE TO OBSERVE THE ABOVE MENTIONED INSTRUCTIONS.

OPERATIONAL CHECK (see fig.32):

It is very important for the correct functioning of the machine that a down ward pressure on the invertor pedal (A) produces a clockwise rotation of the chuck plate.

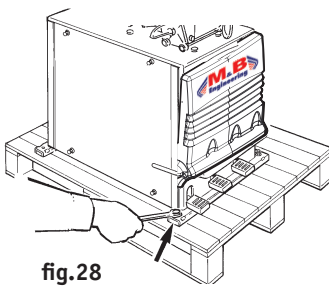


fig.28

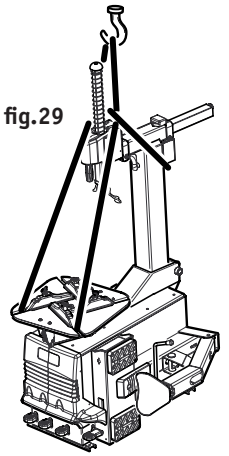


fig.29

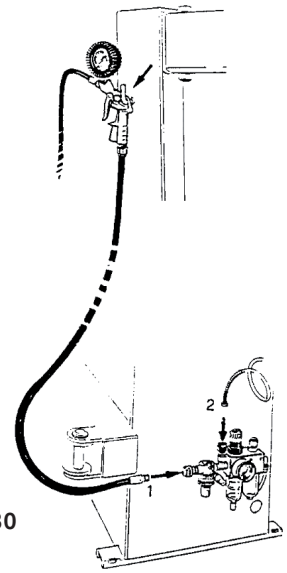


fig.30

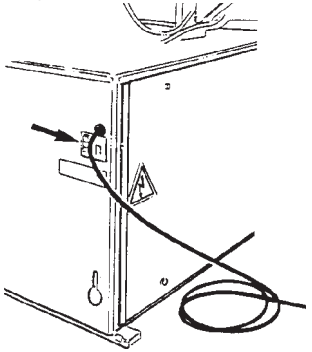


fig.31

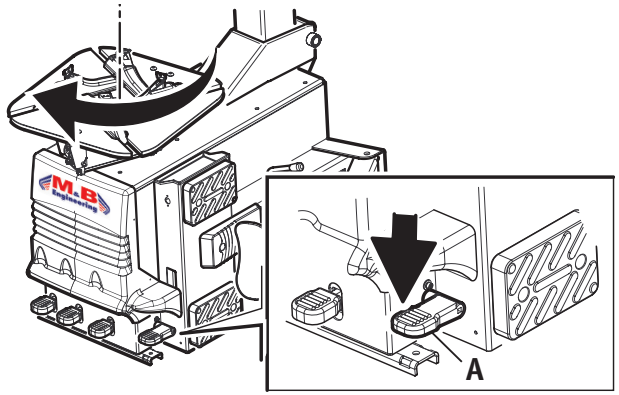


fig.32

FRANÇAIS

INSTALLATION

Operations de montage et vérifications de fonctionnement éléctrique.

POSITIONNEMENT APPAREIL
• Monter à nouveau la porte latérale (fig. 15) en appliquant les 4 vis/TEM6 bridées autofiletantes au moyen d'une clef de 10 mm.
• Dévisser les 2 écrous qui fixent l'appareil au pallet (fig. 28).
• Oter la protetion arrière du levier de blocage selon la fig.29.
• envelopper la ceinture (a) de levage (mod. DR 250 de 1 m) autour de la colonne et de la bande (b) (mod.FA 650 de 3m) (fig.20a).
• Faire passer la bande (b) au milieu des ouvertures de la bride. (attention: procéder soigneusement pour ne pas aplatir les tuyaux d'alimentation des cylindres).
• Enfiler la bande (b) dans le nœud coulant de la bande (a) et soulever l'appareil moyennant le palan.
• Ôter le pallet et positionner l'appareil.

ACCOUPLEMENT PNEUMATIQUE
• Accoupler le pistolet de gonflage sur le raccord placé à gauche du filtre air (voir fig.30-1).
• Accoupler la prise d'air comprimé sur le raccord placé entre le graisseur et le filtre air (fig. 30-2).

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTÈME ÉLÉCTRIQUE, MÊME PEU IMPORTANTE NE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE QUE PAR DU PERSONNEL PROFESSIONNELLEMENT QUALIFIÉ.

• Contrôler la conformité entre le voltage de ligne et celui indiqué sur la plaque de l'appareil (voir fig. 31).
• Brancher le câble de l'alimentation à une fiche conforme aux normes Européennes ou aux normes du pays de destination de l'appareil. La fiche doit être munie obligatoirement de contact de terre.
• Vérifier l'efficacité de la mise à terre.
• L'appareil doit être branché au réseau à travers un sectionneur omnipolaire conforme aux normes Européennes, avec une ouverture de contact d'au moin 3 mm. Le sectionneur sert pour allumer ou éteindre la machine.

LE CONSTRUCTEUR DÉCLINE TOUTE RÉSPONSABILITÉ EN CAS D'INOBSERVANCE DES NORMES CI-DESSUS MENTIONNÉES.

VÉRIFICATIONS DE FONCTIONNEMENT: (voir fig. 32)

Pour le fonctionnement régulier de l'appareil, il est très important, qu'à la pression vers le bas de la pédale à invertir (A) corresponde un mouvement rotatoire dans le sens horaire de l'autocentreur.

DEUTSCH

INSTALLATION

Operations de montage - Funktionsüberprüfung.

AUFSTELLEN DES GERÄTS
• Die seitliche Gehäusewand (Abb. 15) wieder mit den 4 geflanschten, selbst-schneidenden Schrauben TEM 6 mit einem Schrauben-schlüsselvon 10 mm fest-schrauben.
• Die zwei Muttern abschrauben, mit denen das Gerät auf der Holzpalette festgemacht ist (Abb. 28) .
• Oter la proctetion arrière du levier de blocage selon la fig.29.
• Das Hebeband (a) (Modell DR 250 von 1 m) um die Tragesäule und dasBand (b) (Abbildung FA 650 von 3 Metern).
• Das Band (b) durch Ösen des Flanschs führen (Beachten Siebitte:vermeiden Sie sorgsam, die Versorgungsschläuche der Zylinder zuquetschen).
• Das Hebeband (b) in die Schlaufe des Bands (a) einführen und das Gerätmit dem Flaschenzug hochziehen.
• Die Palette entfernen und das Gerät aufstellen.

ANSCHLUßAN DAS LUFTDRUCKSYSTEM
• Die Luftpumppistole am Verbindungsstück anschließen, das sichlinkerhand vom Luftfilter befindet (siehe Abb. 30-1).
• Die Preßluftzuführung an das Verbindungsstück anschließen, das sich zwischen Schmierer und Luftfilter befindet (Abb. 30-2).

NETZANSCHLUß

JEDER EINGRIFF, AUCH GERINGFÜGIGER ART, IN DIE ELEKTRISCHE ANLAGE MUß VON QUALIFIZIERTEM FACHPERSONAL VORGENOMMEN WERDEN!

• Die Übereinstimmung der Leitungsspannung mit der auf dem Matrikelschild angegebenen überprüfen (wie in Abb. 31).
• Das Versorgerkabel an einen Stecker anschließen, der den EG-Vorschriften oder denen des Bestimmungslands des Geräts entspricht. Der Stecker muß vorschriftsgemäß geerdet sein.
• Die Wirksamkeit derErdung überprüfen.
• Das Gerät muß mit einem allgepolten, den EG-Normen entsprechendenTrennschalter, mit einer Öffnung für die Kontakte von mindestens 3 mm, an das Netz angeschlossen werden. Der Trennschalter schaltet die Maschine ein und aus.

DER HERSTELLER LEHNT BEI NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFTEN JEGLICHE VERANTWORTUNG AB.

FUNKTIONSÜBERPRÜFUNG (siehe Abb. 32):

Für das ordnungsgemäße Funktionieren des Geräts ist es von größter Wichtigkeit, daß sich beim Herunterdrücken des Umkehrpedals (A) der Selbstzentrierer im Uhrzeigersinn zu drehen beginnt.

ESPAÑOL

INSTALACION

Conexiones y pruebas de funcionamiento

COLOCACION DE LA MAQUINA
• Monte nuevamente la tapa lateral (fig. 15) aplicando los 4 tornillos TEM6 rebordeados y autoenroscantes con una llave de 10 mm.
• Destornille las 2 tuercas que fijan la máquina sobre el palet (fig. 28).
• Quitar la protecciòn trasera de la palanca de bloqueo segùn la fig.29.
• Enrolle la correa (a) de levantamiento (mod. DR250 de m.1) alrededor de la columna y de la correa (b) (mod. FA 650 de m.3) (fig. 20a).
• Haga pasar la correa (b) por las ranuras de la brida (Atención: actúe con cuidado para no apretar los tubos de alimentación de los cilindros).
• Instroduzca la correa (b) en el nudo de la correa (a) y levante la máquina con el gato.
• Quite el palet y coloque la máquina.

CONEXION NEUMATICA
• Conecte la pistola de hinchamiento a la unión colocada a la izquierda del filtro del aire (vea fig. 30-1).
• Conecte la pistola de hinchamiento a la unión colocada a la izquierda del filtro del aire (vea fig. 30-1).

CONEXION ELECTRICA

CADA INTERVENCION SOBRE EL SISTEMA ELECTRICO,INCLUSO DE LEVE ENTIDAD, DEBE EFECTUARSE POR EL PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO!

• Controle la conformidad entre la tensión de línea y a quella indicada sobre la chapa de la máquina (como indica la fig. 31).
• Conecte el cable de alimentación con un enchufe conforme a las Normas Europeas o a las Normas del país de destino de la máquina. El enchufe debe estar equipado obligatoriamente con un contacto de toma de tierra.
• Compruebe la eficacia de la toma de tierra.
• La máquina debe estar conectada a la red mediante un selector omnipolar conforme a las normativas europeas, con abertura de los contactos de 3mm. al menos. El seccionador sirve para encender y desconectar la máquina.

EL CONSTRUCTOR DECLINA TODA RESPONSABILIDAD PARA UNA ERRADA OBSERVANCIA DE DICHAS PRESCRIPCIONES.

PRUEBAS DE FUNCIONAMIENTO (véase la fig. 32):

Esmuy importante para un funcionamiento correcto de la máquina que al apretar el pedal del invertidor (A) hacia abajo se corresponda un movimiento rotatorio del autocentrado en sentido horario.

MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI

Malfunzionamenti	Cause	Possibili rimedi
L' autocentrante non ruota in alcun senso	1. Spina di tensione non inserita 2. Non corretto collegamento della spina stessa 3. Tensione non conforme	1. Verificare il corretto inserimento della spina nella presa e il suo collegamento 2-3 (vedere 1.)
Azionando il pedale invertitore A verso il basso l'autocentrante gira in senso antiorario	1. Inversione di polarità	1. Invertire le 2 fasi nella spina di tensione
L'autocentrante gira con forza insufficiente	1. Non corretta tensione di rete 2. Cinghia lenta	1. Verificare la corrispondenza fra la tensione di rete e quella indicata sulla targhetta del costruttore 2. Agire sul tendicinghia
L'autocentrante non blocca correttamente la ruota	1. Non é stata collegata la rete pneumatica alla macchina 2. Insufficiente pressione alla rete pneumatica 3. Riduttore di pressione chiuso o mal regolato (per le versioni con tale dispositivo)	1. Collegare la rete pneumatica 2. Regolare in modo consono la pressione della rete 3. Aprire o regolare in modo corretto il riduttore di pressione
Lo stallonatore non ha la forza sufficiente per stallonare la ruota	1. Non é stata collegata la rete pneumatica alla macchina 2. Insufficiente pressione alla rete pneumatica 3. Riduttore di pressione chiuso o mal regolato (per le versioni con tale dispositivo)	1. Collegare la rete pneumatica 2. Regolare in modo consono la pressione della rete 3. Aprire o regolare in modo corretto il riduttore di pressione

MALFUNCTIONS: CAUSES AND POSSIBLE REMEDIES

Malfunction	Cause	Possibile remedies
The chuck does not rotate in any direction	1. Electrical supply not plugged in 2. Incorrect plug connection 3. Electrical tension is incorrect	1. Check the correct insertion of the plug and its connections 2/3 (see 1)
Pressing the invertor pedal (A) downwards the chuck rotates anticlockwise	1. Polarity inverted	1. Invert the two phases in the plug
The chuck rotates only weakly.	1. Incorrect mains tension 2. Loose drive belt	1. Check the correspondence of the mains tension with that shown on the reg. plate of the machine 2. Adjust the belt tightener
The chuck does not lock the wheel correctly	1. The pneumatic supply has not been connected to the machine 2. Pneumatic supply pressure too low 3. Pressure reducer closed or badly adjusted (for the versions with this device)	1. Connect the pneumatic system. 2. Increase the pressure. 3. Activate or correct the adjustment of the pressure reducer
The bead-breaker does not have sufficient power to break the bead.	1. The pneumatic supply has not been connected to the machine. 2. Pneumatic supply pressure too low. 3. Pressure reducer closed or badly adjusted (for the versions with this device)	1. Connect the pneumatic system. 2. Increase the pressure. 3. Activate or correct the adjustment of the pressure reducer

FRANÇAIS

MAUVAIS FONCTIONNEMENT, CAUSES ET POSSIBLES REMEDES

Mauvais fonctionnement	Causes	Possibles remedes
L'autocentreur ne tourne en aucun sens	1. Prises de voltage non insérées 2. Branchement de la fiche incorrect 3. Voltage non conforme	1. Vérifier le correct branchement de la fiche dans la prise et sa connexion 2-3 (Voir 1)
En actionnant la pédale à invertir A vers le bas l'autocentreur tourne dans le sens inverse	1. Inversion de polarité	1. Invertir les 2 phases dans la tension
L'autocentreur tourne avec force insuffisante	1. Voltage du réseau incorrect 2. Courroies lâches	1. Vérifier la correspondance entre le voltage du réseau et celui indiqué sur la plaque du constructeur 2. Agir sur le tendeur de courroie
L'autocentreur ne bloque pas la roue correctement	1. Le système pneumatique n'a pas étè groupé à l'appareil 2. Pression au système pneumatique insuffisante 3. Réducteur de pression fermé ou mal réglé (pour les versions ayant ce dispositif)	1. Grouper le système pneumatique 2. Régler de conséquence la pression du système 3. Ouvrir ou régler le réducteur correctement
Le détalonneur n'a pas la force suffisante à détalonner la roue	1. Le système pneumatique n'a pas été groupe à l'appareil 2. Pression au système pneumatique insuffisante 3. Rèducteur de pression fermé ou mal réglé (pour les versions ayant ce dispositif)	1. Grouper le système pneumatique 2. Réglér de conséquence la pression du système 3. Ouvrir ou régler le réducteur correctement

DEUTSCH

BETRIEBSSTÖRUNGEN, URSACHEN UND ABHILFEMÖGLICHKEITEN

Betriebsstörungen	Ursachen	Abhilfemöglichkeiten
Der Selbstzentrierer dreht sich weder in der einen noch in der anderen Richtung mehr	1. Der Stromspannungsstecker steckt nicht in der Dose 2. Der Stecker selbst ist nicht richtig angeschlossen 3. Die Stromspannung entspricht nicht den Vorschriften	1. Überprüfen, ob der Stecker ordnungsgemäß in der Dose steckt und seinen Anschluß kontrollieren 2-3. (Siehe 1)
Beim Herunterdrücken des Umkehrpedals A dreht sich der Selbstzentrierer im Gegenuhrzeigersinn	1. Verkehrung der Pole	1. Die zwei Phasen im Spannungsstecker verkehren
Der Selbstzentrierer dreht sich mit ungenügender Kraft	1. Falsche Netzspannung 2. Lockerung des Riemens	1. Überprüfen, ob die Stromspannung des Netzes mit der auf dem Herstellerschild angegebenen übereinstimmt 2. Den Riemenspanner in Gang setzen
Der Selbstzentrierer blockiert das Rad nicht auf korrekte Weise	1. Das Druckluftsystem ist nicht an das Gerät angeschlossen 2. Ungenügender Druck im Druckluftsystem 3. Druckverminderergeschlossen oder schlecht eingestellt (gilt für Ausführungen mit einer solchen Vorrichtung)	1. Das Druckluftnetz anschließen 2. Den Netzdruck entsprechend einstellen 3. Den Druckverminderöffnen oder richtig einstellen
Der Wulstheber hat nicht genügend Kraft, um den Reifen vom Felgen abzudrücken	1. Das Druckluftsystem ist nicht an das Gerät angeschlossen 2. Ungenügender Druck im Druckluftsystem 3. Druckverminderergeschlossen oder schlecht eingestellt (gilt für Ausführungen mit einer solchen Vorrichtung)	1. Das Druckluftnetz anschließen 2. Den Netzdruck entsprechend einstellen 3. Den Druckverminderöffnen oder richtig einstellen

ESPAÑOL

MALOS FUNCIONAMIENTOS, CAUSAS Y REMEDIOS POSIBLES

Malos funcionamientos	Causas	Remedios posibles
El autocentrado no gira en ningún sentido	1. Enchufe de tensión 2. Errada conexión del enchufe mismo 3. Tensión no conforme	1. Conecte correctamente el enchufe con la toma de corriente 2-3 (véase arriba el punto 1)
Accionando el pedal invertidor A hacia abajo el autocentrado gira en sentido antihorario	1. Inversión de polaridad	1. Invierta las fases 1,2 en el enchufe de tensión
El autocentrado gira con fuerza insuficiente	1. Errada tensión de red 2. Correa floja	1. Verifique la correspondencia entre la tensión de red y aquella indicada sobre la chapa del constructor 2. Actúe sobre el tensor de correa
El autocentrado no bloquea correctamente la rueda	1. La red neumática no ha sido conectada a la máquina 2. Insuficiente presión a la red neumática 3. Reductor de presión cerrado o mal ajustado (para las versiones con este dispositivo)	1. Conecte la red neumàtica 2. Ajuste apropiadamente la presión de la red 3. Abra o ajuste correctamente el reductor de presión
El destalonador no tiene fuerza suficiente para accionar la rueda	1. La red neumática no ha sido conectada a la máquina 2. Insuficiente presión a la red neumática 3. Reductor de presión cerrado o mal ajustado (para las versiones con este dispositivo)	1. Conecte la red neumática 2. Ajuste apropiadamente la presión de la red 3. Abra o ajuste correctamente el reductor de presión

ISTRUZIONI PER L'USO

OPERAZIONI PRELIMINARI
• Sgonfiare completamente il pneumatico.
• Togliere i pesi di equilibratura della ruota per eliminare qualsiasi rischio derivante dalla presenza dei pesi stessi.

STALLONAMENTO (Fig.33)
• Mettere la ruota a terra, vicino allo stallonatore; avvicinare la paletta(E) al tallone e premere il pedale comando stallonatore (B). L'operazione va eseguita in vari punti della ruota finchè il tallone non sia completamente staccato.
• Ripetere l'operazione sul lato opposto della ruota.

DURANTE L'AZIONAMENTO DEL BRACCIO STALLONATORE, PRESTARE ATTENZIONE A NON COMPRIMERE GLI ARTI FRA LA GOMMA E LO STALLONATORE STESSO !

SMONTAGGIO (fig.34)
• Girare in senso antiorario la manopola di bloccaggio (L) per sbloccare il braccio.
• Premere il pedale (D) per alzare il palo.
• Premere il pedale apertura (C) per predisporre le griffe (O) per il bloccaggio esterno del cerchio (in caso di bloccaggio interno questa operazione non va eseguita).
• Mettere la ruota sull'autocentrante esercitando una lieve pressione sul cerchio; premere (e rilasciare subito) il pedale chiusura (C) per bloccarla.
• Lubrificare il tallone con grasso utilizzando l'apposito pennello in dotazione (ved. scatola degli accessori)
• Premere (e rilasciare subito) il pedale (D) per abbassare il palo;
• Portare la torretta (I) vicino al cerchio e far toccare il rullino (N) e la superficie al bordo; girando la manopola (L) in senso orario si ottiene il distanziamento orizzontale e verticale automatico dal cerchio ed il bloccaggio del braccio.
• Con l'apposita leva alzare il tallone (fig.35) ed appoggiarlo sulla linguetta della torretta (I);
• Far ruotare l'autocentrante premendo il pedale (A) fino alla completa uscita del tallone dal cerchio.

Operare con cautela, evitando di inserire le dita tra gomma e cerchione durante le fasi di rotazione dell'autocentrante.

• Alzare il palo premendo sul pedale (D) ed estrarre la camera d'aria.
• Ripetere le medesime operazioni per la fuoriuscita del secondo tallone.

INSTRUCTIONS FOR USE

PRELIMINARY OPERATIONS
• Completely deflate the tyre.
• Remove wheel balancing weights to eliminate any danger arising from their presence.

BEAD-BREAKING (fig. 33)
• Place the wheel on the ground near the bead-breaker. Move the plate(E) towards the bead and press the bead-breaking control pedal (B).This operation is conducted at various points of the wheel until the bead is completely detached.
• Repeat the operation on the opposite side of the wheel.

WHEN USING THE BEAD-BREAKING ARM TAKE CARE NOT TOTRAP LIMBS BETWEEN THE TYRE AND THE BEAD-BREAKER!

DEMOUNTING (fig.34)
• Turn the locking grip (L) anti-clockwise to unlock the arm.
• Press pedal (D) to raise the column.»Press the "open" pedal (C) to prepare the jaws (O) for the external locking of the rim (for internal locking this operation is not carried out).
• Put the wheel on the chuck pressing down lightly on the rim; press (andimmediately release) pedal (C) to lock it.
• Lubricate the bead with lubricant using the brush supplied (see accesso-ries box).
• Press (and immediately release) pedal (D) to lower the column;
• Move the head (I) near to the rim so that the roller (N) touches the surface of the flange. Move the locking grip (L) clockwise to achieve the automatic horizontal and vertical distancing from the rim, as well as locking the arm.
• Raise the bead with the special lever (fig. 35) and place it on the head tongue (I).
• Rotate the chuck by pressing the pedal (A) until the bead comes completely out of the rim.

Take care not to insert fingers between tyre and rim while thechuck is rotating.

• Raise the column by pressing pedal (D) and remove the inner tube.
• Repeat the operation to remove the second bead.

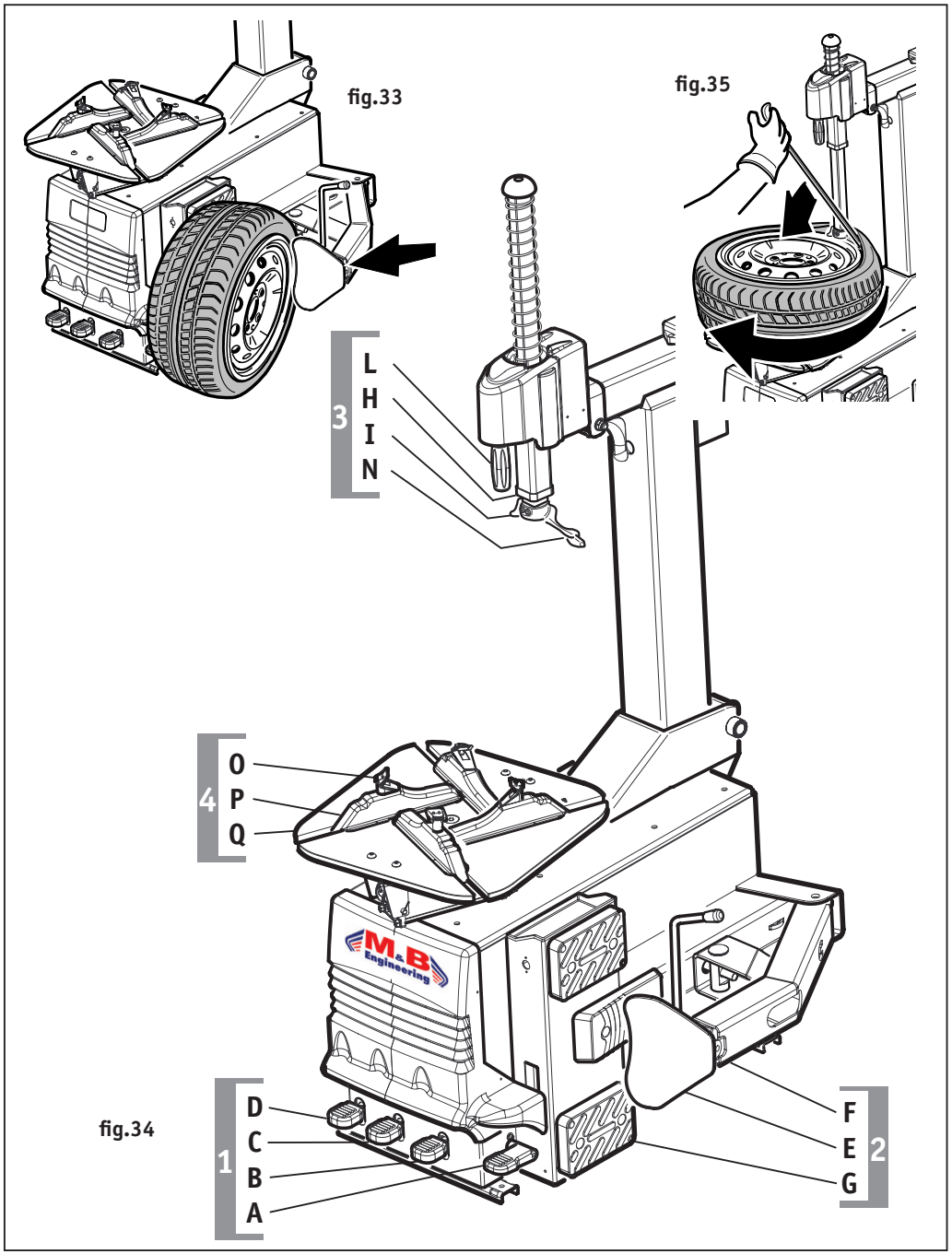


fig.34

FRANÇAIS

INSTRUCTIONS D'EMPLOI

OPERATIONS PRELIMINAIRES

• Dégonfler totalement le pneu.
• Enlever les masses d'équilibration de la roue pour éliminer tout risque résultant par la présence de ces masses.

DETALONNEMENT (fig. 33)

• Poser la roue par terre, à côté du détalonneur; approcher l'outil (E) autalon et presser la pédale de commande détalonneur (B); l'opération doit être exécutée sur plusieurs points de la roue jusqu'à ce que le talon se soit complètement détaché.
• Répéter la procédure du côté opposé de la roue.

PENDANT L'ACTIONNEMENT DU BRAS DÉTALONNEUR, FAIRE ATTENTION À NE PAS SE FAIRE COINCER LES DOIGTS ENTRE LE CAOUTCHOUC ET LE DÉTALONNEUR!

DEMONTAGE (FIG.34)

• Pour débloquer le bras, tourner la poignée de blocage (L) dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre .
• Appuyer sur la pédale (D) pour lever la colonne.
• Appuyer sur la pédale d'ouverture (C) pour arranger les griffes (O) pour le blocage extérieur de la jante (en cas de blocage intérieur cette opération ne doit pas être effectuée).
• Placer la roue sur l'autocentreur en exerçant une légère pression sur lajante; appuyer (et enlever immédiatement) sur la pédale de fermeture (C) pour la bloquer.
• Lubrifier le talon avec de la graisse en utilisant le pinceau en dotation (voir boîte des accessoires).
• Presser (et enlever immédiatement) la pédale (D) pour baisser la colonne.
• Approcher la tourelle (I) près de la jante et mettre en contact le rouleau(N) et la surface au bord; en tournant la poignée (L) dans le sens des aiguilles d'une montre on obtient la distanciation horizontale et verticale automatique de la jante et le blocage du bras.
• Relever le talon au moyen du levier prévu (fig.35) et l'appuyer sur la languette de la tourelle (I).
• Faire tourner l'autocentreur en pressant la pédale (A) jusqu'à la complète sortie du talon de la jante.

Opérer avec prudence, en évitant d'insérer les doigts entre le caoutchouc et la jante pendant les phases de rotation del'autocentreur.

• Faire monter la colonne en appuyant sur la pédale (D) et extraire la chambre à air.
• Répéter les mêmes opérations pour sortir le deuxième talon.

DEUTSCH

BEDIENUNGSANLEITUNG

VORBEREITUNGEN

• Sämtliche Luft aus dem Reifen lassen.
• Die Gleichgewichtshalter vom Rad entfernen, um so jegliches Risiko zuvermeiden, das sie verursachen könnten.

ABDRÜCKEN DES REIFENWULSTES (Abb. 33)

• Das Rad neben den Wulstheber auf den Boden setzen; die Kralle (E) anden Wulst heranführen und das Kommandopedal für den Wulstheberherunterdrücken (B). Die Operation wird an verschiedenen Punkten des Rads ausgeführt, bis der Wulst vollständig vom Felgen entfernt ist.
• Diese Operation auf der gegenüberliegenden Seite des Rads wiederholen.

WÄHREND DES INBETRIEBSEINS DER ABDRÜCKKRALLE ACHTEN SIEBESONDERS DARAUF, DASS SIE NICHT IHRE FINGER ZWISCHEN REIFEN UNDWULSTHEBER BRINGEN!

ABMONTIEREN DES REIFENS (Abb. 34)

• Den Drehkopf (L) im Gegenuhrzeigersinn drehen, um den Arm zuentblocken.
• Das Kommandopedal (D) drücken, um die Tragsäule zu heben.
• Das Pedal Öffnen (C) drücken, um die Krallen (O) auf dieAußenblockierung des Felgens einzustellen (im Falle der Innenblockierung braucht dieser Vorgang nicht durchgeführt zu werden).
• Das Rad auf den Selbstzentrierer legen, wofür leichter Druck auf denFelgen ausgeübt wird; das Kommandopedal Schließen (C) drücken, um das Rad zu blockieren.
• Den Radwulst mit dem dafür vorgesehenen Pinsel einfetten (siehe Zubehörschachtel).
• Kurz das Pedal (D) drücken, um die Tragsäule herunterzulassen.
• Den Drehkopf (I) in Gegennähe bringen und damit die Rolle (N) und dieOberfläche am Rand berühren; durch Drehen des Drehknopfs (I) im Uhrzeigersinn bewirkt man das automatische Abrücken vom Felgen inwaagrechter und senkrechter Stellung und die Blockierung der Abdrückkralle.
• Den Wulst mit der entsprechenden Stange hochdrücken (Abb. 35) undihn auf den Drehkopfkeil legen (I).
• Den Selbstzentrierer durch Pedaldruck (A) bis zur vollständigen Herauslösung des Wulstes aus dem Felgen kreisen lassen.

Bei der Arbeit große Vorsicht walten lassen und während der-Drehphase des Selbstzentrierers nicht die Finger zwischen Reifenund Felgen bringen.

• Die Tragsäule durch Betätigung des Pedals (D) hochheben und die Luftkammer herausziehen.
• Die gleichen Handgriffe für das Abdrücken des zweiten Reifenwulstes durchführen.

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA EL USO

OPERACIONES PRELIMINARES

• Deshinche por completo el neumático.
• Quite los pesos de equilibración de la rueda para eliminar todo riesgo procedente de la presencia de los pesos mismos.

DESTALONAMIENTO (fig. 33)

• Ponga en tierra la rueda al lado del destalonador; acerque la paleta (E)al talón y apriete el pedal mando del destalonador (B). La operación debe realizarse en varios puntos de la rueda hasta que el talón no esté completamente separado.
• Repita la operación sobre el lado opuesto de la rueda.

DURANTE EL ACCIONAMIENTO DEL BRAZO DESTALONADOR, TENGA MUCHO CUIDADO PARA NO APLASTARSE LOS MIEMBROS ENTRE EL NEUMÁTICO Y EL DESTALONADOR MISMO!

DESMONTAJE (fig. 34)

• Gire en sentido antihorario el botón de bloqueo (L) para desbloquear elbrazo.
• Apriete el pedal (D) para alzar la columna.
• Apriete el pedal mando abertura (C) para predisponer las mordazas (O)para el bloqueo exterior de la llanta (en caso de bloqueo interior esta operación debe evitarse).
• Ponga la rueda sobre el autocentrado actuando una leve presión sobre la llanta; apriete (durante poco) el pedal mando del cierre (C) para bloquearla.
• Lubrifique el talón con la grasa utilizando el apropiado pincel de equipo (vea la caja de los accesorios).
• Apriete (durante poco) el pedal (D) para bajar la columna.
• Lleve la torre (I) acerca de la llanta y haga tocar el rodillo (N) y la superficiecon el borde; Baje la palanca (L): de esta manera obtendrá la separación vertical de la torre y el bloqueo automático del brazo a la medida óptimade 3 mm.
• Levante el talón con la palanca apropiada (fig. 35) y póngalo sobre la lengüeta de la torre (I).
• Gire el autocentrado apretando el pedal (A) hasta la completa salida deltalón de la llanta.

Actúe con cuidado evitando introducir los dedos entre neumático y llanta, durante las fases de rotación del autocentrado.

• Eleve la columna apretando el pedal (D) y extraiga la cámara.
• Repita las mismas operaciones para la salida del segundo talón.

ISTRUZIONI PER L'USO

OPERAZIONI DI MONTAGGIO (ved.fig.36 e fig. 34)

- Lubrificare i talloni del pneumatico ed appoggiarlo sul cerchio.
- Abbassare il palo premendo (e rilasciando subito) il pedale (D).
- Appoggiare il tallone sul bordo della torretta (I) e sotto la linguetta (fig.36).
- Far ruotare l'autocentrante premendo il pedale (A) avendo cura di far entrare il tallone nella gola centrale del cerchio, al fine di eliminare snervamenti del tallone stesso.
- (per favorire questa operazione si consiglia di premere con le mani sul pneumatico).
- Alzare il palo premendo sul pedale (D).
- Posizionare il cerchio, con il foro per la valvola della camera d'aria a circa 90° gradi dalla torretta; quindi inserire la camera d'aria.
- Ripetere le operazioni iniziali (vedi sopra) per fare entrare il secondo tallone.
- Premere il pedale (D) per alzare il palo.
- Premere il pedale (C) per sbloccare il cerchio.

OPERAZIONI DI GONFIAGGIO
DISPOSITIVO DI SICUREZZA PER IL GONFIAGGIO

ATTENZIONE !
L'operazione di gonfiaggio è potenzialmente pericolosa.(Ved. Fig.37).
L'operatore deve adottare tutte le misure necessarie pergarantire LE CONDIZIONI DI SICUREZZA.

Quando si usa l'aria compressa, si consiglia l'utilizzo di idonei Dispositivi di protezione (cuffie o tappi).

DISPOSITIVO DI SICUREZZA PER IL GONFIAGGIO
Al fine di proteggere l'operatore dai potenziali pericoli derivanti dal gonfiaggio del pneumatico sul piatto dell'autocentrante, la macchina é stata dotata di una valvola limitatrice della pressione di esercizio tarata a 3,5 bar e dauna valvola di massima pressione tarata a 4 bar.

INSTRUCTIONS FOR USE

MOUNTING (see fig.36 and fig. 34)

- Lubricate the tyre bead and rest the tyre on the rim.
- Lower the column pressing (and immediately releasing) pedal (D).
- Rest the bead on the edge of the head (I) and under the tongue (fig. 36).
- Rotate the chuck by pressing the invertor pedal (A) making sure that the bead enters the central channel of the rim so as to avoid straining the bead
- (to help this process it is advisable to press the tyre with the hands).
- Raise the column by pressing pedal (D).
- Position the rim with the hole for the inner-tube at about 90° to the head.Insert the inner-tube.
- Repeat the initial operations (see above) to insert the second.
- Press pedal (D) to raise the column.
- Then press pedal (C) to release the rim.

INFLATION PROCESS
INFLATION SAFETY DEVICE

WARNING !
The inflation process is potentially dangerous.(see fig.37).
The operator must adopt all the measures necessary in order to guarantee SAFE CONDITIONS.

When using compressed air, we recommend to wear suitable safety devices (headsets or ear plugs).

INFLATION SAFETY DEVICE
The machine is fitted with a pressure limiting valve set at 3.5 bar and a maximum pressure valve set at 4 bar. These are designed to protect the operator from potential danger resulting from the inflation of tyres on the chuck plate.

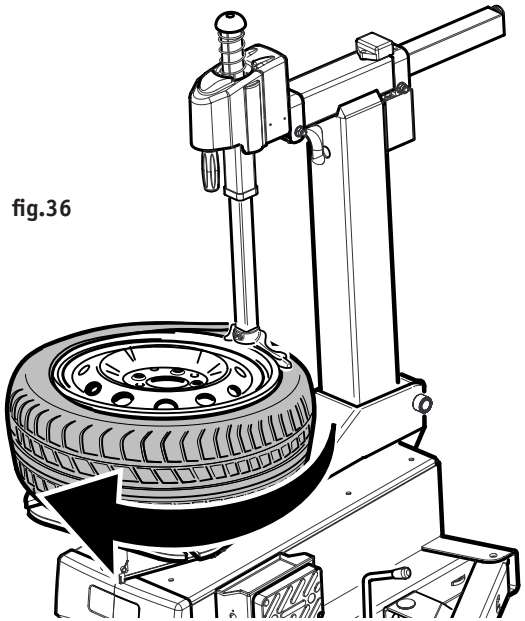


fig.36

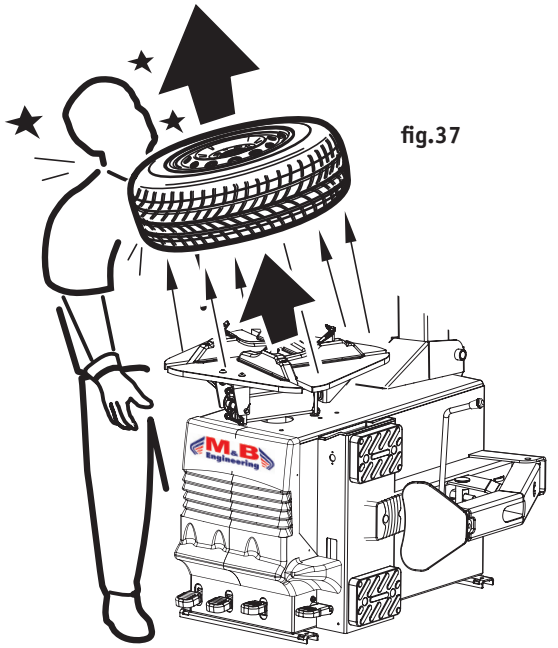


fig.37

FRANÇAIS

INSTRUCTIONS D'EMPLOI

OPERATIONS DE MONTAGE (fig. 36 et 34)

- Lubrifier le talon du pneu et l'appuyer sur la jante.
- Baisser la colonne en appuyant (et en la lâchant immédiatement) sur la pédale (D).
- Appuyer le talon sur le bord de la tourelle (I) et en dessous de la languette (fig.36).
- Faire tourner l'autocentreur en appuyant sur la pédale (A), prenant soin de faire rentrer le talon dans la gorge centrale de la jante, afin d'éliminer des affaiblissements au talon même; pour rendre cette opération plus facile, on conseille de presser avec les mains sur le pneu.
- Lever la colonne en appuyant sur la pédale (D).
- Positionner la jante avec la forure de la chambre à air à environ 90° de la tourelle; ensuite insérer la chambre à air.
- Répéter les opérations initiales (voir plus haut) pour faire rentrer le deuxième talon.
- Appuyer sur la pédale (D) pour lever la colonne.
- Appuyer sur la pédale (C) pour débloquer la jante.

OPERATIONS DE GONFLAGE

ATTENTION !
L'opération de gonflage peut être dangereuse. (Voir Fig. 37).
L'opérateur doit prendre toutes les mesures nécessaires à garantir des CONDITIONS DE SÉCURITÉ.

Lorsqu'on utilise l'air comprimé, on recommande de se servir de Dispositifs de Protection Individuelle appropriés (casques ou

DISPOSITIF DE SECURITE POUR LE GONFLAGE

Afin de protéger l'opérateur des possibles dangers dérivant du gonflage du pneu sur le plateau de l'autocentreur, la machine a été munie d'une soupape de limitation de pression calée à 3.5 bar et d'une soupape de pression maxi calée à 4 bar.

DEUTSCH

BEDIENUNGSANLEITUNG

MONTAGEARBEITEN (siehe Abb. 36 und 34)

- Die Reifenwülste einschmieren und auf die Felgen auflegen.
- Die Tragsäule durch kurzen Druck auf das Pedal (D) herunterlassen.
- Den Wulst an den Rand des Drehkopfs (I) und unter den Keil (Abb. 36) legen.
- Den Selbstzentrierer durch Pedaldruck (A) zum Drehen bringen und dabeidarauf achten, daß der Wulst in die Mittelrille des Felgens hineingleitet, um so die Zerfaserung des Wulstes zu vermeiden. (bei diesem Vorgangist es ratsam, durch Drücken mit den Händen auf den Reifen nachzuhelfen).
- Die Tragsäule durch Druck auf das Pedal (D) hochheben).
- Die Felge mit der Öffnung für das Ventil der Luftkammer auf ca. 90° vomDrehkopf positionieren; anschliessend die Luftkammer einfügen.
- Die anfänglichen Vorgänge wiederholen (s.o.) um den zweiten Wulst eingehen zu lassen.
- Das Pedal (D) drücken, um dem Mast anzuheben.
- Das Pedal (C) drücken, um den Felgen freizulegen.

AUFPUMPEN

ACHTUNG!
Der Aufpumpvorgang ist grundsätzlich gefährlich!(Siehe Abb. 37)
Der Bediener muß alle notwendigen Vorkehrungen treffen, umdie SICHERHEITSBEDINGUNGEN garantieren zu können

Wenn man Druckluft benutzt, ist der Gebrauch von geeigneten Schutzvorrichtungen ratsam (Hauben oder Stöpsel).

SICHERHEITSVORRICHTUNG FÜR DAS AUFPUMPEN

Um den Bediener vor potentiellen Gefahren zu schützen, die beim Aufpumpen des Reifens auf der Selbstzentriererplatte auftauchen können,ist das Gerät mit einer Druckbeschränkungsdüse bei 3,5 bar und mit einer Höchstdruckdüse ausgestattet, die bis 4 bar reicht.

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA EL USO

OPERACIONES DE MONTAJE(fig. 36 y 34)

- Lubrifique los talones del neumático y póngalo sobre la llanta.
- Baje la columna apretando durante poco el pedal (D).
- Ponga el talón sobre el borde de la torre (I) y debajo de la lengüeta (fig.36).
- Gire el autocentrado apretando el pedal (A) teniendo cuidado para hacer entrar el talón en la ranura central de la llanta, con el fin de eliminare ventuales deformaciones del talón mismo (Para favorecer esta operación se aconseja presionar sobre el neumático con ambas manos).
- Levante la columna apretando el pedal (D).
- Coloque la llanta con el orificio para la válvula de la cámara neumática aunos 90° desde la torre; luego introduzca la cámara neumática.
- Repita las operaciones iniciales (vea arriba) para hacer entrar el segundo talón.
- Apriete el pedal (D) para elevar la columna.
- Apriete el pedal (C) para desbloquear la llanta.

OPERACIONES DE HINCHAMIENTO

ATENCION !
La operación de hinchamiento es potencialmente peligrosa. (véase Fig. 37).
El operador debe adoptar todas las medidas necesarias paragarantizar LAS CONDICIONES DE SEGURIDAD.

Antes del uso del aire comprimido, recomendamos poner Dispositivos de Protección idóneos (cascos o tapones).

DISPOSITIVO DE SEGURIDAD PARA EL HINCHAMIENTO

Para proteger al operador de los peligros que podrían proceder del hinchamiento del neumático sobre el plato del autocentrado, la máquina está dotada de una válvula limitadora de la presión de trabajo ajustada a 3,5bar y de una válvula de presión máxima ajustada a 4 bar.

VERSIONI SPECIALI

speciali versioni del modello base dotate di dispositivi installabili su richiesta

DATI TECNICI

	TC522 IT	TC522 S	TC522 PG
DIMENSIONI			
Altezza	1950 mm	1950 mm	1950 mm
Profondità	1650 mm	1650 mm	1650 mm
Larghezza	760 mm	760 mm	760 mm
PESI			
Peso Netto	238 Kg	238 Kg	238 Kg
Peso Lordo	258 Kg	258 Kg	258 Kg
MOTORE ELETTRICO (2v.)			
Potenza	1.2-1.7 Hp	1.2-1.7 Hp	1.2-1.7 Hp
Alimentazione	230-400 V	230-400 V	230-400 V
Fasi	3~	3~	3~
* macchine disponibili anche in versione monofase			
FORZA STALLONATORE	2500 Kg	2500 Kg	2500 Kg
RUMOROSITA'	75 dB	75 dB	75 dB
ALIMENTAZIONE PNEUMATICA	800/1200 kPa	800/1200 kPa	800/1200 kPa
Pressione d'esercizio	(8-12 bar)	(8-12 bar)	(8-12 bar)

N.B.: Tutte le macchine possono essere fornite con motore ad 1 velocità:
a) con motore monofase (1Ph).....1,5Hp -110-230V 50-60Hz
b) con motore trifase (3Ph).....0,75Hp -230-400V 50-60Hz

GAMMA DI APPLICAZIONI

Le speciali versioni del TC522 possono operare su ruote e cerchi aventi le seguentidimensioni minime e massime:

	TC522 IT	TC522 S	TC522 PG
	min/max	min/max	min/max
RUOTE AUTOVEICOLI			
Larghezza ruota	3"/16"	3"/16"	3"/16"
Diametro ruota	1160 mm - 44"	1160 mm - 44"	1160 mm - 44"
Diametro cerchio			
(bloccaggio interno)	12"/23"	12"/23"	12"/23"
Diametro cerchio			
(bloccaggio esterno)	10"/20"	10"/20"	10"/20"
RUOTE MOTO			
Larghezza ruota	3"/15"	3"/15"	3"/15"
Diametro ruota	1120 mm - 44"	1120 mm - 44"	1120 mm - 44"
Diametro cerchio	15"/25"	15"/25"	15"/25"

SPECIAL VERSIONS

special versions of the basic model equipped with fittings installed on request

TECHNICAL DATA

	TC522 IT	TC522 S	TC522 PG
DIMENSIONS			
Height	1950 mm	1950 mm	1950 mm
Depth	1650 mm	1650 mm	1650 mm
Width	760 mm	760 mm	760 mm
WEIGHT			
Net weight	238 Kg	238 Kg	238 Kg
Gross weight	258 Kg	258 Kg	258 Kg
ELECTRIC MOTOR (2v.)			
Power	1.2-1.7 Hp	1.2-1.7 Hp	1.2-1.7 Hp
Supply	230-400 V	230-400 V	230-400 V
Phases	3~	3~	3~
* the machine is also available in a mono-phase version			
BEAD BREAKER POWER	2500 Kg	2500 Kg	2500 Kg
NOISE LEVEL	75 dB	75 dB	75 dB
PNEUMATIC SUPPLY	800/1200 kPa	800/1200 kPa	800/1200 kPa
Operating Pressure	(8-12 bar)	(8-12 bar)	(8-12 bar)

N.B.: All the machines can be supplied with one-speed motor:
a) with single-phase motor (1Ph).....1,5Hp -110-230V 50-60Hz
b) with three-phase motor(3Ph).....0,75Hp -230-400V 50-60Hz

RANGE OF APPLICATIONS

The special versions of TC522 can operate on wheels having the following minimum and maximum dimensions:

	TC522 IT	TC522 S	TC522 PG
	min/max	min/max	min/max
CAR WHEELS			
Wheel width	3"/16"	3"/16"	3"/16"
Wheel diameter	1160 mm - 44"	1160 mm - 44"	1160 mm - 44"
Rim diameter			
(internal lock)	12"/23"	12"/23"	12"/23"
Rim diameter			
(external lock)	10"/20"	10"/20"	10"/20"
MOTORCYCLE WHEELS			
Wheel width	3"/15"	3"/15"	3"/15"
Wheel diameter	1120 mm - 44"	1120 mm - 44"	1120 mm - 44"
Rim diameter	15"/25""	15"/25"	15"/25"

FRANÇAIS

VERSIONS SPECIALES

versions spéciales du modele base equipées de dispositifs installables sur demande

INDICATIONS TECHNIQUES

	TC522 IT	TC522 S	TC522 PG
DIMENSIONS			
Hauteur	1950 mm	1950 mm	1950 mm
Profondeur	1650 mm	1650 mm	1650 mm
Ampleur	760 mm	760 mm	760 mm
POIDS			
Poids Net	238 Kg	238 Kg	238 Kg
Poids Brut	258 Kg	258 Kg	258 Kg
MOTEUR ELECTRIQUE (2v.)			
Puissance	1.2-1.7 Hp	1.2-1.7 Hp	1.2-1.7 Hp
Alimentation	230-400 V	230-400 V	230-400 V
Phases	3~	3~	3~
* machines disponibles aussi en vers. monophasée			
FORCE DETALONNEUR	2500 Kg	2500 Kg	2500 Kg
NIVEAU DE BRUIT	75 dB	75 dB	75 dB
ALIMENTATION PNEUMATIQUE Pression de service	800/1200 kPa (8-12 bar)	800/1200 kPa (8-12 bar)	800/1200 kPa (8-12 bar)

N.B.: Tous les èquipements peuvent être fournis avec moteur à 1 vitesse:
a) avec moteur monophasé (1Ph).....1,5Hp -110-230V 50-60Hz
b) avec moteur triphasé (3Ph).....0,75Hp -230-400V 50-60Hz

CHAMPS D'APPLICATION

Les versions spéciales du TC522 peuvent opérer sur les roues et jantes ayant les suivantes dimensions mini et maxi:

	TC522 IT	TC522 S	TC522 PG
	mini/maxi	mini/maxi	mini/maxi
ROUES VÉHICULES			
Diamètre roue	3"/16"	3"/16"	3"/16"
Largeur roue	1160 mm-44"	1160 mm-44"	1160 mm-44"
Diamètre jante (bloc. interne)	12"/23"	12"/23"	12"/23"
Diamètre jante (bloc. externe)	10"/20"	10"/20"	10"/20"
ROUES MOTO			
Largeur roue	3"/15"	3"/15"	3"/15"
Diamètre roue	1120 mm-44"	1120 mm-44"	1120 mm 44"
Diamètre jante	15"/25"	15"/25"	15"/25"

DEUTSCH

SONDER-AUSFÜHRUNGEN

sonderausführungen des standardmodells mit wunschgemäß installierbaren Vorrichtungen

TECHNISCHE DATEN

	TC522 IT	TC522 S	TC522 PG
MAßE			
Höhe	1950 mm	1950 mm	1950 mm
Tiefe	1650 mm	1650 mm	1650 mm
Breite	760 mm	760 mm	760 mm
GEWICHTE			
Nettogewicht	238 Kg	238 Kg	238 Kg
Bruttogewicht	258 Kg	258 Kg	258 Kg
ELEKTOMOTOR (2v.)			
Leistung	1.2-1.7 Hp	1.2-1.7 Hp	1.2-1.7 Hp
Spannung	230-400 V	230-400 V	230-400 V
Phasen	3~	3~	3~
* Maschinen auch 1-phasig lieferbar			
WULSTHEBER STÄRKE	2500 Kg	2500 Kg	2500 Kg
GERÄUSCHERZE UGUNG	75 dB	75 dB	75 dB
LUFTZUFUHR Betriebsdruck	800/1200 kPa (8-12 bar)	800/1200 kPa (8-12 bar)	800/1200 kPa (8-12 bar)

N.B.: Alle Maschinen können mit Einzelgeschwindigkeitsmotor geliefert werden:
a) Einphasenmotor (1Ph).....1,5Hp -110-230V 50-60Hz
b) Dreiphasenmotor (3Ph).....0,75Hp -230-400V 50-60Hz

ANWENDUNGSBEREICH

Die Sonderausführungen des TC522 können bei Reifen und Felgen eingesetzt werden, die die folgenden Mindest-und Höchstmaße haben:

	TC522 IT	TC522 S	TC522 PG
	mini/maxi	mini/maxi	mini/maxi
RÄDER			
Raddurchmesser	3"/16"	3"/16"	3"/16"
Radbreite	1160 mm-44"	1160 mm-44"	1160 mm-44"
Felgendurchmesser (Innenblockierung)	12"/23"	12"/23"	12"/23"
Felgendurchmesser (Außenblockierung)	10"/20"	10"/20"	10"/20"
MOTORRADRÄDER			
Raddurchmesser	3"/15"	3"/15"	3"/15"
Radbreite	1120 mm-44"	1120 mm-44"	1120 mm 44"
Felgendurchmesser	15"/25"	15"/25"	15"/25"

ESPAÑOL

VERSIONES ESPECIALES

versiones especiales del modelo base equipadas con dispositivos instalables a pedido

DATOS TECNICOS

	TC522 IT	TC522 S	TC522 PG
DIMENSIONES			
Altura	1950 mm	1950 mm	1950 mm
Profundidad	1650 mm	1650 mm	1650 mm
Anchura	760 mm	760 mm	760 mm
PESOS			
Peso Neto	238 Kg	238 Kg	238 Kg
Peso Bruto	258 Kg	258 Kg	258 Kg
MOTOR ELECTRICO (2v.)			
Potencia	1.2-1.7 Hp	1.2-1.7 Hp	1.2-1.7 Hp
Alimentación	230-400 V	230-400 V	230-400 V
Fases	3~	3~	3~
* máquinas disponibles también en vers. monofásica			
FUERZA DESTALONADOR	2500 Kg	2500 Kg	2500 Kg
RUIDOSIDAD	75 dB	75 dB	75 dB
ALIMENTACION NEUMATICA Presión de trabajo	800/1200 kPa (8-12 bar)	800/1200 kPa (8-12 bar)	800/1200 kPa (8-12 bar)

N.B.: Toda màquina puede suministrarse con motor de 1 velocidad:
a) on motor monofàsico (1Ph).....1,5Hp -110-230V 50-60Hz
b) con motor trifàsico (3Ph).....0,75Hp -230-400V 50-60Hz

GAMA DE APLICACIONES

Las versiones especiales del TC522 pueden obrar sobre ruedas y llantas con las siguientes dimensiones mínimas y máximas:

	TC522 IT	TC522 S	TC522 PG
	min/max	min/max	min/max
RUEDAS AUTOMOTORES			
Diámetro rueda	3"/16"	3"/16"	3"/16"
Anchura rueda	1160 mm-44"	1160 mm-44"	1160 mm-44"
Diámetro llanta (bloqueo interior)	12"/23"	12"/23"	12"/23"
Diámetro llanta (bloqueo exterior)	10"/20"	10"/20"	10"/20"
RUEDAS MOTOS			
Anchura rueda	3"/15"	3"/15"	3"/15"
Diámetro rueda	1120 mm-44"	1120 mm-44"	1120 mm 44"
Diametro llanta	15"/25"	15"/25"	15"/25"

TC522 IT

TC522 versione IT è uno smontagomme automatico progettato per operare anche sui **Pneumatici Tubeless**.
Rispetto alla versione base, la macchina viene dotata dei seguenti componenti(ved.fig.38):

• Dispositivo di gonfiaggio automatico per pneumatici tubeless (IT):tale dispositivo è caratterizzato da uno speciale circuito d'aria "a grandi passaggi" e da una valvola ad apertura instantanea. Azionando il pedale laterale di gonfiaggio (L) la fuoriuscita d'aria avviene attraverso un foro per ogni corsia, in modo da intallonare perfettamente il pneumatico tubeless.

• Bombola d'aria compressa: conforme a quanto stabilito dalla Direttiva 87/404 CEE, ha una capacità che consente all'operatore di avere sempre disponibili 18 litri d'aria compressa per il gonfiaggio dei pneumatici tubeless (fig.38-B).

• Manometro di gonfiaggio: si tratta di un manometro fissato sul lato sinistro del palo (fig.38-C) per consentire all'operatore di sostenere il pneumatico durante le operazioni di gonfiaggio. Il manometro è conforme alla Direttiva 87/217 CEE.

ATTENZIONE!
L'operazione di gonfiaggio è potenzialmente pericolosa! L'operatore deve adottare tutte le misure necessarie per garantire LE CONDIZIONI DI SICUREZZA.

DISPOSITIVO DI SICUREZZA
La macchina è stata dotata di una valvola limitatrice della pressione di esercizio, tarata a 3,5 bar, e di una valvola di massima pressione tarata a 4 bar.

LEGENDA

A: CORSIE MOBILI CON FORI PER TUBELESS
B: BOMBOLA DELL'ARIA
C: MANOMETRO DI GONFIAGGIO
F: PEDALE INVERTITORE
G: PEDALE STALLONATORE
H: PEDALE APERTURA E CHIUSURA
I: PEDALE PALO RIBALTABLE
L: PEDALE DI GONFIAGGIO PER TUBELESS.(fig.30a)

TC522 IT

TC522 version IT is an automatic tyre changer designed to operatealso on **tubeless tyres**. In addition to the basic model the machine is fitted with the following components (see fig. 38):

• Automatic inflation device for tubeless tyres (IT): This device has a large capacity air circuit and an instantaneous valve. Activated with the side inflation pedal (L) the air exits from a hole in each track. These are ideally positioned to bead in tubeless tyres.

• Compressed air cylinder conforming to EEC Directive 87/404. The cylinder capacity means that the operator always has 18 litres of compressed air available for the inflation of tubeless tyres (fig.38-B).

• Inflation manometer: This is a manometer (fig.38-C) fixed to the left side of the column so as to allow the operator to support the tyre during inflation. The manometer conforms to EEC Directive 87/217.

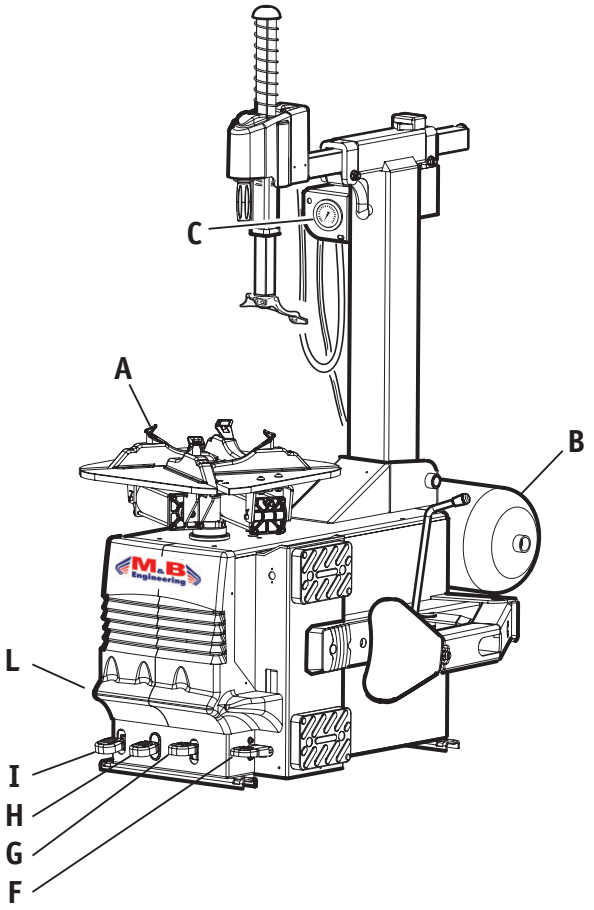
WARNING!
The inflation process is potentially dangerous! The operator must adopt all the measures necessary in order to guarantee SAFE CONDITIONS.

SAFETY DEVICE
The machine is fitted with a pressure limiting valve set at 3.5 bar and a maximum pressure valve set at 4 bar.

KEY

A: SLIDING TRACKS WITH HOLES FOR TUBELESS TYRES
B: AIR CYLINDER
C: INFLATION MANOMETER
F: INVERTOR PEDAL
G: BEAD-BREAKER PEDAL
H: OPEN/CLOSE PEDAL
I: COLUMN TILT PEDAL
L: TUBELESS INFLATION PEDAL (FIG. 30a)

fig.38



FRANÇAIS

TC522 IT

TC522 version IT est un démonte-pneus automatique projeté pour opérer aussi sur les **pneus tubeless**.
Par rapport à la version de base, l'appareil comprend les composants suivants (voir fig.38):
• dispositif de gonflage automatique pour pneus tubeless (IT): ce dispositif est caractérisé par un circuit à air spécial "à grands passages"et par une soupape à ouverture instantanée. En activant la pédale de gonflage (L) (fig. 30a) la sortie d'air se produit à travers deux trous dans chaque voie, de façon à intalonner le pneu tubeless parfaitement.
• Bouteille d'air comprimé, conforme au contenu de la Directive 87/217CEE, d'une capacité qui permet à l'opérateur d'avoir toujours disponibles 18 litres d'air comprimé pour le gonflage des pneus tubeless (fig. 38-B).
• Manomètre de gonflage: il s'agit d'un manomètre fixé sur le côté gauche de la colonne (fig. 38-C) pour permettre à l'opérateur de soutenir le pneu pendant l'opération de gonflage. Le manomètre est conforme à la directive 87/217 CEE.

ATTENTION !
L'opération de gonflage peut être dangereuse. L'opérateur doit prendre toutes les mesures nécessaires à garantir des CONDITIONS DE SECURITE.

DISPOSITIF DE SÉCURITÉ
La machine a été munie d'une soupape de limitation de pression calée à 3.5bar et d'une soupape de pression maxi calée à 4 bar.

LEGENDE

A: VOIES MOBILES SPECIALES AVEC TROUS POUR TUBELESS
B: BOUTEILLE D'AIR
C: MONOMETRE DE GONFLAGE
F: PEDALE A INVERTIR
G: PEDALE A DETALONNER
H: PEDALE OUVERTURE/FERMETURE
I: PEDALE COLONNE CULBUTANTE
L: PEDALE DE GONFLAGE POUR TUBELESS (fig.30a)

DEUTSCH

TC522 IT

Der TC522 in der Aus-führung IT ist ein automatischer Reifenwechsler, der für den Einsatz auch bei schlauchlosen **Reifenentwickelt wurde**.
Zusätzlich zur Grundausstattung verfügt das Gerät überfolgende Einzelteile (siehe Abbildung 38):
• Vorrichtung für das automatische Aufpumpen schlauchloser Reifen(IT): diese Vorrichtung hat ein besonderes Luftumlaufsystem "mit großen Durchläufen" und einer Schnellöffnungsdüse. Bei Bedienen des seitlichen Pumppedals (L) (Abb. 30a) erfolgt der Luftaustritt durch zwei Öffnungen pro Gang, sodaß der schlauchlose Reifen vollständig eingewulstet wird.
• Druckluftflasche: entspricht der EG-Norm 87/217CEE und hat ein Faßvermögen von 18 Liter Druckluft für das Aufpumpen schlauchloser Reifen (Abb. 38-B).
• Druckmesser: es handelt sich hierbei um einen Druckmesser, der aufder linken Seite der Tragsäule (Abb. 38C) befestigt ist und dem Bedienererlaubt, den Reifen während des Aufpumpvorgangs hochzuhalten. DerDruckmesser entspricht der EG-Norm 87/217.

ACHTUNG!
Der Aufpumpvorgang ist grundsätzlich gefährlich! Der Bedienerist deshalb gehalten, sämtliche Vorkehrungen zu treffen, um die SICHERHEITSBEDINGUNGEN garantieren zu können.

SICHERHEITSVORKEHRUNG
Das Gerät verfügt über eine Betriebsdruckbeschränkungsdüse, die auf 3,5bar eingestellt ist, und eine Höchstdruckdüse, die bis 4 bar reicht.

ZEICHENERKLÄRUNG

A: BEWEGLICHE SCHIENEN MIT LÖCHER FÜR SCHLAUCHLOSEREIFEN
B: DRUCKLUFTFLASCHE
C: DRUCKMESSER AUFPUMPVORGANG
F: UMKEHRPEDAL
G: PEDAL WULSTABHEBER
H: PEDAL ÖFFNEN UND SCHLIEßEN
I: PEDAL KIPPBARE TRAGSÄULE

ESPAÑOL

TC522 IT

TC522 versión IT es un desmonta neumáticos automático proyectado para obrar también sobre los **Neumáticos Tubeless**.
Con respecto a la versión de base, la máquina está equipada con los siguientes componentes (vea fig. 38):
• Dispositivo de hinchamiento automático para neumáticos Tubeless (IT): este dispositivo se caracteriza por un especial circuito de aire "de grandes pasos" y por una válvula de abertura instantánea. Accionando el pedal de hinchamiento (L) (fig. 30a) se produce una salida de aire mediante dos orificios por cada recorrido, de manera que el neumático Tubeless se pueda perfectamente talonar.
• Bombona de aire comprimido conforme con lo establecido por la Normativa 87/217 CEE: tiene un caudal que permite al operador de tener siempre a disposición 18 litros de aire comprimido para el hinchamientode los neumáticos Tubeless (fig. 38-B).
• Manómetro de hinchamiento: se trata de un manómetro fijado sobre el lado izquierdo de la columna (fig. 30-C) para permitir al operador de soportar el neumático durante las operaciones de hinchamiento. El manómetro cumple con las Normativas 87/217 CEE.

ATENCIÓN!
La operación de hinchamiento es potencialmente peligrosa! El operador debe adoptar todas las medidas necesarias para garantizar LAS CONDICIONES DE SEGURIDAD.

DISPOSITIVO DE SEGURIDAD
La máquina está dotada de una válvula limitadora de la presión de trabajo ajustada a 3,5 bar y de una válvula de presión máxima ajustada a 4 bar.

EXPLICACION

A: RECORRIDOS MOVILES CON ORIFICIOS PARA TUBELESS
B: BOMBONA DEL AIRE
C: MANOMETRO DE HINCHAMIENTO
F: PEDAL INVERTIDOR
G: PEDAL DESTALONADOR
H: PEDAL ABERTURA Y CIERRE
I: PEDAL COLUMNA VOLCABLE
L: PEDAL DE HINCHAMIENTO PARA TUBELESS (fig.30a)

TC522 IT

INSTALLAZIONE

Fare riferimento alle modalità generali di installazione. Inoltre seguire le seguenti istruzioni:

• Installare la **bombola dell'aria** dietro al palo applicando le 2 viti in dotazione di M8. (Fig.39)

• Inserire il tubo di gomma nel raccordo della bombola e stringere la fascia (fig.40)

• Collegare il **supporto manometro** al palo con le 2 viti in dotazione di M6 (fig.41)

• Collegare il tubo dell'aria di linea sul raccordo del gruppo filtro (ved. fig.42).

• Collegare il **tubino dell'aria** al raccordo rapido, inserendolo nell'apposito foro (fig.43).

ISTRUZIONI PER L'USO

Per le operazioni di **Stallonatura**, **Smontaggio** e **Montaggio** del pneumatico fare riferimento alle istruzioni generali del presente libretto.

Per i **comandi a pedale** fare riferimento alla legenda del presente libretto.

N.B.: Il pedale che aziona il dispositivo automatico (IT) per il gonfiaggio dei pneumatici tubeless si trova nella parte laterale della macchina (ved.Fig.38)(L)

Per le operazioni di intallonamento e gonfiaggio, dopo aver montato il pneumatico sul cerchio procedere come segue:

• inserire il tubo dell'aria nella valvola del pneumatico.

• sollevare il pneumatico verso l'alto con entrambe le mani, permettendo all'aria (che fuori esce dai fori delle corsie) di "entrare" fra cerchio e pneumatico (fig.44).

• spingere il pedale di gonfiaggio (L) fino a fine corsa, per ottenere la fuoriuscita dell'aria dalle corsie e, allo stesso tempo, rilasciare il pneumatico per consentire l'**intallonamento.**

N.B.: qualora il pneumatico non si "intalloni" ripetere scrupolosamente le operazioni suddette. Una volta intallonato il pneumatico, continuare l'operazione di gonfiaggio,premendo il pedale di gonfiaggio (L) nella posizione intermedia, fino a raggiungere la pressione desiderata.

TC522 IT

INSTALLATION

Refer to the general installation instructions.
In addition follow the following instructions:

• Install the **air cylinder** behind the column using the two M8 bolts supplied (fig. 39).

• Connect the rubber hose to the cylinder connector and tighten the connector band (fig.40).

• Connect the manometer holder to the column with the two M6 bolts supplied (fig.41).

• Connect the air line hose to the connector on the filter unit (see fig.42).

• Connect the small air hose to the quick connector, inserting it into the relevant hole (fig.43).

INSTRUCTIONS FOR USE

For **bead-breaking**, **demounting** and **mounting** tyres, see the general instructions of this manual.

For the **pedal controls** refer to the key of this manual.
N.B.: The pedal that activates the automatic system (IT) for inflating tube-less tyres is positioned on the side of the machine (see L, fig.38).

For beading in and inflation, after mounting the wheel on the rim proceed as follows:

• Raise the tyre with both hands to allow the air (which comes out of the tracks) to get between rim and tyre (fig.44).

• Press the inflation pedal (L) completely down to obtain the air output frothe tracks. At the same time release the tyre to allow the **beading in**.

N.B.: Whenever the tyre does not bead in, repeat all the stages in the above sequence. When the tyre is beaded in, continue inflation by pressing the pedal (L) in the intermediate position until the desired pressure is reached.

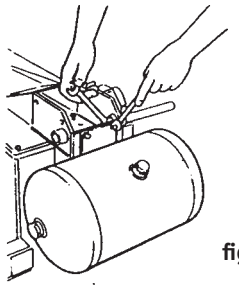


fig.39

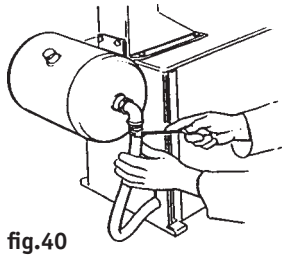


fig.40

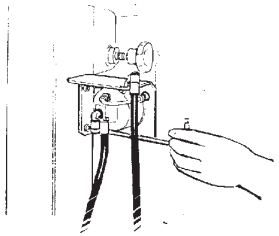


fig.41

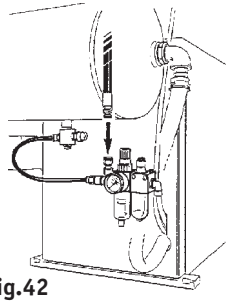


fig.42

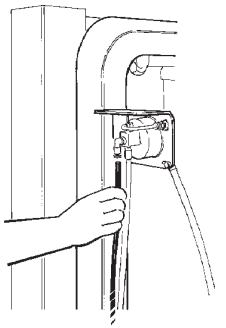


fig.43

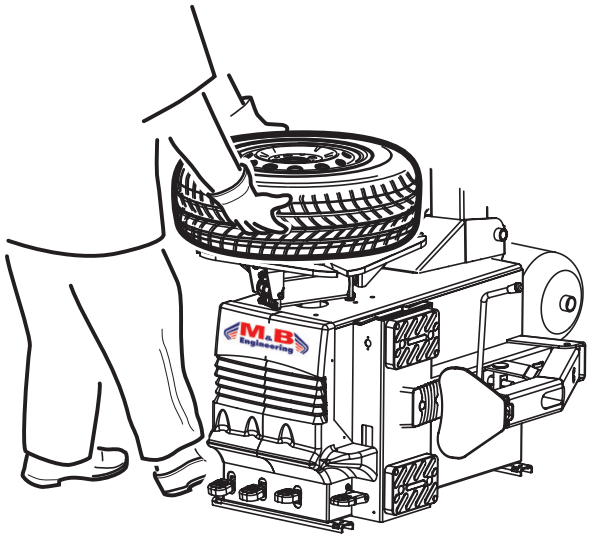


fig.44

TC522 IT

INSTALLATION
Se référer à la méthode générale d'installation. Suivre également les instructions suivantes:
• Installer la **bouteille d'air** derrière la colonne en fixant les 2 vis en dotation de M8 (fig. 39).
• Insérer le tuyau en caoutchouc dans le raccord de la bouteille et serrer la bande (fig. 40).
• Fixer le **support du manomètre** à la colonne moyennant les 2 vis en dotation de M6 (fig.41).
• Accoupler le tuyau de l'air de ligne sur le raccord du groupe filtre (voir fig.42).
• Lier le **tuyau de l'air** au raccord rapide, en l'insérant dans le trou spécial (fig.43).

MODE D'EMPLOI
Pour les opérations de **détalonnement**, **démontage** et **montage** du pneu se référer aux instructions générales de ce manuel.
Pour les **commandes à pédale** se référer à la légende de ce manuel.
N.B.: la pédale qui active le dispositif automatique (IT) pour le gonflage des pneus Tubeless se trouve dans le côté de la machine (v. fig. 38-L).

Pour les opérations d'intalonnement et de gonflage, aprés avoir monté le pneu sur la jante procéder selon les indications suivantes:
• insérer le tuyau de l'air dans la soupape du pneu.
• soulever des deux mains le pneu vers le haut, permettant à l'air (qui sort des orifices de la voie de "pénétrer" entre la jante et le pneu (fig.44).
• presser sur la pédale de gonflage (L) jusqu' à la fin de la course, pour permettre la sortie de l'air des voies et en même temps, libérer le pneu pour en permettre l'**intalonnement**.

N.B. Au cas où le pneu ne "s'intalonnerait pas" répéter soigneusement les susdites opérations. Après avoir intalonné le pneu, continuer l'opération de gonflage en pressant sur la pédale de gonflage (L) dans la position intermédiare, jusqu'à atteindre la pression désirée.

TC522 IT

INSTALLATION
Für die Installation ziehe man die allgemeinen Installationshinweise.
Außerdem sind folgende Anweisungen zu beachten:
• die **Druckluftflasche** hinter der Tragsäule mit den zwei mitgelieferten Schrauben M8 anschrauben (Abb. 39)
• den Gummischlauch in das Anschluß-stück der Flasche schieben und den Sicherungsring anziehen (Abb. 40).
• den **Druckmesserhalter** mit den zwei mitgelieferten Schrauben M6 (Abb.41) an der Tragsäule anschrauben.
• den Schlauch für die Leitungsluft mit dem Anschluß der Filtergruppe verbinden (siehe Abb. 42).
• Das **Luftschläuchlein** durch Einführen in die entsprechende Öffnung mit dem Schnellanschlußstück verbinden (Abb. 43).

BEDIENUNGSANLEITUNG
Für das **Wulstabdrücken**,**Ab**- und **Aufmontierendes** Reifens beachte mandie allgemeinen Anweisungen des vorliegenden Handbuchs.
Für die Bedienungspedale beachte man die Zeichenerklärung.
Beachten Sie bitte: das Pedal zur Be-die-nung der Automatikvorrichtung (IT) für das Aufpumpen schlauchloser Reifen befindet sich seitlich am Gerät (Abb. 38) (L).

Für die Vorgänge des Einwulstens und des Aufpumpens nach dem Reifen aufziehen auf dem Felgen gehe man wie folgt vor:
• den Luftschlauch in die Reifendüse einführen.
• den Reifen mit beiden Händen hochheben, damit so die Luft (die ausden Öffnungen der Gänge austritt) zwischen Felgen und Reifen "eindringen" kann (Abb. 44);
• das Aufpumppedal (L) bis Umlaufende betätigen, damit die Luft aus den Gängen ausströmt und gleichzeitig den **Reifen herunterlassen**, um so die Einwulstung zu ermöglichen.

Beachten Sie bitte:falls der Reifen sich nicht "einwulstet", wiederholen Siebitte sorgfältig die obengenannten Handgriffe. Ist der Reifen dann eingewulstet, gehen sie zum Aufpumpen über, indemsie das Aufpumppedal (L) so lange in mittlerer Stellung gedrückt halten, bissie den gewünschten Luftdruck erreichen.

TC522 IT

INSTALACION
Haga referencia a las modalidades generales de instalación. Además, siga las siguientes instrucciones:
• Instale la **bombona del aire** detrás de la columna aplicando los dos tornillos de equipo de M8 (fig. 39).
• Introduzca el tubo de goma en la unión de la bombona y apriete la abrazadera. (fig. 40).
• Conecte el **soporte del manómetro** a la columna con los dos tornillos de equipo de M6 (fig. 41).
• Conecte el tubo del aire de línea con la unión de la unidad filtro (vea fig.42).
• Conecte el **tubo del aire** a la conexión rápida introduciéndo lo en el orificio apropiado (fig. 34).

INSTRUCCIONES PARA EL USO
Para las operaciones de **Destalonamiento**, **Desmontaje** y **Montaje** del neumático haga referencia a las instrucciones generales del presente manual.
Para los **mandos de pedal**, haga referencia a la explicación del presente manual.
N.B.: El pedal que acciona el dispositivo automático (IT) para el hinchamiento de los neumáticos Tubeless se encuentra en la parte lateral de la máquina (vea la fig. 38-L).

Para las operaciones de talonamiento y de hinchamiento, después de haber montado el neumático sobre la llanta, continúe siguiendo estas indicaciones:
• Introduzca el tubo del aire en la válvula del neumático.
• Levante el neumático hacia arriba con ambas manos, consentiendo al aire (que sale por los orificios de los recorridos) de entrar entre llanta y neumático (fig. 44)
• Apriete el pedal de hinchamiento (L)hasta el tope del recorrido, para obtener la salida del aire de los recorridos y contemporáneamente relaje el neumático para consentir su **talonamiento**.

NOTA:Si el neumático ne se intalona, repita las operaciones descritas arriba-con más cuidado. Cuando haya talonado el neumático, continúe la operación de hinchamiento apretando el pedal apropiado (L) en la posición intermedia, hasta el alcancede la presión deseada.

TC522 S

TC522 versione S è uno smontagomme automatico previsto per poter operare anche su pneumatici di particolare larghezza. La macchina viene infatti fornita di:
• stallonatore provvisto di uno speciale dispositivo (S) a due posizioni (fig.45) che, permettendo una più ampia apertura della paletta, consente di stallonare pneumatici di 438 mm di larghezza max.

INSTALLAZIONE
Fare riferimento alle modalità generali di installazione e alle istruzioni di questo libretto.

ISTRUZIONI PER L'USO
La figura 45 mostra le due aperture possibili della paletta stallonatore speciale,
sfilo chiuso A e sfilo aperto B:

SFILO CHIUSO (ved fig.45 pos **A**)
Posizione (1):
largh.**max**. 305mm - 12" - largh.**min**. 65mm - 2,5"
Posizione (2):
largh.**max**. 392mm - 15" - largh.**min**. 150mm - 5"

SFILO APERTO (ved fig.45 pos **B**)
Posizione (3):
largh.**max**. 337mm - 13" - largh.**min**. 65mm - 2,5"
Posizione (4):
largh.**max**. 438mm - 17" - largh.**min**. 159mm - 6"

Prima di iniziare le operazioni di stallonamento del pneumatico, impostare la posizione desiderata a seconda della larghezza del pneumatico stesso. Per le successive operazioni di stallonamento, smontaggio e montaggio del pneumatico, fare riferimento alle istruzioni generali e dalle avvertenze del presente libretto.

TC522 PG

TC522 versione PG presenta caratteristiche tecniche uguali alla macchina versione base, con, in aggiunta, la funzione gonfiaggio a pedale.

TC522 S

TC522 version S is an automatic tyre changer capable of working on large-sized tyres.The machine is supplied equipped with:
• Bead- breaker fitted with a special (S) two position device (fig.45). This allows wider plate opening for the bead-breaking of tyres of up to 438 mm.

INSTALLATION
Refer to the general installation instructions and illustrations of this manual.

INSTRUCTIONS FOR USE
Figure 45 shows the two opening positions for the special bead-breaker plate:

CLOSED STRIPPER (see fig.45 pos **A**)
Position (1):
Max.width 305mm - 12" - **Min**.width 65mm - 2,5"
Position (2):
Max.width 392mm - 15" - **Min**.width 150mm - 5"

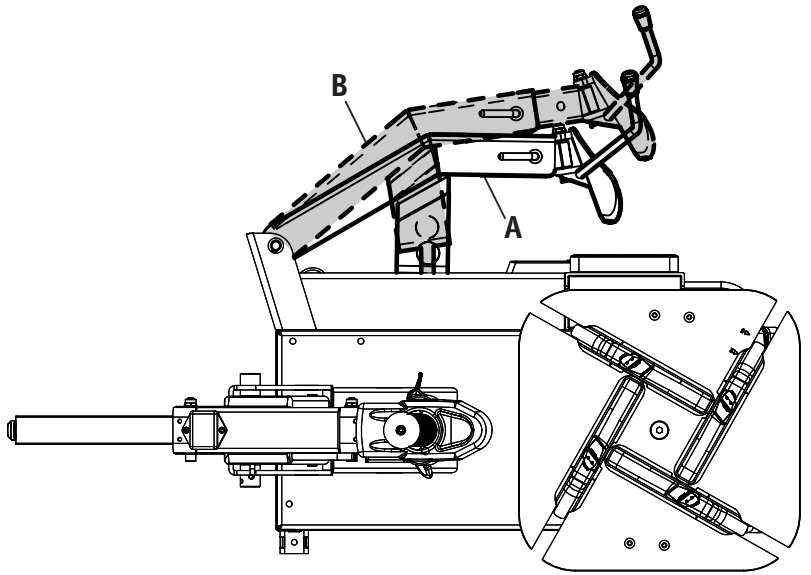
OPEN STRIPPER (see fig.45 pos **B**)
Position (3):
Max.width 337mm - 13" - **Min**.width 65mm - 2,5"
Position (4):
Max.width 438mm - 17" - **Min**.width 159mm - 6"

Before starting bead-breaking set the position required according to the width of the wheel. For the successive operations of bead-breaking, demounting and mounting of the tyre refer to the general instructions of this manual.

TC522 PG

TC522 version PG shows technical features similar to the basic version machine with, in addition, the pedal inflation function.

fig.45



FRANÇAIS

TC522 S

TC522 version S est un démonte-pneus automatique projeté pour pouvoir opérer aussi sur les pneus tubeless de largeur spéciale. La machine est en effet fournie équipée de:
• Le détalonneur est en effet muni d'un dispositif spécial (S) à trois positions (fig. 45) qui, permettant une plus ample ouverture de l'outil, consent de détalonner des pneus d'une particulière largeur (largeur maxi 438mm).

INSTALLATION
Se référer aux modes d'installation généraux et aux instructions de ce manuel.

MODES D'EMPLOI
La fig. 45 montre les trois ouvertures possibles de l'outil détalonneur spécial, désenfilement fermé A et désenfilement ouvert B:

DÉSENFILEMENT FERMÉ (voir fig.45 pos **A**)
Position (1):
largeur maxi 305mm - 12" - largeur min 65mm - 2,5"
Position (2):
largeur maxi 392mm - 15" - largeur min 150mm - 5"

DÉSENFILEMENT OUVERT (voir fig.45 pos **B**)
Position (3):
largeur maxi 337mm - 13" - largeur min 65mm - 2,5"
Position (4):
largeur maxi 438mm - 17" - largeur min 159mm - 6"

Avant de commencer toute opération de détalonnement, régler la position désirée selon la largeur du pneu. Pour les opérations successives de détalonnement, démontage et remontage du pneu, se référer aux instructions générales de ce manuel.

TC522 PG

TC522 version PG présente des caractéristiques techniques identiques à la machine version base, avec, en plus, la fonction de gonflage à pédale.

DEUTSCH

TC522 S

TC522 in der Ausführung S ist ein automatischerReifen-wechsler, der für den Einsatz auch bei besonders breiten Reifenentwickelt wurde. Das Gerät hat folgende Ausstattung:
• der Wulstabdrücker verfügt über eine spezielle Vorrichtung (S), die auf drei Positionen einstellbar ist (Abb. 45), die dank einer weiten Öffnungder Klaue das Abdrücken der Reifenwülste auch besonders dicker Reifenermöglicht (Maximale Breite 438 mm).

INSTALLATION
Da für beziehe man sich auf die allgemeinen Installationshinweise.

BEDIENUNGSANLEITUNG
Die Abbildung 45 zeigt drei mögliche Öffnungsweiten der Spezial-Abdrückklaue, mit geschlossenerm Abzug A und geöffnetem Abzug B:

GESCHLOSSENER ABZUG (voir fig.45 pos **A**)
Position (1):
Maximalbreite 305mm - 12" - Minimalbreite 65mm - 2,5"
Position (2):
Maximalbreite 392mm - 15" - Minimalbreite 150mm - 5"

GEÖFFNETER ABZUG (voir fig.45 pos **B**)
Position (3)
Maximalbreitelargeur maxi 337mm - 13" - Minimalbreite 65mm - 2,5"
Position (4):
Maximalbreite 438mm - 17" - Minimalbreite 159mm - 6"

Vor Beginn des Wulstabdrückens stellen Sie die gewünschte Position je nach Reifenbreite ein. Für die folgenden Operationen des Wulstabdrückens, des Ab- und Auf-montierens des Reifens bediene man sich der allgemeinen Anweisungen des vorliegenden Handbuchs.

TC522 PG

TC522 PG-Ausführung zeigt die selben technischen Merkmale der Grundmaschine und hat zusätzlich die Funktion des Pedalaufpumpens.

ESPAÑOL

TC522 S

TC522 versión S es un desmonta neumáticos proyectado para poder obrar incluso sobre los neumátcos Tubeless de anchura particular. La máquna está equipada con:
• Destalonador equipado con un especial Dispositivo (S) de tresposiciones (fig. 45) que permitiendo una más amplia abertura de la paleta, consiente destalonar los neumáticos de anchura máx. de 438mm.

INSTALACION
Haga referencia a las modalida des generales de mantenimiento en el presente manual.

INSTRUCCIONES PARA EL USO
La fig. 45 muestra las tres posibles aberturas de la paleta del destalonador especial, con deshilado cerrado A y con deshilado abierto B:

DESHILADO CERRADO (véase fig.45 pos **A**)
Posición (1):
anchura máx 305mm - 12" - anchura min 65mm - 2,5"
Posición (2):
anchura máx 392mm - 15" - anchura min 150mm - 5"

DESHILADO ABIERTO (véase fig.45 pos **B**)
Posición (3):
anchura máx 337mm - 13" - anchura min 65mm - 2,5"
Posición (4):
anchura máx 438mm - 17" - anchura min 159mm - 6"

Antes de empezar las operaciones de destalonamiento del neumático, plantee las tres posiciones deseadas según la anchura del neumático mismo.Para las sucesivas operaciones de destalonamiento,montaje y desmontaje del neumático, haga referencia a las instrucciones generalesy a las advertencias del presente manual.

TC522 PG

TC522 version PG presenta características técnicas iguales a la máquina versión base, con, además, la función de hinchamiento de pedal.

TC528

TC528 (fig.46) è uno smontagomme automatico previsto per poter operare su pneumatici di particolare diametro e/o larghezza. La macchina viene infatti fornita dotata di:

• un autocentrante speciale per il bloccaggio del cerchio con corsie mobili, con possibilità di bloccare:
- diametro cerchio
(bloccaggio interno) 12"÷ 31"
- diametro cerchio
(bloccaggio esterno) 10"÷ 28"

• stallonatore provvisto di uno speciale dispositivo (S) a due posizioni che, permettendo una più ampia apertura della paletta, consente di stallonare pneumatici di 438mm di larghezza max.

• possibilità di gonfiaggio a pedale.

• possibilità di operare sui Pneumatici Tubeless con la versione IT.

• rimangono inoltre invariate le misure e le funzioni tecniche della macchina base TC522.

MANUTENZIONE ORDINARIA

pulizia e manutenzione della macchina a cura dell'utilizzatore

Per garantire l'efficienza della macchina e per il suo corretto funzionamento è indispensabile effettuare la pulizia e la periodica **manutenzione ordinaria**.
Le operazioni di manutenzione ordinaria devono essere effettuate dall'utilizzatore in accordo alle istruzioni del costruttore di seguito riportate:

Prima di procedere a qualsiasi operazione di pulizia e manutenzione,spegnere la macchina tramite **l'interruttore generale e toglierela spina dalla presa di corrente.**

PARTI MECCANICHE

Mantenere pulite le parti meccaniche di movimento, lavandole periodicamente con Nafta o Kerosene e lubrificandole con olio o grasso.
In particolare:

• Lubrificatore:controllare e mantenere il livello dell'olio nel Lubrificatore, livello che non deve superare i valori min.e max ivi indicati. Se necessario aggiungere olio fluido. Ved.Tabella Olii.

• Filtro Aria: periodicamente scaricare l'acqua di condensa formatasi nel filtro aria.

• Rullino: controllare che il Rullino ruoti sempre liberamente. Periodicamente pulirlo con Nafta e, se necessario, lubrificarlo con olio.

• Cinghia Motore: controllare che la cinghia del motore sia in giusta tensione ovvero non slitti.

• Manometro di Gonfiaggio: controllare periodicamente i valori sulla scala del manometro di gonfiaggio.

TC528

TC528 (fig.46) is an automatic tyre changing machine capable of working on large-sized tyres.
The machine is supplied equipped with:

• special self-centering chuck jaws for locking the rim with movable runways, with possibility of locking:
- rim diameter
(internal locking) 12"÷ 31"
- rim diameter
(external locking) 10"÷ 28"

• bead breaker fitted with a special (S) two position device. This allows a wider plate opening for the bead-breaking of tyres of up to 438mm

• possibility of pedal inflation.

• possibility of working on Tubeless tyres with IT version.

• Furher, the sizes and technical functions of the TC522 basic machine remain unchanged.

ROUTINE MAINTENANCE

cleaning the machine and user maintenance

To guarantee the efficiency and correct functioning of the machine it is essential to clean it and to conduct periodic **routine maintenance**.
The operations of routine maintenance must be carried out by the user according to the maker's instructions given below:

Before proceeding to any cleaning or maintenance operations,switch off the machine using **the main switch and remove theplug from the socket.**

MECHANICAL PARTS

Keep the moving parts clean, washing them periodically with naphtha or kerosene and lubricating them with oil or grease.
In particular:

• Lubricator: check and maintain the level of oil in the lubricator. The level must not go outside the min/max indicated. If necessary add liquid oil. See Oil Table.

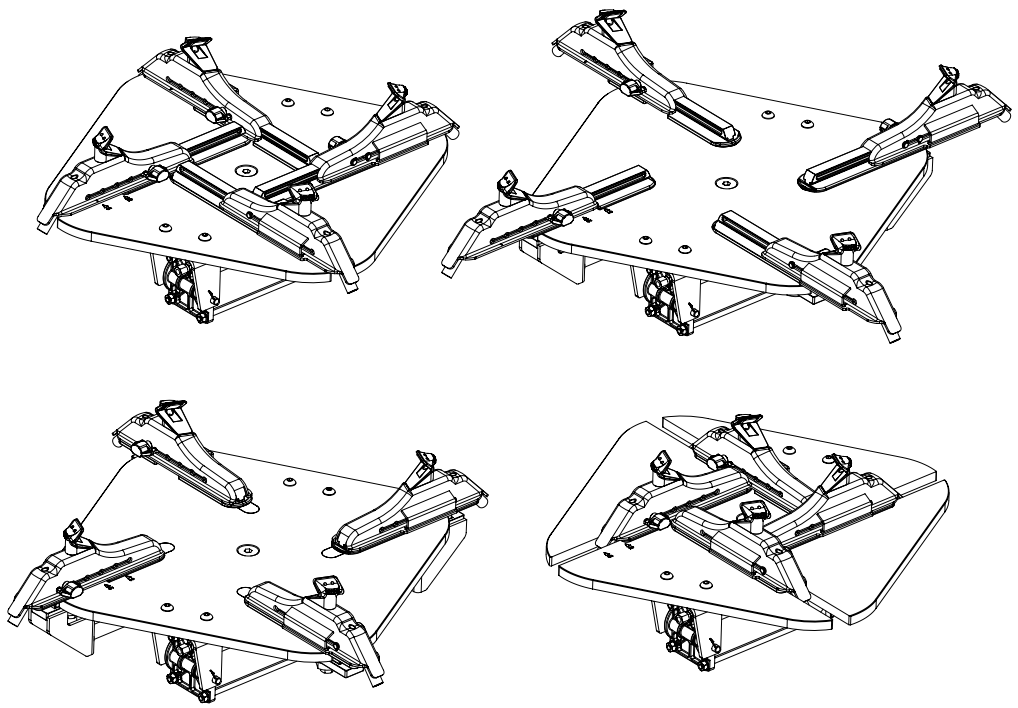
• Air filter: periodically remove the water condensation that forms in the air filter.

• Roller: check that the roller always turns freely. Periodically clean with naphtha and if necessary lubricate with oil.

• Motor drive belt: check that the motor belt is at the correct tension and that it does not slip.

• Inflation manometer: periodically check the figures on the pump manometer scale.

fig.46



FRANÇAIS

TC528

TC528 (fig.46) est un démonte-pneus automatique prévu pour pouvoir opérer sur des pneus de diamètre et/ou largeur spéciaux.
La machine est fournie équipée de:
• un autocentreur spécial pour le blocage des jantes avec voies mobiles, avec possibilité de bloquer:
- diamètre jante
(blocage intérieur) 12"÷ 31"
- diamètre jante (blocage extérieur) 10"÷ 28"
• détalonneur pourvu d'un spécial dispositif (S) à deux positions qui, permettant une plus ample ouverture de l'outil, consent de détalonner des pneus d'une largeur maximale de 438mm.
• possibilité de gonflage par pédale.
• possibilité d'opérer sur des Pneus Tubeless avec la version IT.
• en plus, les mesures et les fonctions techniques de la machine base TC522 restes inchangées.

ENTRETIEN COURANT

nettoyage et entretien de la machine aux soins de l'utilisateur

Afin d'assurer l'efficacité de l'appareil et son fonctionnement correct, il est indispensable d'en effectuer periodiquement le nettoyage et l'entretien courant. Les operations d'entretien doivent etre effectuées par l'utilisateur selon les instructions du constructeur suivantes:
PARTIES MECANIQUES

Avant de procéder à toute opération de nettoyage et d'entretien, éteindre la machine par l'**interrupteur général et ôter la fiche de la prise de courant.**

Nettoyer périodiquement l'autocentreur et les glissières du chariot et graisser soigneusement toutes les parties mécaniques de mouvementation de la machine au moyen des graisseurs. Notamment:
• Lubrificateur: vérifier et maintenir le niveau d'huile dans le graisseur,niveau qui ne doit pas excéder les valeurs mini et maxi indiquées. Ajouter de l'huile fluide si nécessaire. Voir table huiles.
• Filtre air: décharger périodiquement l'eau de condensation formée dans le filtre à air.
• Molette: vérifier que la molette tourne toujours librement. La nettoyer périodiquement avec de la naphte et la lubrifier avec de l'huile si nécessaire.
• Courroie moteur: vérifier que la courroie du moteur soit correctement tendue et qu'elle ne patine pas.
• Monomètre de gonflage: vérifier périodiquement les valeurs sur l'échelle du monomètre de gonflage.

DEUTSCH

TC528

TC528 (fig.46) ist ein automatischer Reifenwechsler, der für Reifen mit Sonderabmessungen und Sonderdurchmessern entwickelt wurde. Die Maschine wird nämlich mit folgendem Zubehör geliefert:
• ein Sonderselbstzentrierer zur Lockierung der Felge durch bewegliche Gänge, mit Befestigungsmöglichkeit:
- Felgendurchmesser (Innenblockierung) 12"÷ 31"
- Felgendurchmesser (Aussenblockierung) 10"÷ 28"
• Abdrückpedal mit einer 2-stelligen Sondervorrichtung (S) die dank einer weiteren Öffnung der Klaue das Abdrücken der Reifenwülste auch besonders dicker Reifen ermöglicht (maximale Breite 438 mm – 17".
• Möglichkeit zum Pedalaufpumpen.
• Möglichkeit Tubeless-Reifen mit der IT-Version zu wechseln.
• Außerden bleiben die Abmessungen und die technischen Merkmale der Grundmaschine TC522 unverändert.

STANDARDWARTUNG

Vom Anwender vorzunehmende Reinigung und Wartung der Maschine

Um die Leistungsfähigkeit und die ordnungsgemäße Funktionsweise des Geräts garantieren zu können, muß es saubergehalten und regelmäßig gewartet werden. Die Operationen der Standardwartung müssen von dem Benutzer des Geräts entsprechend der im folgenden aufgeführten Anleitungen des Herstellers durchgeführt werden:
MECHANISCHE EINZELTEILE
Die beweglichen mechanischen Teile des Geräts durch regelmäßiges Reinigen

Vor Übergang zu gleich welchem Reinigungs- oder Wartungsvorgang,die Maschine mittels **Hauptschalter ausstellen und den Stecker ausder Steckdose ziehen.**

mit Naphtha oder Kerosin und besonders durch Einfetten mit Motoröloder Schmierfett reinhalten.
• Schmiervorrichtung: kontrollieren und das Ölniveau in der Schmiervorrichtung auf dem dort angegebenen Mindest-und Höchstniveaus halten. Falls erforderlich, flüssiges Öl hinzufügen. Siehe Öltabelle.
• Luftfilter: regelmäßig das sich darin ansammelnde Kondenswasser.
• Rolle: kontrollieren, ob die Rolle freien Spielraum hat, und sie regelmäßigmit Naphtha reinigen und falls erforderlich mit Motoröl einschmieren.
• Motorantriebsriemen: die richtige Spannung des Motorriemenskontrollieren, um vor allem sein Verrutschen zu vermeiden.
• Druckmesser für das Aufpumpen: regelmäßig die Meßwerte des Pumpdruckmessers kontrollieren.

ESPAÑOL

TC528

TC528 (fig.46) es un desmontaneumáticos automático proyectado para poder obrar sobre los neumáticos de particular diámetro y/o anchura. La máquina se entrega equipada con:
• un dispositivo de autocentrado especial para el bloqueo de la llanta con recorridos móviles, con posibilidad de bloquear:
- diámetro llanta (bloqueo interior) 12"÷ 31"
- diámetro llanta) (bloqueo exterior) 10"÷ 28"
• destalonador equipado con un dispositivo especial (S) de dos posiciones que, permitiendo una más amplia abertura de la paleta, consiente destalonar neumáticos de 438mm de anchura max.
• posibilidad de hinchamiento de pedal.
• posibilidad de obrar sobre los neumáticos Tubeless con la versión IT.
• además quedan sin cambio las medidas y las funciones técnicas de la máquina basica TC522.

MANTENIMIENTO RUTINARIO

limpieza y mantenimiento de la máquina a los cuidados del usuario

Para garantizar la eficiencia de la máquina y para su uso correcto es necesario efectuar la limpieza y el periódico mantenimiento rutinario. Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas por el usuario de acuerdo con las instrucciones del constructor a quí señaladas:
PIEZAS MECÁNICAS
Mantenga limpias las piezas mecánicas de movimentación, limpiándolas pe-

Antes de iniciar toda operación de limpieza y mantenimiento, apagar-la máquina trámite el **interruptor general y retirar el enchufe de latoma de corriente.**

riódicamente con Nafta o Queroseno y lubrificándolas con aceite o grasa, en particular:
• Lubrificador: controle y mantenga el nivel del aceite en el Lubrificador, nivel que no debe superar los valores mín. y máx. señalados. Si es necesario añada aceite fluido. Vea la Tabla Aceites.
• Filtro Aire: periódicamente descargue el agua de condensación que se ha formado en el filtro del aire.
• Rodillo: controle que el Rodillo gire siempre libre. Límpielo periódicamente con Nafta y si es necesario lubrifíquelo con aceite.
• Correa Motor: controle que la correa del motor esté tendida correctamente, o bien que no deslice.
• Manómetro de Hinchamiento: controle periódicamente los valores sobre la escala del manómetro de hinchamiento.

TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE

Qualora si renda necessario il trasporto o la movimentazionedella macchina, adottare le necessarie precauzioni!

ACCANTONAMENTO E ROTTAMAZIONE

PERIODI DI INATTIVITA'
Qualora si decida di accantonare provvisoriamente la macchina, o comunque durante i periodi in cui l'attrezzatura non è in funzione, togliere la spina dalla presa di corrente!

ACCANTONAMENTO DEFINITIVO
Allorché si decida di non utilizzare più questa macchina, si raccomanda di renderla inoperante asportando il cavo dell'alimentazione elettrica dopo aver tolto la spina dalla presa.

ROTTAMAZIONE
Essendo lo smontagomme assimilabile a rifiuto di tipo speciale, scomporre in parti omogenee e smaltire secondo le leggi vigenti.

MOVEMENT AND TRANSPORT

Whenever it is necessary to move or transport the machine take all the necessary precautions.

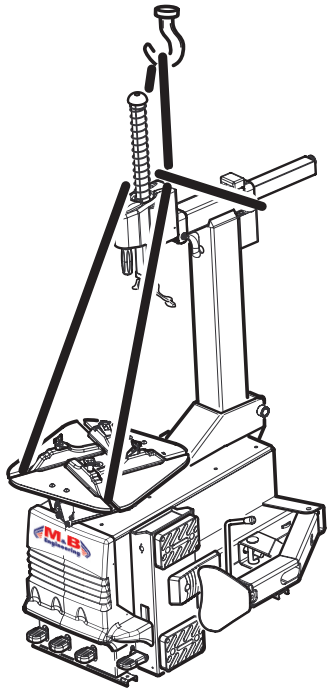
STORAGE AND SCRAPPING

PERIODS OF INACTIVITY
Whenever it is decided to temporarily store the machine, and during periods in which the machine is not in use, remove the plug from the electrical supply!

PERMANENT STORAGE
If it is decided that this machine is no longer to be used, it is advisable to make it inoperative by removing the electrical cable after having disconnected the plug from the supply.

SCRAPPING
Since the tyre changing machine is considered as special refuse, it should be dismantled into homogeneous parts and disposed of according to the laws in force.

fig.47



FRANÇAIS

TRANSPORT ET MANUTENTION

S'il est nécessaire de transporter ou de manutentionner la machine, adopter toute précaution utile!

MISE EN RESERVE ET MISE A LA FERRAILLE

PERIODES D'INACTIVITE
Au cas où l'on décide de mettre en réserve l'appareil provisoirement, ou pendant les périodes d'inactivité de l'appareil, ôtez toujours la fiche de la prise de courant.

MISE DE COTE DEFINITIVE
Au cas où l'on décide de ne plus utiliser cet appareil, on conseille de le rendre inopérant en ôtant le câble d'alimentation éléctrique après avoir enlevé la fiche d'alimentation électrique.

MISE À LA FERRAILLE
Le démonte-pneus étant considéré un refus de type spécial, démonter en parties homogènes selon les lois en vigueur.

DEUTSCH

BEWEGUNG UND STANDORTWECHSEL DES GERÄTS

Falls ein Standortwechsel des Geräts notwendig sein sollte,lassen Sie bitte die notwendige Vorsicht beim Transport walten!

STILLEGUNG UND VERSCHROTTUNG

ZEITWEILIGES STILLEGEN
Soll das Gerät über einen bestimmten Zeitraum nicht genutzt werden oderfalls es aus einem anderen Grund nicht funktioniert, ziehen Sie den Steckeraus der Steckdose!

ENDGÜLTIGES STILLEGEN
Beschließt man hingegen die endgültige Stillegung des Geräts, empfehlenwir, das Stromleitungskabel zu entfernen, nachdem der Stecker ausder Steckdose gezogen wurde, um so das Gerät funktionsuntüchtig zumachen.

VERSCHROTTUNG
Da der Reifenwechsler unter die Kategorie Sondermüll fällt, zerlegen Sieihn in einzelne, gleiche Teile und vernichten ihn entsprechend der gesetzlichenVorschriften.

ESPAÑOL

TRANSPORTE Y MOVIMIENTO

Cuando se necesita transportar y mover la máquina, es preciso adoptar las debidas precauciones.

ALMACENAJE Y DESGUACE

PERIÓDOS DE INACTIVIDAD
Cuando se decida arrinconar temporáneamente la máquina o de todas maneras durante los periodos de inactividad del equipo, quite el enchufe de la toma de corriente!

ALMACENAJE DEFINITIVO
Cuando se decida no utilizar más esta máquina se recomienda desactivar la quitando el cable de la alimentación después de haber extraido elenchufe de la toma.

DESGUACE
Siendo el desmontaneumáticos considerable como desecho de tipo especial, descomponga en partes homogéneas según las leyes vigentes.

ASSISTENZA TECNICA E PARTI DI RICAMBIO

• QUALORA LA MACCHINA PRESENTASSE QUALCHE DISFUNZIONE, CONSULTARE LA SEZIONE “MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI”. ALTRE EVENTUALI DISFUNZIONI DEVONO ESSERE CONTROLLATE DA PERSONALE TECNICO PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.

• IN OGNI CASO RIVOLGERSI AL SERVIZIO ASSISTENZA DEL RIVENDITORE AUTORIZZATO DELLE ATTREZZATURE M&B. PER UN SOLLECITO INTERVENTO È IMPORTANTE, ALL’ ATTO DELLA CHIAMATA, SPECIFICARE IL MODELLO DI MACCHINA, IL N° DI FABBRICAZIONE (RILEVABILE DALLA TARGHETTA MATRICOLA) ED IL TIPO DI DISFUNZIONE.

ATTENZIONE
QUALSIASI INTERVENTO SULL’IMPIANTO ELETTRICO, IDRAULICO E PNEUMATICO DEVE ESSERE EFFETTUATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.

• LE TAVOLE ESPLOSE DELLE PAGINE SEGUENTI MOSTRANO LE PARTI COMPONENTI LA MACCHINA BASE, LE VERSIONI SPECIALI E LE PARTI ACCESSORIE.

ATTENZIONE
LE PARTI DI RICAMBIO DEVONO ESSERE RICHIESTE ESCLUSIVAMENTE AL RIVENDITORE AUTORIZZATO DELLE ATTREZZATURE M&B.

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DI EVENTUALI DANNI CAUSATI DA RISCHI EMERSI PER MALFUNZIONAMENTO DI PARTI SOSTITUITE NON ORIGINALI.

TECHNICAL ASSISTENCE AND SPARE PARTS

• WHENEVER THE MACHINE MALFUNCTIONS, CONSULT THE TROUBLE SHOOTING SECTION. ANY OTHER FAULTS MUST BE CHECKED BY PROFESSIONALLY QUALIFIED TECHNICIANS.

• IN ALL CASES REFER TO THE ASSISTANCE SERVICE OF YOUR AUTHORISED M&B RETAILER.FOR PROMPT INTERVENTION IT IS IMPORTANT, WHEN CALLING, TO SPECIFY THE MACHINE MODEL, THE SERIAL NUMBER (FOUND ON THE MACHINE IDENTIFICATION PLATE)AND THE TYPE OF FAULT.

WARNING
ALL WORK ON ELECTRICAL, PNEUMATIC, AND HYDRAULIC SYSTEMS MUST BE CONDUCTED BY PROFESSIONALLY QUALIFIED PERSONNEL.

• THE EXPLODED DIAGRAMS ON THE FOLLOWING PAGES SHOW THE COMPONENT PARTS OF THE BASIC MACHINE, SPECIAL VERSIONS, AND ACCESSORY PARTS.

WARNING
SPARE PARTS MUST BE PURCHASED EXCLUSIVELY FROM AN AUTHORISED M&B RETAILER.

THE MANUFACTURER DOES NOT ACCEPT RESPONSIBILITY FOR DAMAGE RESULTING FROM THE USE OF NON ORIGINAL SPARE PARTS.

FRANÇAIS

ASSISTANCE TECHNIQUE ET PIÈCES DÉTACHÉES

• EN CAS DE FONCTIONNEMENT DÉFECTUEUX, CONSULTER LA SECTION "ANOMALIES,CAUSES ET REMÈDES POSSIBLES". D'AUTRES ÉVENTUELLES DÉFAILLANCES DOIVENT ÊTRE CONTRÔLÉS PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

• EN TOUT CAS S'ADRESSER AU SERVICE ASSISTANCE DU REVENDEUR AUTORISÉ DES ÉQUIPEMENTS M&B. POUR UNE INTERVENTION RAPIDE, IL EST IMPORTANT, AU MOMENT DE L'APPEL, DE SPÉCIFIER LE MODÈLE DE L'APPAREIL, LE NUMÉRO DE FABRICATION (INSCRIT SUR LA PLAQUE D'IMMATRICULATION) ET LE TYPE DE DÉFAILLANCE.

ATTENTION
TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE, HYDRAULIQUE ET PNEUMATIQUE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE UNIQUEMENT PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

• LES DESSINS ÉCLATÉS DES PAGES QUI SUIVENT METTENT EN ÉVIDENCE LES PARTIES COMPOSANTES L'APPAREIL DE BASE, LES VERSIONS SPÉCIALES, LES PIÈCES ACCESSOIRES.

ATTENTION
LES PIÈCES DÉTACHÉES DOIVENT ÊTRE DEMANDÉES UNIQUEMENT AU REVENDEUR AUTORISÉ DES ÉQUIPEMENTS M&B.

LE CONSTRUCTEUR N'EST PAS RESPONSABLE POUR D'ÉVENTUELS DÉGATS QUI POURRAIENT SURVENIR À CAUSE D'UNE DÉFAILLANCE DÛE À DES PIÈCES REMPLACÉES QUI NE SONT PAS D'ORIGINE.

DEUTSCH

TECHNISCHER KUNDENDIENST UND ERSATZTEILE

• SOLLTE DIE MASCHINE IRGENDEINE STÖRUNG AUFWEISEN, SO ZIEHEN SIE DENABSCHNITT "BETRIEBSSTÖRUNGEN, IHRE URSACHEN UND MÖGLICHE ABHILFEN " ZU RAT. ANDERE EVENTUELLE STÖRUNGEN MÜSSEN VON FACHLICH QUALIFIZIERTEN TECHNIKERN KONTROLLIERT WERDEN

• WENDEN SIE SICH IN JEDEM FALL AN DEN KUNDENDIENST DES BEFUGTEN HÄNDLERS DER M&B-AUSSTATTUNGEN.ZWECKS EINES RASCHEN EINGRIFFS IST ES WICHTIG, BEIM ANRUF DAS MASCHINENMODELL, DIE FABRIKATIONSNUMMER (AUS DEM MATRIKELSCHILD ZUENTNEHMEN) UND DIE ART DER STÖRUNG ANZUGEBEN.

ACHTUNG
JEGLICHER EINGRIFF IN DIE ELEKTRISCHE, HYDRAULISCHE UND PNEUMATISCHE ANLAGE DARF AUSSCHLIESSLICH VON FACHLICH QUALIFIZIERTEM PERSONAL.VORGENOMMEN WERDEN.

• DIE EXPLOSIONSTAFELN DER FOLGENDEN SEITEN ZEIGEN DIE BESTANDTEILE DER STANDARD MASCHINE, DIE SONDERAUSFÜHRUNGEN UND DIE ZUBEHÖRTEILE.

ACHTUNG
DIE ERSATZTEILE DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH BEIM BEFUGTEN HÄNDLER DER M&B-AUSSTATTUNGEN ANGEFRAGT WERDEN.

DER HERSTELLER HAFTET NICHT FÜR EVENTUELLE SCHÄDEN, DIE DURCH RISIKENBEDINGT DURCH BETRIEBSSTÖRUNGEN VON NICHT ORIGINALEN ERSATZTEILENHERVORGERUFEN WURDEN.

ESPAÑOL

ASISTENCIA TÉCNICA Y PIEZAS DE REPUESTO

• EN CASO DE QUE LA MÁQUINA PRESENTASE ALGUNA DISFUNCIÓN, CONSULTAR LA SECCIÓN "MAL FUNCIONAMIENTO, SUS CAUSAS Y POSIBLES SOLUCIONES". OTRAS EVENTUALES DISFUNCIONES DEBEN SER CONTROLADAS POR PERSONAL TÉCNICO PROFESIONALMENTE CUALIFICADO

• EN CUALQUIER CASO DIRIGIRSE AL SERVICIO DE ASISTENCIA DEL VENDEDORAUTORIZADO DE LOS EQUIPAMIENTOS M&B. PARA UNA RÁPIDA INTERVENCIÓN ES IMPORTANTE, AL MOMENTO DE LA LLAMADA, ESPECIFICAR EL MODELO DE MÁQUINA, EL N° DE FABRICACIÓN (SEÑALADO EN LA CHAPA DE LA MATRÍCULA) Y EL TIPO DE DISFUNCIÓN.

ATENCIÓN
CUALQUIER INTERVENCIÓN EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, HIDRÁULICA Y NEUMÁTICA DEBE SER EFECTUADA EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO.

• LOS CUADROS EXPLICATIVOS DE LAS PÁGINAS SIGUIENTES MUESTRAN LAS PARTES COMPONENTES DE LA MÁQUINA BASE, LAS VERSIONES ESPECIALES Y LAS PARTES ACCESORIAS.

ATENCIÓN
LAS PIEZAS DE REPUESTO DEBEN SOLICITARSE EXCLUSIVAMENTE AL VENDEDOR AUTORIZADO DE LOS EQUIPAMIENTOS M&B.

EL CONSTRUCTOR NO RESPONDE DE EVENTUALES DAÑOS CAUSADOS POR RIESGOS DEBIDOS AL MAL FUNCIONAMIENTO DE PIEZAS SUSTITUIDAS NO ORIGINALES.

ITALIANO

ISTRUZIONE RELATIVA ALLA CORRETTA GESTIONE DEI RIFIUTI DA APPARECCHIATURE ELETTRICHE ED ELETTRONICHE (RAEE) AI SENSI DELLE DIRETTIVE 2002/96/CE E 2003/108/CE

• E' obbligatorio non smaltire i RAEE (WEEE) come rifiuti urbani.

• E' altresì obbligatorio raccogliere separatamente tali tipologie di rifiuti e conferirli ad appositi centri di raccolta e recupero secondo le indicazioni fornite dal produttore della apparecchiatura, nel rispetto della normativa nazionale.

• Il simbolo di seguito riportato e applicato sul prodotto indica l'obbligo, da parte del detentore del rifiuto, di conferire l'apparecchiatura di rifiuto secondo le indicazioni sopra riportate:

• La non corretta gestione o l'abbandono nell'ambiente del rifiuto o delle parti di esso può determinare la contaminazione dell'ambiente a causa delle sostanze pericolose in esso contenute, causando danni alla salute umana, alla flora e alla fauna.

• La normativa nazionale prevede sanzioni a carico dei soggetti che effettuano lo smaltimento abusivo o l'abbandono dei rifiuti da apparecchiature elettriche ed elettroniche.

ENGLISH

INSTRUCTIONS FOR THE CORRECT MANAGMENT OF WASTE MATERIAL OF WASTE MATERIAL FROM ELECTRIC AND ELECTRONIC DEVICES (WEEE) UNDER THE 2002/96/CE AND 2003/108/CE DIRECTIVE

• It is obligatory by law not ti dispose of WEEE as regular urban trash.

• It is also obligatory by law to collect each type of waste material separately and take it to dedicated recycling depots according to the indications provided by the manufactures of the devices.

• The following symbol, which appears on the devices, indicates that persons in possession of any such waste material are obliged to dispose of it or the devices themselves according to the above indications:

• Due to the dangerous substances contained within such devices or their waste material, incorrect managment or illegal dumping of them may contaminate the environment and cause damage to human health, the flora and the fauna.

• Italian regulations provide for fines against any and all persons who illegally dump or abandon waste materials from electric and electronic devices.

FRANÇAIS

INDICATIONS RELATIVES A LA GESTION CORRECTE DES DÉCHETES PAR L'INTERMEDIAIRE D'ÉQUIPMENTS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES (DEEE)

• Il est obligatoire de ne pas écouler les DEEE comme des ordures urbaines.

• Il est également obligatoire de recuiller séparément telles typologies d'ordures et les apportées à des centres spéciaux de ramassage et de récupération, selon les indications fournies par le producteur des appareils, dans le respect de la réglementation nationale.

• Le symbole suivant reporté et appliqué sur le produit indique, l'obligation, de la part du détenteur de l'ordure de conférer l'appareil à ordures selon les indications reportées ci-dessus:

• La gestion non correcte et l'abandon dans l'environnement de l'ordure ou de ses composants peut provoquer la contamination de l'environnement à cause des substances dangereuses qui sont présentes dans les ordures, causant des dégâts à la santé des humains, à la flore et à la faune.

• La réglementation nationale prévoit des sanctions à la charge des personnes qui effectuent l'écoulement abusif et l'abandon des ordures par l'intermédiaire d'appareils électriques.

DEUTSCH

ANWEISUNGEN ZUR KORREKTEN BEHANDLUNG DER ABFÄLLE VON ELEKTRISCHEN UND ELEKTRONISCHEN GERÄTEN IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN VORSCHRIFTEN 2002/96/EC UND 2003/108/EC (WEEE-Abfallverordnung: Waste Electrical and Electronic Equipment)

• Es ist vorgeschrieben, Elektrik und Elektronikabfällen (WEEE) nicht wie den gewöhnlichen Hausmüll zu entsorgen.

• Es ist weiters vorgeschrieben, diese Sorten von Müll separat zu sammeln und sie zu den für diesem Zweck vorgesehene, eigene Sammelstellen zu bringen, gemäss den vom Gerätehersteller abgegebenen Anweisungen und unter Beachtung der nationalen Normen:

• Das nachstehend aufgezeichnete und am Produkt aufgeklebte Symbol verpflichtet den Halter des Mülles, bei Entsorgung der Geräte nach obigen Anweisungen vorzugehen.

• Ein nicht korrektes Vorgehen oder eine wilde Abfallentledigung solcher Geräte kann auf Grund gefährlichen Bestandteile eine Umweltvergiftung hervorrufen, mit Schäden für die Menscheit sowie die Pflanzen- und Tierwelt.

• Die Nationalnormen sehen für widerrechtliche Entsorgung oder für wilde Ablagerung elektrischer oder elektronischer Geräte Bestrafungen vor.

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES RELATIVAS A LA CORRECTA GESTIÓN DE LOS RESIDUOS DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS (RAEE) CONFORME A LA DIRECTIVA 2002/96/CE Y 2003/108/CE

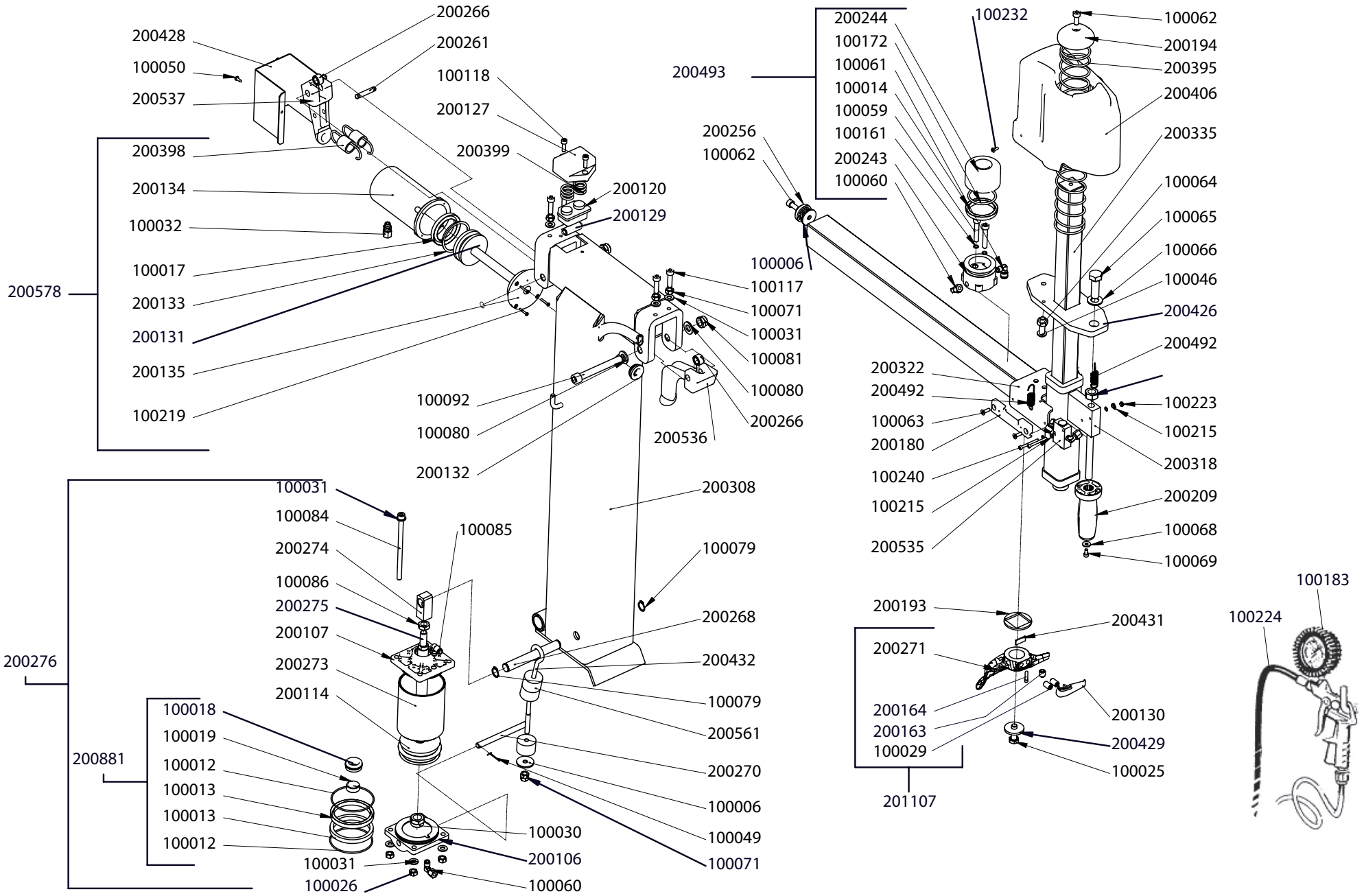
• Es obligatorio no verter los RAEE (WEEE) como residuos urbanos.

• Es además obligatorio recoger separadamente tales tipos de residuos y entregarlos en adecuados puntos de recogida y reciclaje según las indicaciones dadas por el fabricante del aparado, conforme a la normativa nacional.

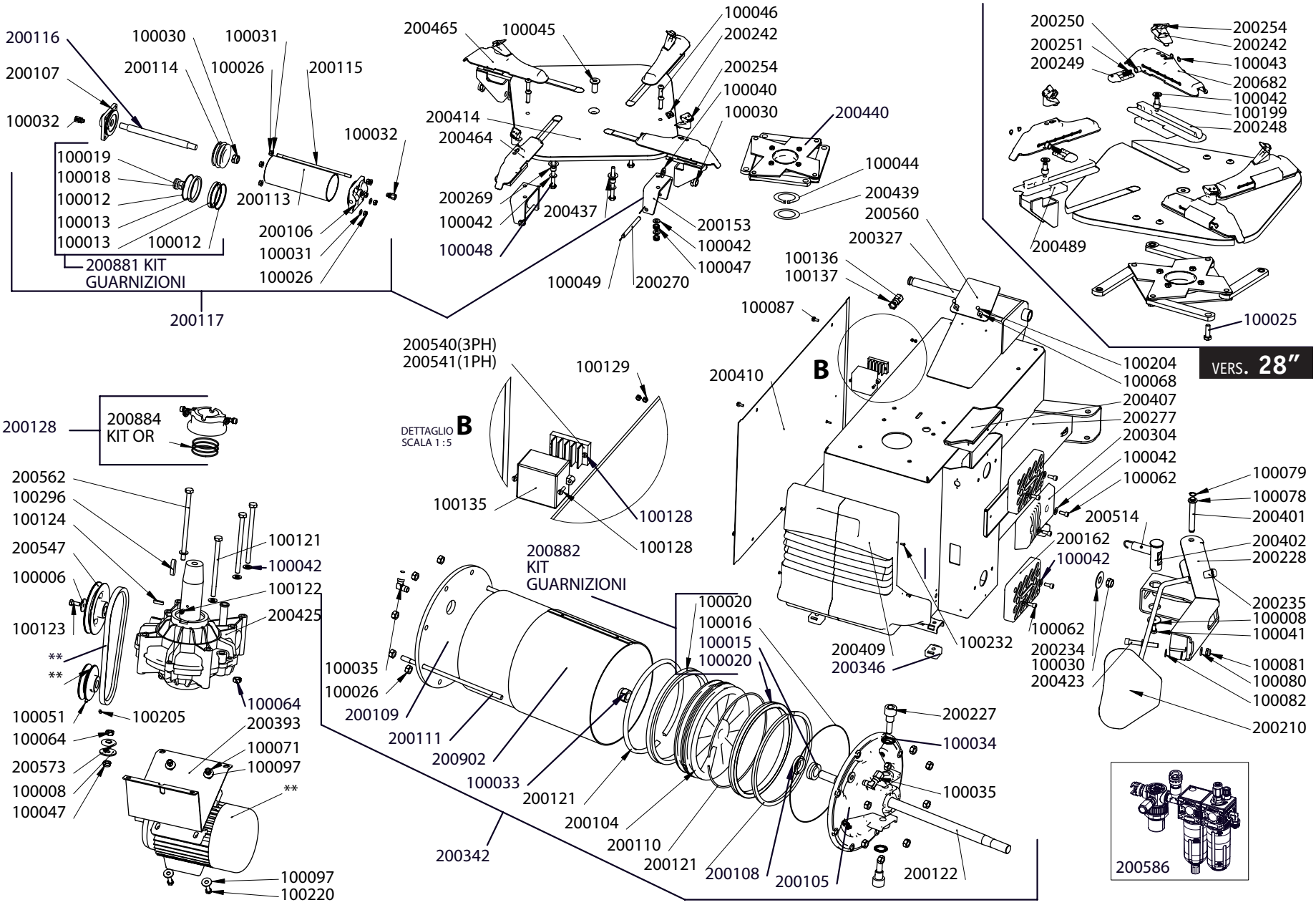
• El simbolo que aparece a continuación aplicado en el producto indica la obligación, por parte del poseedor del residuo, de entregar el aparato siguiendo las indicaciones anteriormente citadas.

• La incorrecta gestión o el abbandono en el medio ambiente del residuo o de alguna de sus partes puede provocar la contaminación del medio ambiente a causa de las substancia peligrosas en él contenidas, causando daños a la salud humana, a la flora y a la fauna.

• La normativa nacional prevee sanciones a cargo de los individuos que viertan o abandonen de forma abusiva los residuos de aparatos eléctricos y eléctronicos.

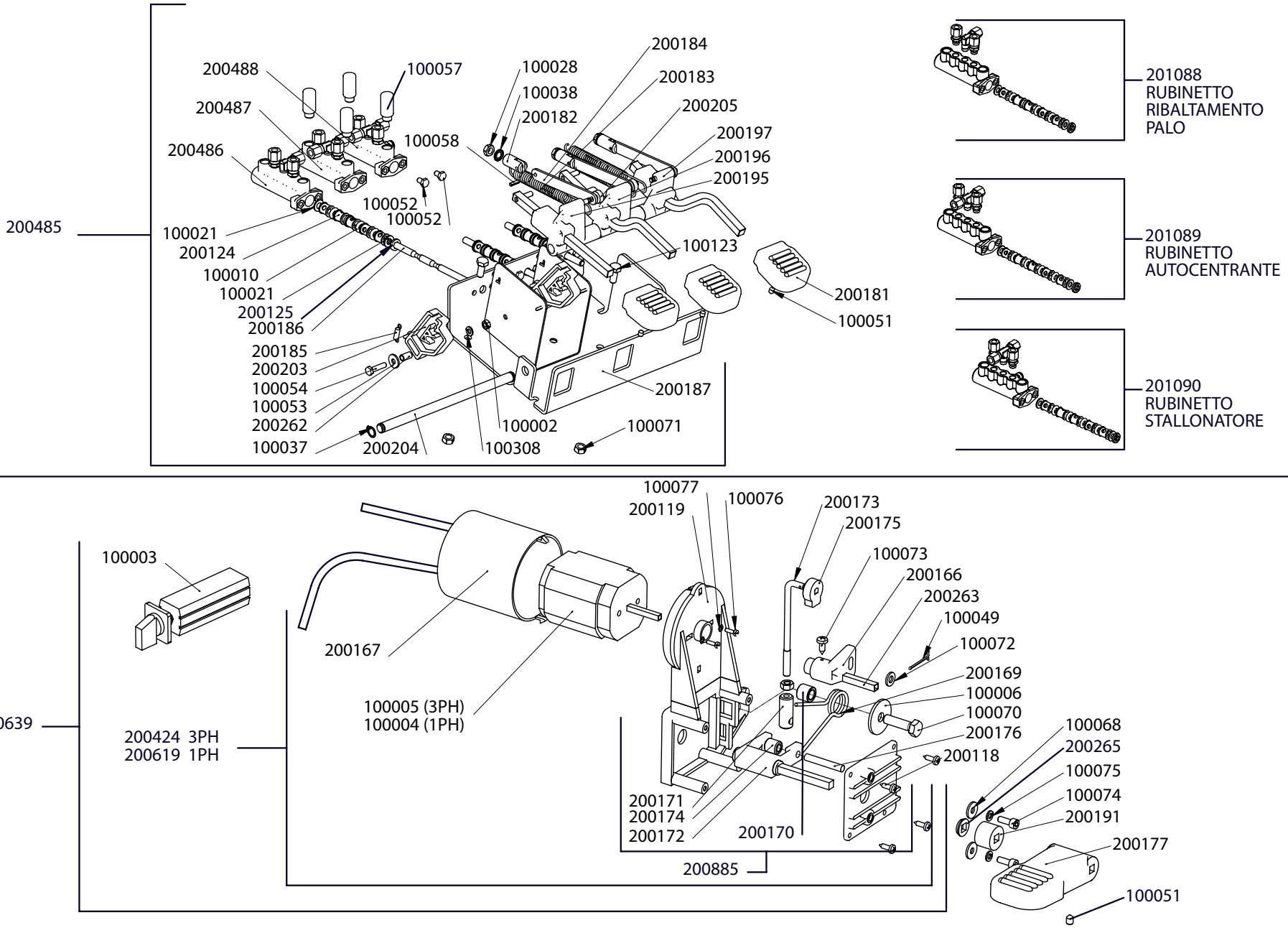


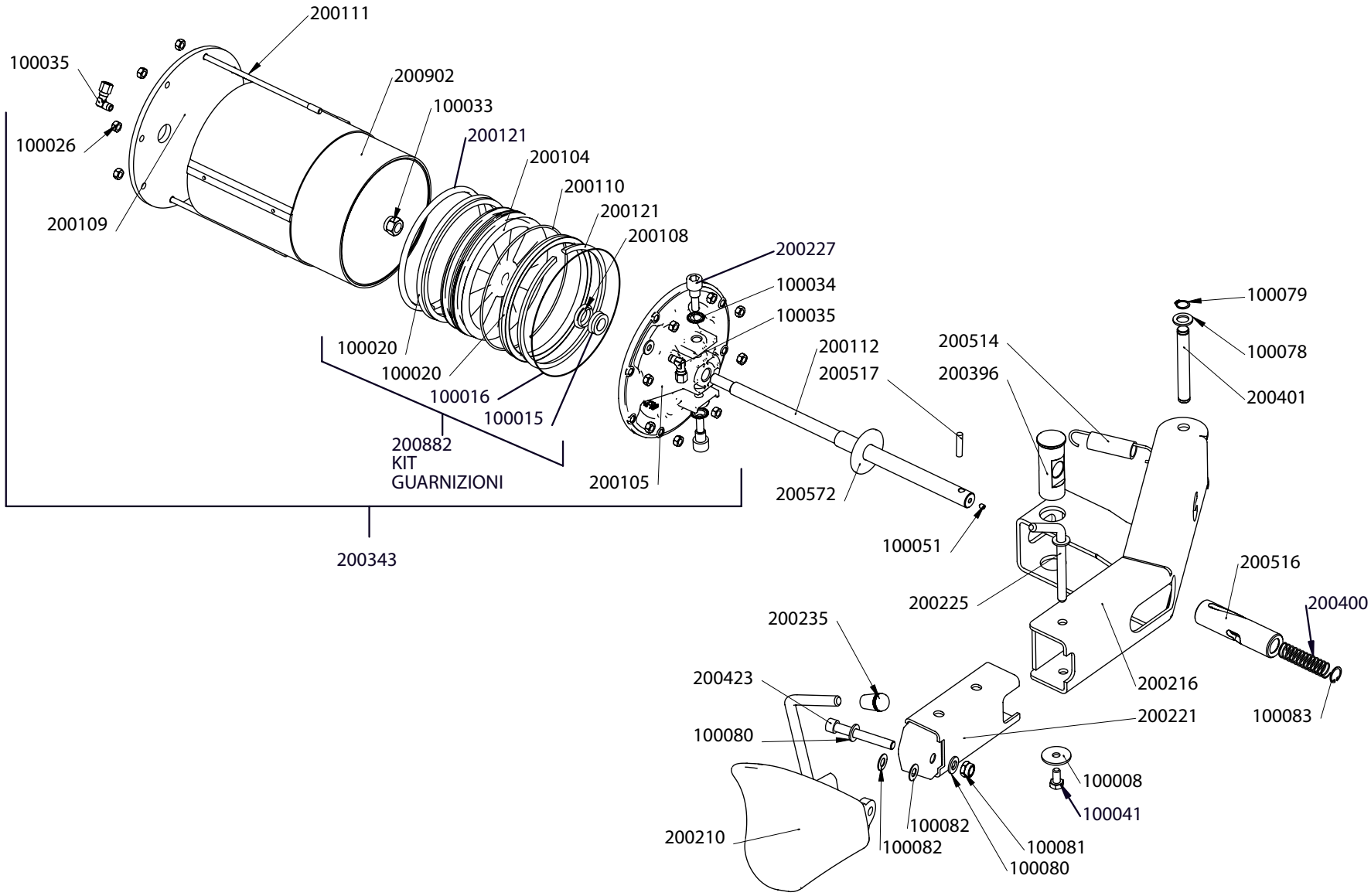
COD. **200888** REV. **1**

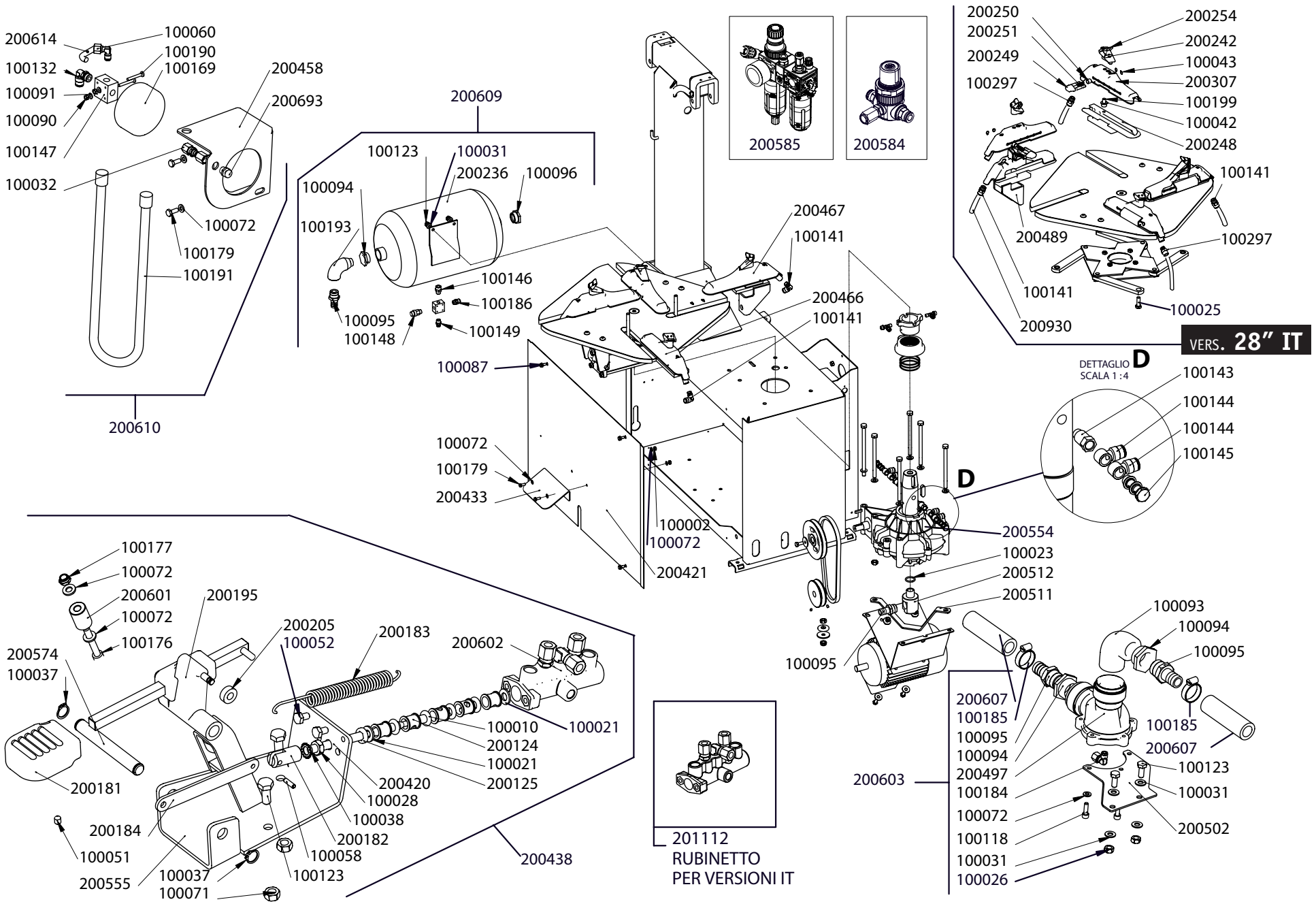


**	Specificare dati motore Specify engine details	Volt	Ph	Hz	RPM

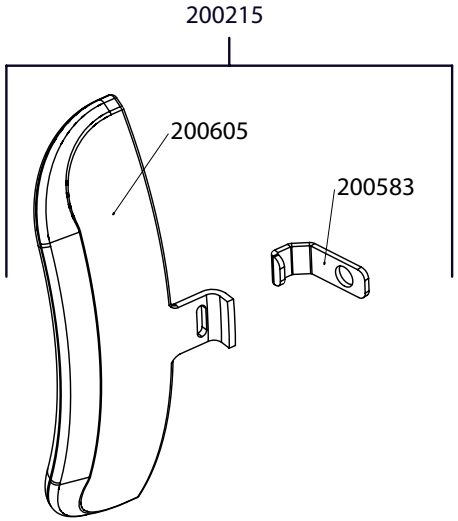
COD. **200889** REV. **1**

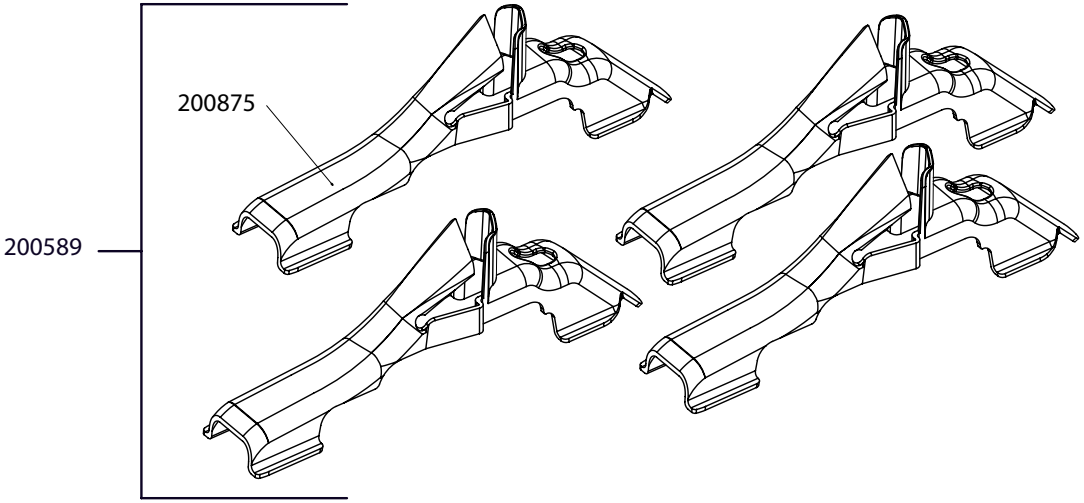

200485
200488
100057
200487
200486
100058
100028
100038
200182
200184
200183
200205
200197
200196
200195
100052
100052
100021
200124
100010
100021
200125
200186
100123
200181
100051
200185
200203
100054
100053
200262
100037
200204
100308
100002
100071
200187
201088
RUBINETTO
RIBALTAMENTO
PALO
201089
RUBINETTO
AUTOCENTRANTE
201090
RUBINETTO
STALLONATORE
200639
100003
200424 3PH
200619 1PH
200167
100005 (3PH)
100004 (1PH)
100077
200119
100076
200173
200175
100073
200166
200263
100049
100072
200169
100006
100070
200176
200118
100068
200265
100075
100074
200191
200177
100051
200171
200174
200172
200170
200885

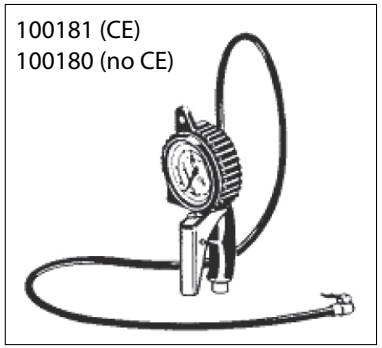

200111
100035
200902
100033
100026
200121
200104
200110
200109
200121
200108
200227
100034
100035
200112
200517
100020
100020
100016
100015
200882
KIT
GUARNIZIONI
200105
200572
200343
100051
200514
200396
100079
100078
200401
200516
200400
200225
200235
200216
200423
200221
100083
100080
100008
100041
200210
100082
100082
100081
100080

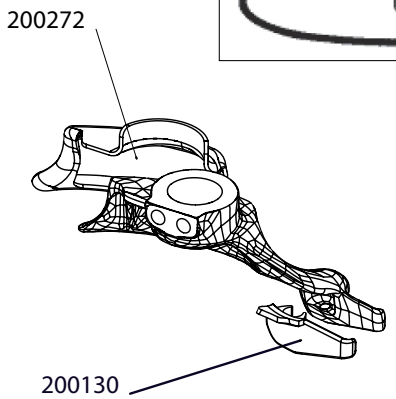


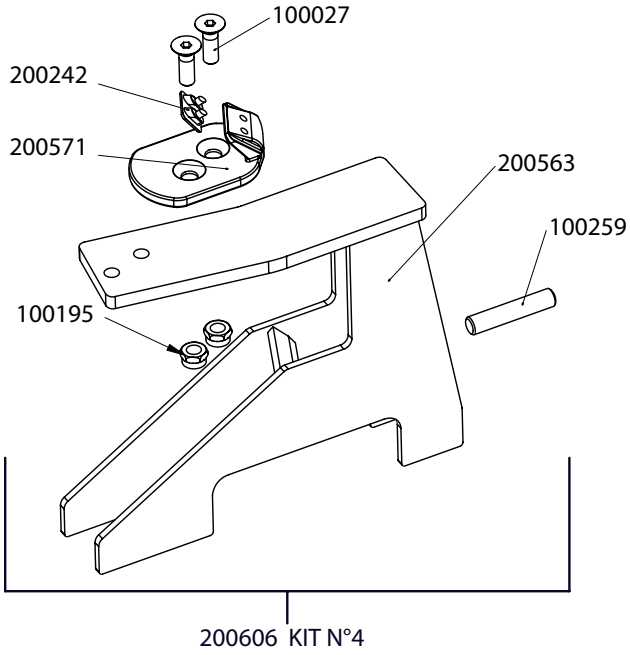
VERS. **IT - PG** COD. **200892** REV. **1**

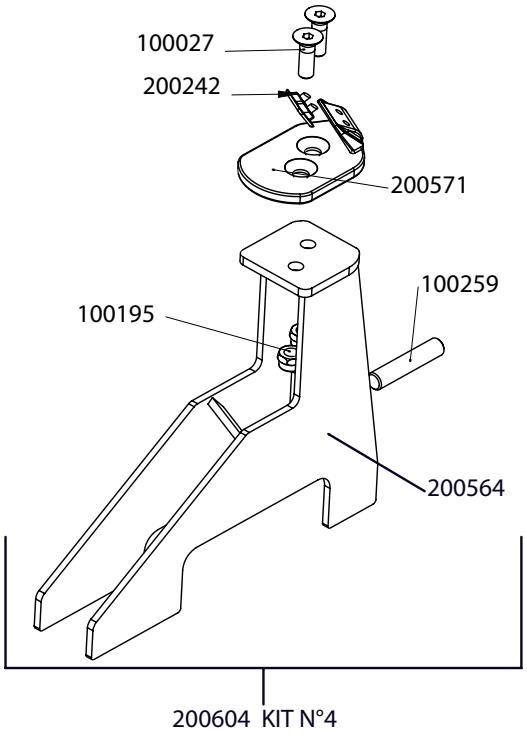




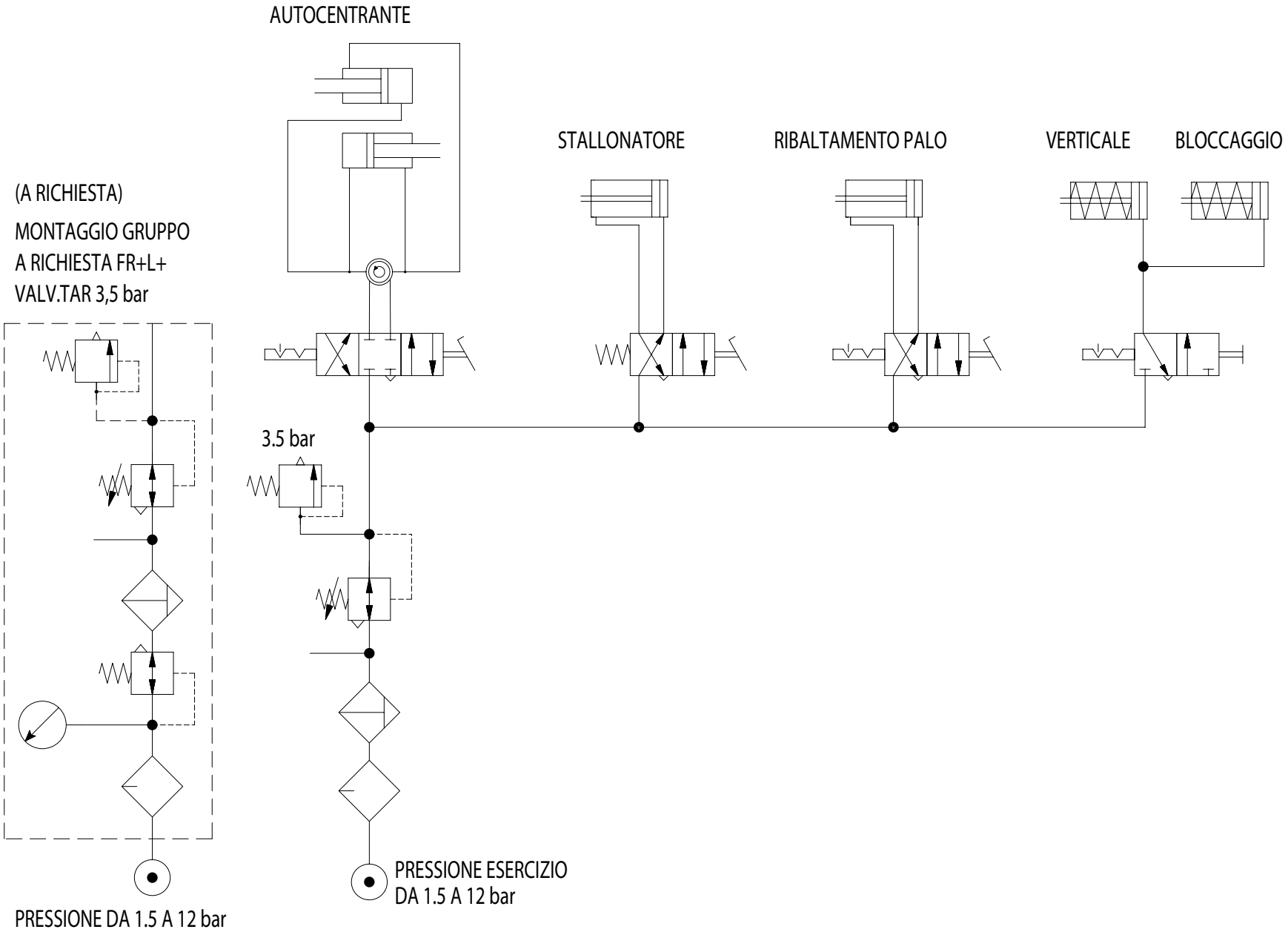




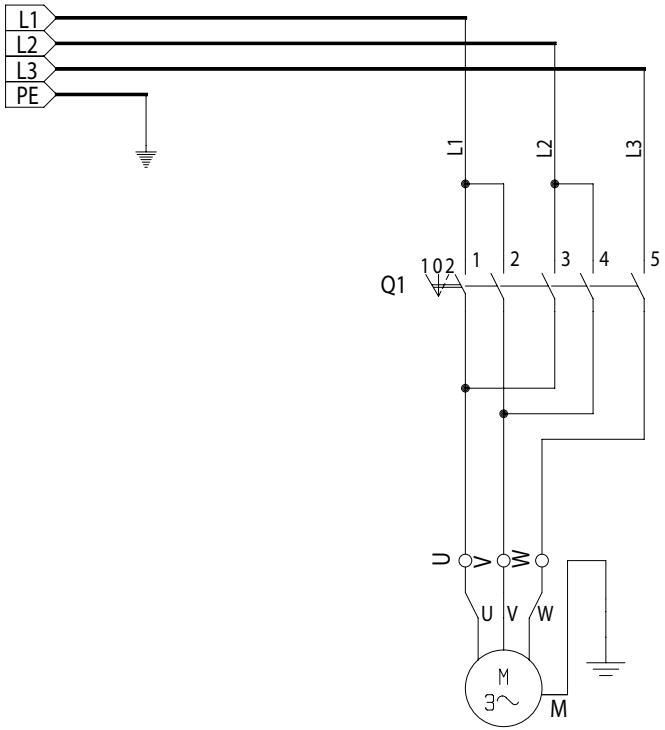




OPTIONAL COD. **200893** REV. **0**


AUTOCENTRANTE
STALLONATORE
RIBALTAMENTO PALO
VERTICALE
BLOCCAGGIO
(A RICHIESTA)
MONTAGGIO GRUPPO
A RICHIESTA FR+L+
VALV.TAR 3,5 bar
3.5 bar
PRESSIONE ESERCIZIO
DA 1.5 A 12 bar
PRESSIONE DA 1.5 A 12 bar

SMONTAGOMME TRIFASE 400Vac



MOTORE

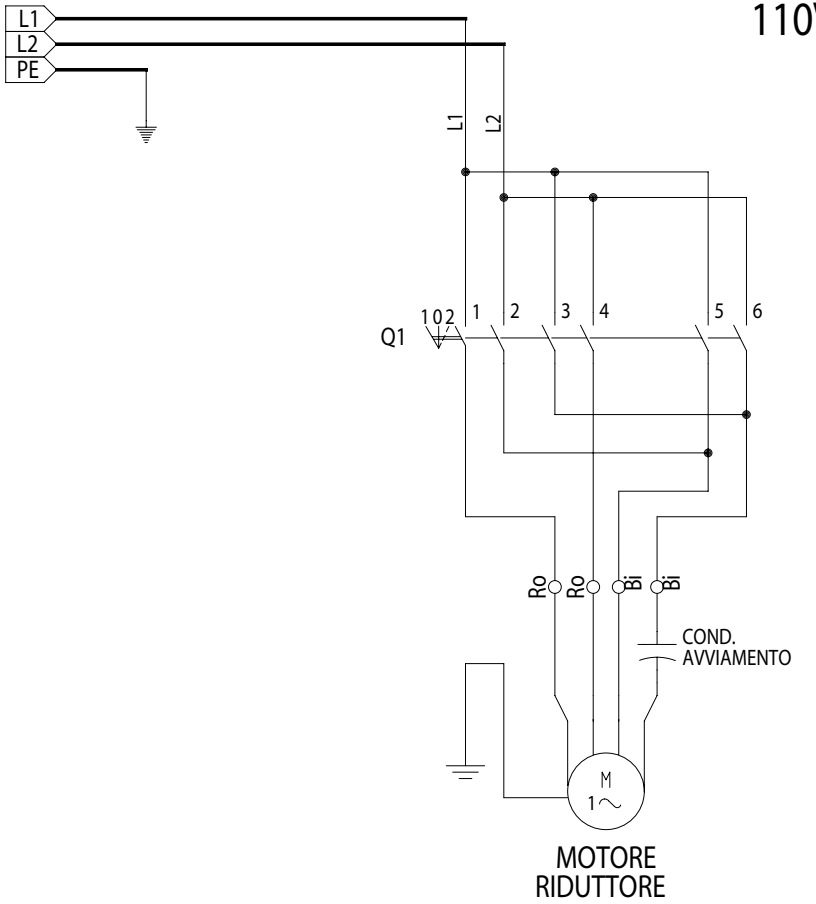
RIDUTTORE

Q1

ELEM.		I		II		III	
CONT.		1	2	3	4	5	6
POSIZ.	1	X			X	X	
	0						
	2		X	X		X	

1 = ROTAZIONE ORARIA
2 = ROTAZIONE ANTIORARIA

SMONTAGOMME MONOFASE 230 Vac
230V 60Hz
230V 50Hz
110V 60Hz

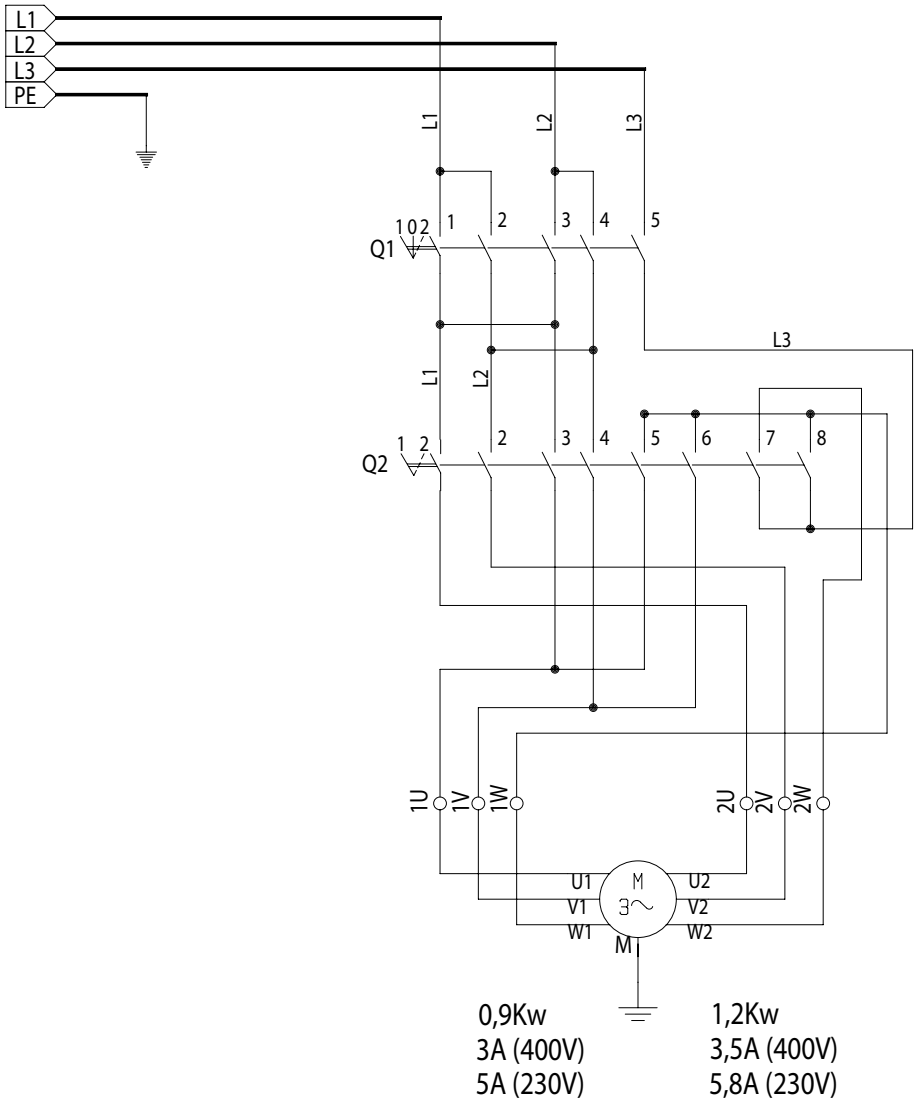


Q1

ELEM.		I		II		III	
CONT.		1	2	3	4	5	6
POSIZ.	1	X	X	X	X		
	0						
	2	X			X	X	X

1 = ROTAZIONE ORARIA
2 = ROTAZIONE ANTIORARIA

SMONTAGOMME TRIFASE 400Vac DOPPIA VELOCIT¡



0,9Kw
3A (400V)
5A (230V)

1,2Kw
3,5A (400V)
5,8A (230V)

Q1

ELEM.		I		II		III	
CONT.		1	2	3	4	5	6
POSIZ.	1	X			X	X	
	0						
	2		X	X		X	

Q2

ELEM.		I		II		III		IV	
CONT.		1	2	3	4	5	6	7	8
POSIZ.	1			X	X				X
	2	X	X			X	X	X	

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' - DECLARATION OF CONFORMITY

La Ditta - The Company

M&B Engineering srl

VIA DELLA COSTITUZIONE 45

42015 CORREGGIO - REGGIO EMILIA (ITALY)

dichiara con la presente la conformità del Prodotto:
herewith declares conformity of the Products:

Designazione - Designation

Smontagomme - Tyre Changer

Tipo- N° di serie - Type- Serial number

TC522 - TC528 e vers. IT- S - PG

alle norme sottostanti :
with applicable regulations below :

Direttive CEE - EC Directive

98/37/CE - 2006/95/CE - 2004/108/CE

(mod. IT - S - PG)

Direttive CEE - EC Directive

Norme Armonizzate Applicate - Applied harmonized standards

EN 12100-1 ; EN 12100-2 ; EN 983 ; EN 60204-1
EN 61000-6-2 ; EN 61000-6-3

(mod. IT - S - PG)

Data
15/01/2008

Dido Boni
President

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ - EG-KONFORMITÄTS-ERKLÄRUNG
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

La Maison - Hiermit bescheinigt das Unternehmen - La Compañia

M&B Engineering srl

VIA DELLA COSTITUZIONE 45

42015 CORREGGIO - REGGIO EMILIA (ITALY)

déclare par la présente la conformité du Produit:
die Konformitäts des Produkts:
Declare la conformidad del Producto:

Désignation - Bezeichnung - Designación

Démonte-pneus - Reifenwechsler - Desmonta neumaticos

Type-Numero de série - Typ-Fabriknummer, usw - Tipo-Numero de fabricación

TC522 - TC528 e vers. IT- S - PG

selon les normes ci-dessous:
mit folgenden einschlägigen Bestimmungen:
con directivas subaplicables:

Directive CEE - EG-Richtlinie - Directivas CE

98/37/CE - 2006/95/CE - 2004/108/CE

(mod. IT - S - PG)

Directive CEE - EG-Richtlinie - Directivas CE

Normes harmonisées appliquées - Angewendete harmonisierte Normen - Normas aplicadas en conformidad

EN 12100-1 ; EN 12100-2 ; EN 983 ; EN 60204-1
EN 61000-6-2 ; EN 61000-6-3

(mod. IT - S - PG)

Date - Datum - Fecha
15/01/2008

Dido Boni
President

Via della Costituzione, 45
42015 Correggio (RE) - Italy
Tel. +39 0522 644511
Fax +39 0522 644510

www.mb-re.it
info@mb-re.it